



وزارة الثقافة  
MINISTRY OF CULTURE

# مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي

الدورة الثانية والعشرون ٢٠١٠ - ٢٠١١ أكتوبر

the 22<sup>nd</sup>  
cairo international  
festival for  
experimental  
theatre





جمهورية مصر العربية

وزارة الثقافة



مهرجان القاهرة الدولي للمسح التجريبي

٢٢

١٠ - ٢٠ أكتوبر ٢٠١٠

**تنفيذ : أمال صفوت الألفى**

**مطابع المجلس الأعلى للأثار**

**رقم الإيداع : ٢٠١٠ / ١٩٩٧٨**

**I.S.B.N:978-977-704-331-1**



## المحتويات

- كلمة وزير الثقافة
- كلمة رئيس المهرجان
- لائحة المهرجان
- الجوائز
- فعاليات الدورة الحادية والعشرون
- \* اللجنة التنفيذية
- \* لجنة التحكيم
- \* البرنامج الثقافي الموازى للعروض
- \* اصدارات المهرجان
- \* المكرمون
- \* العروض المشاركة فى المهرجان







## كلمة وزير الثقافة

لا خلاف أن التجريب ليس هدفًا في ذاته؛ بل أحد أدوات الطموح لتجاوز وضع سائد، يغلق بتسيده إمكانات الحرية والتطور، ويعطل قدرات الخيال والتصور، ويحاصر قوى التغير والتحرر، بعوائق تتنوع أقنعتها، وتتعدد شعاراتها، وإن كانت على الحقيقة تستهدف -بالأساس- إنتاج حالة الاستبداد والتقوُّل والجمود. لكن الثقافة المشحونة بطاقة الاستشراف والتبصر والترقب، القادرة على طرح التساؤلات من خلال مداومتها للتفكير النقدي، وعيًا بالمستقبل، وتفتحًا على المستبعد، وتخطيًا لمنهج الاحتذاء المتجاوز لزمّنه الثقافي، هذه الثقافة تمتلك - لا شك - إمكانية إدراك قيمة التجريب، والقدرة على ابتكاره واستيعابه، بخلق مساحات قبوله واستمراره، وحماية معطياته؛ استهدافًا إلى تحسين الأداء المجتمعي -عامة- بتخطي مشكلاته، ومضاعفة إمكاناته.

إن المجتمعات لا يقاس تقدمها فقط بدرجة انفتاحها على



التغير المنتج؛ بل أيضاً بمدى إيقاع الاستجابة لذلك التغير الإيجابى وإنجازه، خروجاً من العجز إلى القدرة، استناداً إلى أن إنجاز التغير لا يتحقق إلا من خلال المجتمع وأفراده، وذلك أمر مرهون بتحرير الفكر من ثباته، وفتح مجالات الحرية تعزيزاً لنور المعارف، والتجريب أحد آليات شحذ طاقة المجتمع على تطوير ذاته، وتفعيل إمكانات تحولاته.

يتغير العالم ويتحول، والمجتمعات لا تتفوق إلا من خلال التطور والتحول، وذلك يتطلب كفاءات ومهارات، ويتطلب أيضاً شجاعة الوصول والتعامل مع صيغ ذلك التحول. ولأننا لا نستطيع الحصول على مجتمع أفضل ما لم يكن لدينا بشر أفضل، ولأن المعرفة هى التى تصنع الوعى الذى يقود الإنسان إلى ما هو أفضل؛ لذا كان مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي أحد مشروعاتنا نحو الانفتاح والتحرر والتغير والتطور، ليس فى المسرح فحسب؛ بل فى كل مجالاتنا، سعياً إلى نوعية حياة أفضل.

**فاروق حسنى**  
**وزير الثقافة**



## كلمة رئيس المهرجان

"أنتونى فيلد"، اسم يعنى فى بريطانيا وخارجها - بالنسبة إلى المسرح - كثيراً من الإنجازات والمكتسبات التى تجسدت عبر مسيرة حياة ارتبطت بتجارب وخبرات مفتوحة فى مجالات المسرح المتعددة، فشكلت نوعية رجل مسرح متفرد، إبداعاً، وإدارةً، وإنتاجاً، وتدريباً، وكتابةً. ببساطة، نحن إزاء شخصية استنفرت طاقاتها، وكل مزاياها وقدراتها الفنية والفكرية لتفعّل زهو المسرح وازدهاره، بإعادة البناء والتشكيل، إذ كان المسرح - ولا يزال - هو مشروع "أنتونى فيلد" الممتد، الذى أظله دوماً بالاشتغال على قضايا من خلال كل المواقع التى تبوأها تبعاً، أو تلك التى أسهم فيها - على التوازي - بعباء تزخر به تفصيلاً مسيرة حياته، يمثل قوة دافعة تدعم النمو المستمر للمسرح، وترسخ صموده.

إن رجل المسرح المرموق "أنتونى فيلد"، يستضيفه مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى فى دورته الثانية والعشرين،



استمراراً للفكرة التى بدأها المهرجان فى الدورة السابقة، باستضافة المسرحى الأمريكى الشهير المتعدد المواهب "ريتشارد شيكر"؛ وذلك لخلق مساحات للتواصل والتبادل مع جماعات المسرحيين فى العالم، عبر رسالة يشارك بتوجيهها -بالتناوب سنوياً- واحدٌ من قامات المسرحيين فى حفل افتتاح المهرجان. إن قيمة هذه الرسالة أن صاحبها يطرح نفسه فيها، بوصفه كياناً ينتمى إلى جماعة مهمومة بالمسرح وقضايا تحولاته، وطفراته، وظروفه المحيطة، تمارس اشتغالها على قضاياها بتأمل استدراكات حمايته وتمكينه، انطلاقاً من إيمان تلك الجماعة بجدارة وجوده واستمراره، وهذه الرسالة يطرحها صاحبها على آفاق العالم الأربعة، ممن يشاركون فى مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى الذى يحتفى بتحرر الإبداع المسرحى ويساند استمراره. صحيح أن الرسالة قد تطرح بعض المفاهيم، لكن الصحيح كذلك أن هذه المفاهيم سوف تفرخ تصورات، ورؤى إبداعية ليست استساخية؛ بل تعددية، تصدر عن تأويلات إما بالتوافق مع تلك المفاهيم، وإما بالتعاكس، وذلك ما يعنى الامتداد لتأويلات أكثر استكشافاً، لا تخضع لمركزية الإبداع؛ بل تشد تنوعه وتعدده وتواصله وتبادله معاً.

إن المهرجان يرحب بضيفه الكبير "انتونى فيلد"، ويشكر له استجابته لدعوته، وعلى الجانب الآخر أجدنى مدينًا بالشكر



لصديقي العزيز الناقد والباحث الإنجليزي والناشط المسرحي  
عبر العالم "جون إسم"، لدعمه مطلب إدارة المهرجان لدى  
رجل المسرح اللامع "أنتوني فيلد".

هذا الأفق الرحب الذي تعيشه القاهرة على مدى أكثر من  
عشرين عامًا، حيث تتفتح أمامها - باستحضار واستقدام -  
الإبداعات المتعددة، وهو ما يتيح تخطي التكرار والجمود؛ إنما  
يعود الفضل فيه إلى السيد فاروق حسنى - وزير الثقافة -  
الذى عزز إمكانات إتقان فن الاتصال لإثراء التفاعل المستمر  
توسيعاً لحقل المعارف، ومجالات الإبداع.

**أ.د. فوزى فهمي**  
**رئيس المهرجان**







بمبادرة من الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة تقيم وزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية ( مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي ) ليساهم مع المهرجانات المسرحية العربية فى إثراء الحركة المسرحية فى مصر ، وفى الاقطار العربية ، من خلال الحوار المتجدد بين المبدع المسرحى والجمهور .

وإدارة المهرجان تتطلع إلى ما يمكن أن يضيفه هذا المهرجان ، إلى الإنجازات التى حققتها المهرجانات المسرحية العربية السابقة .

### لماذا المسرح التجريبي ؟

تؤمن إدارة المهرجان بأن التجريب كان ، وسيظل ، سمة لصيقة بالمسرح بوجه خاص ، وبالفن بوجه عام ، وبأن نزعة التجديد قد صاحبت الفنان المبدع منذ البدايات ، وبأنه من خلال التجريب والتجديد تتناغم العلاقة بين الفن والحياة ، فى خدمة القضايا المتجددة التى تفرض نفسها من خلال الحركة الاجتماعية الدائبة .

ولعل هذا بعض ما دعا إلى اختصاص هذا للمهرجان بسمة التجريب ، رغبة فى إضافة جديدة إلى مهرجانات المسرح العربى القائمة .

### حدود التجريب ومعايير

لم تشأ إدارة المهرجان أن تتوقف عند تعريف محدد للتجريب ، أخذا بالحدود الواسعة للطليعة وتسليما بأن المسرح الطليعى فى النهاية ، هو المسرح الذى تفرضه المبررات الاجتماعية فى لحظة ما .

لهذا فقد تركت إدارة المهرجان للدول المشاركة أن تختار ما ترى هى أنه تجريبى وطليعى ، فى إطار واقعها المسرحى . وإذا كان المسرح فى العالم قد جدد نفسه من خلال تيارات تجريبية ، كانت طليعية فى حينها وبوجه خاص فى النصف الأول من القرن العشرين ، فلا شك أن المتغيرات التى لحقت المجتمع العالمى فى العقود التالية للخمسينات قد طرحت الحاجة إلى أفكار وألوان ، وبنى للمسرح .

ونحن فى مصر قد عاصرنا خطا بيانيا متعرجا للمسرح ، يتراوح بين النشاط والخمول ، وبين الازدهار والانكسار ، ونعاصر منذ أوائل الثمانينات مرحلة التقاط مسرحنا لأنفاسه ، وتوثبه نحو آفاق جديدة ، تواكب مرحلة البناء والتعمير ، ومع ذلك فإننا نعتقد أن مسرحنا يحتاج إلى تعميق الحوار مع المسرح فى العالم ، سعيا إلى حل كثير من الصعوبات التى تعوق مسيرته .

### لماذا ... مهرجان دولي ؟

تؤمن إدارة المهرجان بأن الهوية القومية للفن لا تتعارض مع منطق الحوار الدائم مع التيارات التجريبية فى الفنون العالمية ، وبوجه خاص بعد أن ضاقت المسافات الزمنية والمكانية بفضل الثورة التكنولوجية فى وسائل الاتصال ، وبفضل المتغيرات الأيديولوجية المتلاحقة فى العالم .



ومصر إذ تسعى إلى عقد هذا المهرجان الدولي سنويا على أرضها ، إنما تتطلع إلى تهيئة مناخ مسرحى عالمى متجدد ، يتفاعل مع المسرح فى مصر أخذا وعطاء ، فى سبيل مسرح أكثر صدقا وتعبيرا عن الواقع الاجتماعى المتجدد ، وعن يقين بأن الصعوبات التى يجتازها المسرح ليست قاصرة على بلد دون آخر لأنها صعوبات ناشئة من أوضاع ومتغيرات عالمية .

### تقويم الأعمال المشاركة

بالنسبة لمصر فإن كافة الأعمال التى تشارك فى المهرجان ، وجميع رجال المسرح الذين يساهمون فى أعماله التنظيرية أو فى العروض المسرحية ، يؤدون بالفعل عملا إيجابيا بناء ، يسهم فى إحياء المناخ المسرحى ويطور الحركة المسرحية بالكلمة والفعل .

إن هذا فى حد ذاته هو التقويم الحقيقى الذى لا تدانيه جائزة مهما بلغت قيمتها .

لهذا فإن إدارة المهرجان ستعبر عن شكرها وامتنانها ، باسم المسرح المصرى والمسرحيين المصريين فى شهادة تقدير .

### الندوات والمناقشات

تؤكد إدارة المهرجان أن الحوار هو الوسيلة الفعالة لتحقيق الإفادة ، ودفع الديناميكية المنشودة فى الحركة المسرحية ، ليس فقط فى مصر ، بل وفى علاقة المسرح المصرى بمسارح كل الدول المشاركة .

### شروط المهرجان

( ١ ) تتحمل إدارة المهرجان تكاليف الإقامة الكاملة فى حدود ١٥ خمسة عشر فردا ، وكذلك تكاليف النقل الداخلى فى مصر لكل فرقة مشاركة .

( ٢ ) تتحمل الدول المشاركة تكاليف السفر والشحن إلى القاهرة والعكس .

( ٣ ) تقام العروض المشاركة بالقاهرة بشكل أساسى واستثناء بعض المواقع خارج القاهرة ، وتعاون إدارة المهرجان فى تهيئة فراغات مسرحية خارج إطار العمارة التقليدية .

( ٤ ) من حق إدارة المهرجان تسجيل كافة العروض المسرحية والندوات صوتيا ومرئيا دون استغلالها تجاريا .

المهرجان سنوى وينعقد فى الفترة من ١٠ - ٢٠ أكتوبر

اختارت إدارة المهرجان لانهجاده سنويا الفترة من ١٠ إلى ٢٠

أكتوبر ، بعد مراجعة دقيقة للمواعيد المقررة لمهرجانات المسرح العربى ، حرصا منها على أن تتكامل فى إطار المسرح العربى مؤسسة ثقافية عربية تحمل مقومات وركائز الهوية العربية .

وتضع إدارة المهرجان فى اعتبارها إمكانية تطوير مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي بالنسبة للمستقبل على ضوء التوصيات التى يصدرها المشاركون

## جوائز

مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي

تجرى مسابقة للأعمال  
التجريبية التي تمثل الدول  
المشاركة . ولا يحق للدولة  
الاشتراك بأكثر من عرض  
مسرحي داخل المسابقة .  
وتمنح لجنة التحكيم الجوائز  
التالية

( ١ ) جائزة أفضل عرض

مسرحي تأليف وإخراج

( ٢ ) جائزة أفضل إخراج

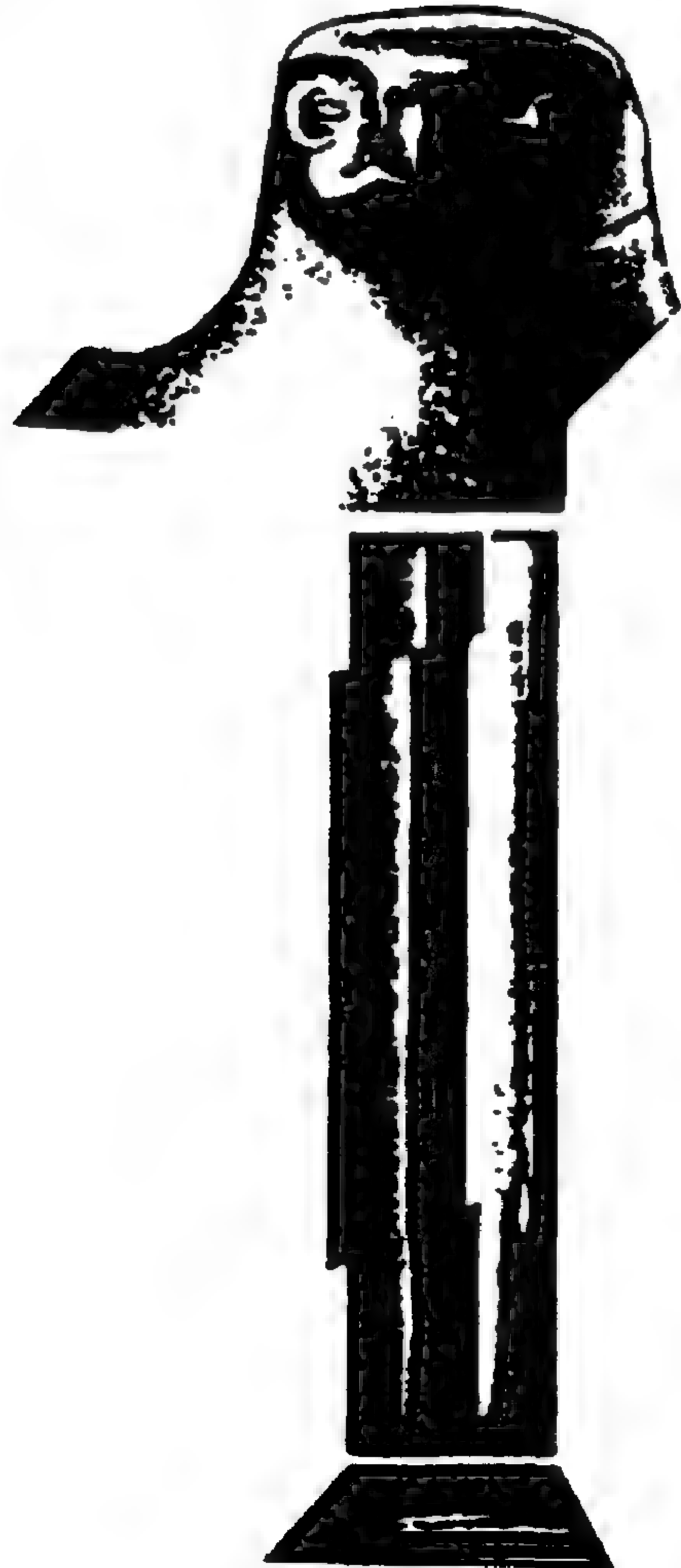
مسرحي

( ٣ ) جائزة أفضل ممثل

( ٤ ) جائزة أفضل ممثلة

( ٥ ) جائزة أفضل تقنية

وتتمثل جوائز المهرجان في  
تمثال « قحوت » إله الحكمة  
عند الفراعنة .







## **جوائز المهرجان**

### **- جائزة أفضل عرض مسرحي**

- عرض: شوكولا - لفرقة: المسرح القومي - سوريا

### **- جائزة أفضل إخراج مسرحي**

- المخرج: هيونجتايك ليمب - عن عرض ميديا-لفرقة

ورشة سول للفنون الأدائية-كوريا

### **- جائزة أفضل ممثلة**

- الممثلة : روكييتو كامارا-عن عرض التراجع-لفرقة

مسرح باليكا-المسرح القومي-غينيا

### **- جائزة أفضل ممثل**

- الممثل: سيد رجب-عن عرض تباً لداروين أو كيف

تعلمت أن أحب الإشتراكية-لفرقة المسرح

القومي-الجبيل الأسود

### **- جائزة أفضل سينوغرافيا**

- عرض: خبز ولعب-لفرقة مسرح سلوفينسكى

فوجفودنيسكى-صربيا

### **- جائزة أفضل عمل جماعي**

- عرض: كلام فى سرى-لفرقة نادى ثقافة

الانفوشى-هيئة قصور الثقافة-مصر





مَهْجَرُ الْقَاهِرَةِ الْأَوَّلُ مَسِيحُ التَّجْبِي

٢٢

٢٠١٠







## اللجنة التنفيذية لمهرجان القاهرة

### الدولى للمسرح التجريبي

أ.د / فوزي فهمي أحمد

رئيساً للجنة التنفيذية للمهرجان

١- أ.د. / أحمد سفيان

رئيساً للجنة الندوات والمحاضرات

٢- د / أشرف زكي

رئيساً للجنة البرامج والعروض والتجهيزات

٣- السيدة / أمال صفوت

رئيساً للجنة المطبوعات

٤- السيد / حسام نصار

رئيساً للجنة الاتصالات والعلاقات الخارجية

٥- السيد / حسام شبيب

رئيساً للجنة العلاقات العامة

٦- د. / سمير فراج

رئيساً للجنة الترجمة

٧- السيد / فاروق عبد السلام

أمين عام المهرجان

٨- أ.د / محمد أبو الخير

رئيساً للجنة متابعة العروض

٩- السيد / محمد أبو سمدة

رئيساً للجنة الاعلام والنشر

١٠- السيدة / ميرفت عبد العزيز

أمين مساعد المهرجان

١١- السيد / ياسر شبل

رئيساً للجنة الشؤون المالية والإدارية

مهرجان القاهرة  
الدولى للمسرح التجريبي

٢٢

٢٠١٠



## أعضاء لجنة التحكيم

- |        |         |                          |
|--------|---------|--------------------------|
| رئيساً | النمسا  | - جوزيف تسيلر            |
| عضواً  | كندا    | - أليس رونفسار           |
| عضواً  | اليونان | - بوبولينا نيكاسي        |
| عضواً  | غينيا   | - عبد الله دياللو        |
| عضواً  | مصر     | - فتحي المشري            |
| عضواً  | فرنسا   | - فرانسوا دوكتوميليه     |
| عضواً  | إيطاليا | - فرانسيسكا بنديتي       |
| عضواً  | السودان | - فضل الله أحمد عبد الله |
| عضواً  | إسبانيا | - هيلينا بيمنتا          |
| عضواً  | بولندا  | - ياروسواف جايفسكي       |
| عضواً  | تركيا   | - يوسف كينان ايزيك       |

# البرنامج الثقافي الموازي للعروض

**- الندوة الرئيسية**

**- ندوات مناقشة العروض**





## - المحور الرئيسي

في مطلع القرن العشرين، تتبأ جودون كريج بصعود مسرح الرؤى، وذلك بقوله "إن مسرح المستقبل سيكون مسرح الرؤى..."، وأعقب ذلك عدة تجارب في هذا الاتجاه، كان من بينها تجارب أنتونين أرتو، وجان كوكتو، وريتشارد فورمان، وروبرت ويلسون، وغيرهم. ويتناوب المشاركون في هذه الندوة على إلقاء الضوء على تلك التجارب، أو تجارب قد تتماس مع هذا السياق في بلدان أخرى.



## الندوة الرئيسية

### التجريب في مسرح الرؤى

#### المحور الأول

- تجارب مسرح الرؤى من خلال المخرجين ومصممي المسرح  
في بلدان مختلفة.

يدير المحاور: أحمد زكي

#### المشاركون

- |                   |         |
|-------------------|---------|
| أليس رونفـار      | كندا    |
| أمـيلـيو بـيرال   | إسبانيا |
| أوتافـو كـوفـانو  | إيطاليا |
| أيمـن الشـيـيـوي  | مصر     |
| تومـاس إنجل       | ألمانيا |
| فـيلـيب تـونسـولي | فرنسا   |
| مـجـد القـصـص     | الأردن  |
| لـي شـيـا         | الصين   |

## الندوة الرئيسية

### التجريب في مسرح الرؤى

#### الجزء الثاني

- تجارب مسرح الرؤى من خلال كتاب المسرح في مختلف البلدان.

#### يدير المحاور : نهاد صليحة

#### المشاركون

- |                    |            |
|--------------------|------------|
| - إليزابيث كورندال | السويد     |
| - توبياس بيانكون   | سويسرا     |
| - جون كاسبروك      | إنجلترا    |
| - حسن عطية         | مصر        |
| - روبرتو كافوس     | إيطاليا    |
| - عبدة قصابي       | سلطنة عمان |
| - هايكي ممولر      | ألمانيا    |
| - هيلين شو         | أمريكا     |



## الندوة الرئيسية

### التجريب في مسرح الرؤى

#### الحرر الثالث

- تجارب مسرح الرؤى فى العالم العربى من خلال كتاب  
المسرح والمخرجين ومصممى السينوجرافيا .

يدير المحاور : هسانى مطاوع

#### المشاركون

- |                        |         |
|------------------------|---------|
| - إيلي لحود            | لبنان   |
| - حسن يوسفى            | المغرب  |
| - صلاح القصب           | العراق  |
| - عبد الناصر الجميل    | مصر     |
| - عثمان محمد البدوي    | السودان |
| - فرحان بلبل           | سوريا   |
| - محمد هناء عبد الفتاح | مصر     |

## **- ندوات العروض -**





إصدارات

مَجْلَدُ الْقَامَةِ الْأَوَّلِيَّةُ الْمَسِيحِيَّةُ الْيَسُوعِيَّةُ

٥٥

٢٠١٠



**إصدارات مهرجان القاهرة  
الدولي للمسرح التجريبي  
الدورة الثانية والعشرون ٢٠١٠**

**١ - إعادة اكتشاف الفضاء المسرحي**

تأليف: فرانسز ريد  
ترجمة: د. الحسين على يحيي  
مراجعة: أ. د. سامي رافع

**٢ - من الكلمة إلى خشبة المسرح  
كتاب إرشادي للمخرجين**

تأليف: سيسلي برى  
ترجمة: أ. د. محمد حمدي إبراهيم  
مراجعة: أ. د. محمد عناني

**٣ - المسرح والمشهد الأخلاق حقوق الإنسان السيادة**

تأليف: هيلين فريشووتر  
ترجمة: د. نجوى إبراهيم  
مراجعة: أ. د. محمد عناني

**٤ - المسرحية الأمريكية  
الجزء الأول**

تأليف: مارك روبنسون  
ترجمة: د. سومية مظلوم  
مراجعة: أ. د. عبد المعطى شعراوي

**٥ - أساسي شكسبير**

تأليف: ألكساندر لجات  
ترجمة: أ. د. جمال عبد المقصود  
مراجعة: أ. د. محمد أبو الخير

**٦ - الرقابة على المسرح الأمريكي في القرن العشرين**

تأليف: جون هوتشين  
ترجمة: د. إيمان حجازي  
مراجعة: أ. د. محمد عناني



**٧ - كاتبات المسرح المعاصر الأفريقيات  
والآسيويات في بريطانيا**

تأليف: جابريل جريفين  
ترجمة: د. محمد الجندى  
مراجعة: أ.د. نبيل راغب

**٨ - المسرح الموسيقي الجديد  
رؤية الصوت وسمع الجسد**

تأليف: إيريك سالزمان توماس ديسى  
ترجمة: د. محمود كامل  
مراجعة: د. نيفين علوبة

**٩ - النوع والدراما الأيرلندية  
الحديثة**

تأليف: سوزان كانون هاريس  
ترجمة: د. محمد سيد على  
مراجعة: أ.د. على جمال الدين عزت

**١٠ - صناعة العروض الفنية  
الابتكار في تناول قصص التاريخ  
والتجارب المسرحية المعاصرة**

تأليف: إما جوفان  
هيلين نيكلسون كيتى نورمينجتون  
ترجمة: د. إيناس عبد الخالق  
مراجعة: أ.د. وجدى زيد

**١١ - الجماعة الشائرة  
كتاب عن المسرح الابتكاري**

تأليف: سكوت جراهام سيتفن هوجيت  
ترجمة: د. إيناس عبد الخالق  
مراجعة: أ.د. نبيل راغب

**١٢ - التكلم بالألسن  
اللفة المتعددة في المسرح**

تأليف: مارفين كارلسون  
ترجمة: إبراهيم محمد إبراهيم  
مراجعة: أ.د. نبيل راغب

## ١٢ - دليل ميشيل تشيكوف

تأليف: لينارد بتيت

ترجمة: د. هبة عجينة

مراجعة: أ.د. عبد المعطى شعراوى

## ١٤ - الشباب والمسرح الجديد

تأليف: نويل جريج

ترجمة: د. سحر فراج

مراجعة: أ.د. محمد عنانى

## ١٥ - طرق الإبداع المسرحي

بيتر سيلرز - دراسات

الجزء الثانى

تجميع وتقديم: فردريك موران

ترجمة: أ.د. سلوى لطفى

مراجعة: أ.د. حمادة إبراهيم

## ١٦ - نظرية المسرح

قواعد لتحليل العمل الدرامى

تأليف: سانتياجو ترانكون

ترجمة: رانيا عايد الرباط

مراجعة: أ.د. حسن عطية

## ١٧ - دراسات عن سيمولوجيا المسرح

تأليف: ماريا ديل كارمن بويس نابيس

ترجمة: د. سمير متولى

مراجعة: أ.د. رضا غالب

## ١٨ - المعالم المسرحية في وسط وشرق

وجينسب أوروبا

إصدار: مارتينا فانا يوبا- آنا هويسلر

ترجمة: د. على فطوم

مراجعة: أ.د. باهر الجوهري

## ١٩ - راديكاليسمة النسوة

كاتبات الدراما في المسرح الألماني المعاصر

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة: د. على فطوم

مراجعة: أ.د. مجدى أحمد مصطفى

## ٢٠ - عمارة المسرح في القرن العشرين

تأليف: فاديم بازانوف  
ترجمة: د. أنور إبراهيم  
مراجعة: أ.د. علي غالب

## ٢١ - المسرح الروسي المعاصر

تأليف: مرجريتا جروموا  
ترجمة: د. سامية توفيق  
مراجعة: أ.د. مكارم الفمري

## ٢٢ - دراسات حول المسرح الصيني في التسعينيات

تأليف: لين خاي بوا  
ترجمة: أ.د. أميمة زيدان  
أ.د. مجدى مصطفى  
أ.د. رحاب محمود صبيح  
مراجعة: أ.د. أميمة زيدان

## ٢٣ - دراسات في المسرح الصيني خلال القرن العشرين

### الجزء الأول

تأليف: فوجين  
ترجمة: د. حسانين فهمى حسين  
مراجعة: أ.د. أميمة زيدان

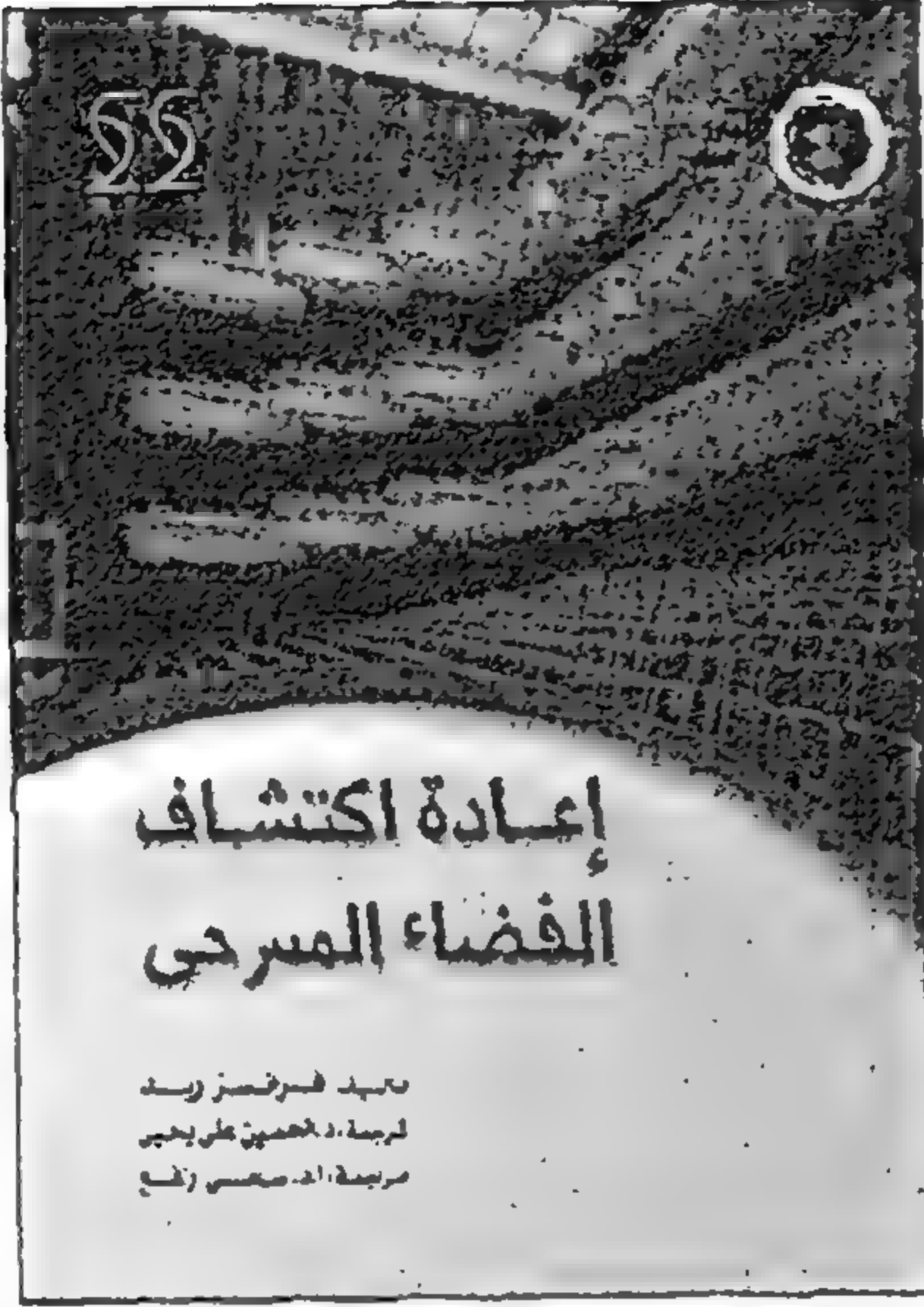
## ٢٤ - جاردينتسي

### مسرح ما بعد الحداثة

تأليف: زبيجنيف تارانينكو  
ترجمة: أ.د. هناء عبد الفتاح  
مراجعة: دوروتا متولى



## إعادة اكتشاف الفضاء المسرحي



تأليف: فرانسز ريد  
ترجمة: د. الحسين على يحيى  
مراجعة: أ. د. سامى رافع

يتناول الكتاب شكل الفضاء المسرحي في سبعينيات القرن العشرين وثمانينياته وتسعينياته ويتميز هذا الكتاب بأنه ينظر إلى شكل الفضاء المسرحي من خلال وصف مسارح حقيقية معظمها في أوروبا، وخصوصاً بريطانيا وفي هذا السياق يتعرض المؤلف لقضايا وإشكالات مهمة، مثل برواز خشبة المسرح، والتواصل مع المتفرج، وخط الرؤية من جميع المقاعد والكتاب ذو توجه عملي واضح، ويقدم نصائح مهمة للمهندس المعماري، ومهندس الديكور وفنى الصوت والإضاءة، بل للمتفرج والمؤدي وهو يفعل ذلك من خلال رحلة شائقة في مسارح أوروبا، يتناول فيها أشكالاً كثيرة، مثل اللسان، والحلبة، والصندوق الأسود.



## من الكلمة إلى خشبة المسرح

كتاب إرشادى للمخرجين

تأليف: سيسلى برى

ترجمة: أ.د. محمد حمدى إبراهيم

مراجعة: أ.د. محمد عنانى

يتناول هذا الكتاب الارتباط الوثيق بين الكلمة والعرض المسرحى، وهو يدور ببساطة حول معنى الكلمات التى تستخدمها وبين صوتها وحركتها الفيزيائية المتضمنة فى صياغتها إنه كتاب يدور حول تحرير الاستجابة اللاشعورية للممثلين والمخرجين وتحويلها تجاه الصوت المنبعث من النص، والعثور من خلال تلك الاستجابة على طبقة أخرى أعمق من معنى السطح الحرفى إن التلاقى بين الصوت والإيقاع فى اللغة يمكن أن يغير ظلال المعنى يؤثر فى استجابتنا العاطفية الفريزية يأخذنا إلى ذلك العالم الآخر، عالم المسرحية وإن ما يبدو استثنائياً للغاية فى الكتابة الدرامية هو أن الكاتب يضع على الأوراق كلمات يسمع الناس الشخصية وهى تتحدث بها والكاتب المسرحى لا يضع فى الواقع سلسلة من الجمل المنطقية، بل إنه يضع الإيقاع الخاص بأفكار شخص آخر، ويبين لنا أن كل فكرة منها تتصادم مع الفكرة الأخرى، ومن خلال ذلك الإيقاع تتبثق الشخصية وعلينا ألا ننسى أن اللغة

حيثما كان منشؤها قد بدأت كصياح يعبر عن الاحتياج والإحساس والنية، سواء المتعلقة بالفضب أو الاحباط أو الرغبة؛ كما أن ذلك الصياح أو ذلك الصوت أو ذلك الإيقاع يصدر عن الجسم ككل لقد تطورت الأصوات وتعدلت وتكيفت عن طريق المناخ والمكان والمسافة، ثم تطورت عبر مئات الألوف من السنين إلى أشكال الكلمات أو إلى صيغ نحويه متمخضة عن معان محددة بعينها هي اللفة.

إن الصوت والإيقاع لهما تأثير جد أسياسى فى مشاعرنا، ولسنا نعرف السبب على وجه التحديد ويمكن أن نتأثر بصوت حديث شخص فتنجذب لسماعه، لأن هناك شيء ما فى الاهتزازات التى تجذبنا إليه كذلك فإن إيقاع اللفة يحمل أيضاً المزاج النفسى بقوة واضحة للعيان، فهناك إيقاعات بعينها يمكن أن تجعلنا حزانى ولكنها يمكن أيضاً أن تثير الضحك.

إن هذا الكتاب وي طرح طريقة لتنظيم العمل على اللفة لكى يتسنى التوصل إلى التكامل التام فى عملية اجراء البروفات أو التجارب، ووضع التدريبات التى تم تطويرها داخل سياق يمكن استخدامه أثناء عرض بروفات المسرحية وعند إجراء التدريب.





## المسرح و المشاهد الأخلاق وحقوق الإنسان السياسة

تأليف: هيلين فريشووتر  
ترجمة: د. نجوى إبراهيم  
مراجعة: أ. د. محمد عناني

يتكون الكتاب من أربعة أجزاء، وهى المسرح والمشاهد ؛  
المسرح والأخلاق ؛ المسرح وحقوق الإنسان ؛ المسرح والسياسة  
يتناول الجزء الأول المسرح والمشاهد أهمية الدور الذى يلعبه  
المشاهد فى العمل المسرحى، ويلقى الضوء على الفرق المختلفة،  
والأعمال المسرحية المتعددة التى حاولت إشراك المشاهد فى  
هذه العروض، وإيجابيات هذه المشاركة وسلبياتها .

أما الجزء الثانى المسرح والأخلاق فيتناول دور الأخلاق  
وعلاقتها بالمسرح، بدءاً من السؤال الذى طرحته بعض الأعمال  
المسرحية اليونانية حول ماهية الأخلاق، مروراً بعصر التنوير  
فى أوروبا والعصر الحديث وأفكار الفلاسفة المختلفين حول  
الأخلاق كما يوضح الجزء تأثير المسرح بكل هذا الزخم من  
الآراء وتقديمها على خشبته .

الجزء الثالث المسرح وحقوق الإنسان يدور حول معنى  
حقوق الإنسان وانتهاكات حقوق الإنسان وذلك من خلال إلقاء  
الضوء على بعض الأحداث التى يشهدها العالم الآن كما  
يستعرض بعض الأعمال المسرحية التى تناولت هذا الموضوع .

وأخيراً يأتي الجزء الرابع المسرح و السياسة ليلقى الضوء على تعريف السياسة، وتأثيرها في حياة الإنسان، ثم يتجه إلى تناول العروض المسرحية ذات البعد السياسي، ويتعرض لما يسمى المسرح السياسي و ما له وما عليه .

في نهاية كل جزء هناك قائمة بأسماء بعض الكتب التي قد يلجأ إليها القارئ إذا ما أراد التعمق في دراسة الموضوعات التي تناولتها أجزاء الكتاب المختلفة .

# المسرحية الأمريكية الجزء الأول

تأليف: مارك روبنسون

ترجمة: د. سومية مظلوم

مراجعة: أ.د. عبد المعطى شعراوى

فى هذه الدراسة البارعة، يستكشف مارك روبنسون أكثر من مائتى عام من الدراما والمسرح الأمريكى فى سياق طموح يعتمد على أكثر من تخصص أكاديمى، يرسم المنظر الثقافى المتغير منذ أواخر القرن الثامن عشر حتى بداية القرن الواحد والعشرين، يستكشف كيف تغير المسرح ؟ وكيف لم يتغير ويقدم قراءة وثيقة لأعمال أونيل، وستاين، ووايلدر، وأولبى، وكذلك مسرحيات معروفة بدرجة أقل لوالاس ستيفنز، وجان توومر، ودجوانا بارنيز فى قراءاته، يربط روبنسون التقدم فى المسرح بالتطورات فى الأدب، والرقص، والفن البصرى الأمريكى.

يهتم الكاتب خاصة بالعناصر الاستمرارية فى الدراما الأمريكية، ويستخرج بخبرة الموضوعات المتواترة، مثل أهمية الصورة البصرية وهو يتجنب مسرحيات القرنين التاسع عشر والعشرين المصنفة بدقة، ويصور مسرحاً أكثر اضطراباً وزئبقية مما كان يعترف به من قبل ويثبت روبنسون أنه ناقد جذاب ومثير للتفكير، ومرشد مفعم بالحيوية فى تاريخ الدراما الأمريكية.

ومؤلف الكتاب مارك روبنسون أستاذ الدراسات المسرحية واللغة الإنجليزية فى جامعة ييل، وأستاذ مساعد الدراماتورجيا والنقد الدرامى فى مدرسة ييل للدراما وهو مؤلف كتاب الدراما الأمريكية الأخرى ، ويسهم دائماً فى الدوريات المسرحية.

## مآسي شكسبير

تأليف: ألكساندر لجات

ترجمة: أ. د. جمال عبد المقصود

مراجعة: أ. د. محمد أبو الخير

يتتبع هذا الكتاب موضوعات الانتهاك والهوية في سبع من مسرحيات شكسبير الترا؟يدية بدءاً من اغتصاب لافينيا في مسرحية تيتس أندرونيكس إن تداعيات هذا الحدث، بما فيها الصدمة الجسدية والموضوعية، والطريقة التي يضع بها الحدث هوية لافينديا، وفكرة الهوية بكاملها في مأزق يتردد صداه في تراجيديا شكسبير اللاحقة.

إن الكتاب يتتبع الاسئلة التي تثيرها أعمال الضعف حول شخصيات الضحايا والمعتدين والأفعال نفسها من خلال قراءة ثاقبة من الناحية المسرحية لمسرحيات تيتس أندرونيكس، وروميو وجولييت، وهاملت، وترويلس وكريسيدا، وعطيل، والمملك لير، وماكبث.

ويبين الكتاب أن الانتهاك قد يبدو في أفعال ظاهرها البراءة، وأن الكلمات يمكن أن تكون أسلحة، وأن التفسير نفسه يمكن أن يكون أحد أشكال الدمار إن هذه الدراسة تثير أسئلة عن المضمون الإنساني لتراجيديا شكسبير.



# الرقابة على المسرح

## الأمريكي في

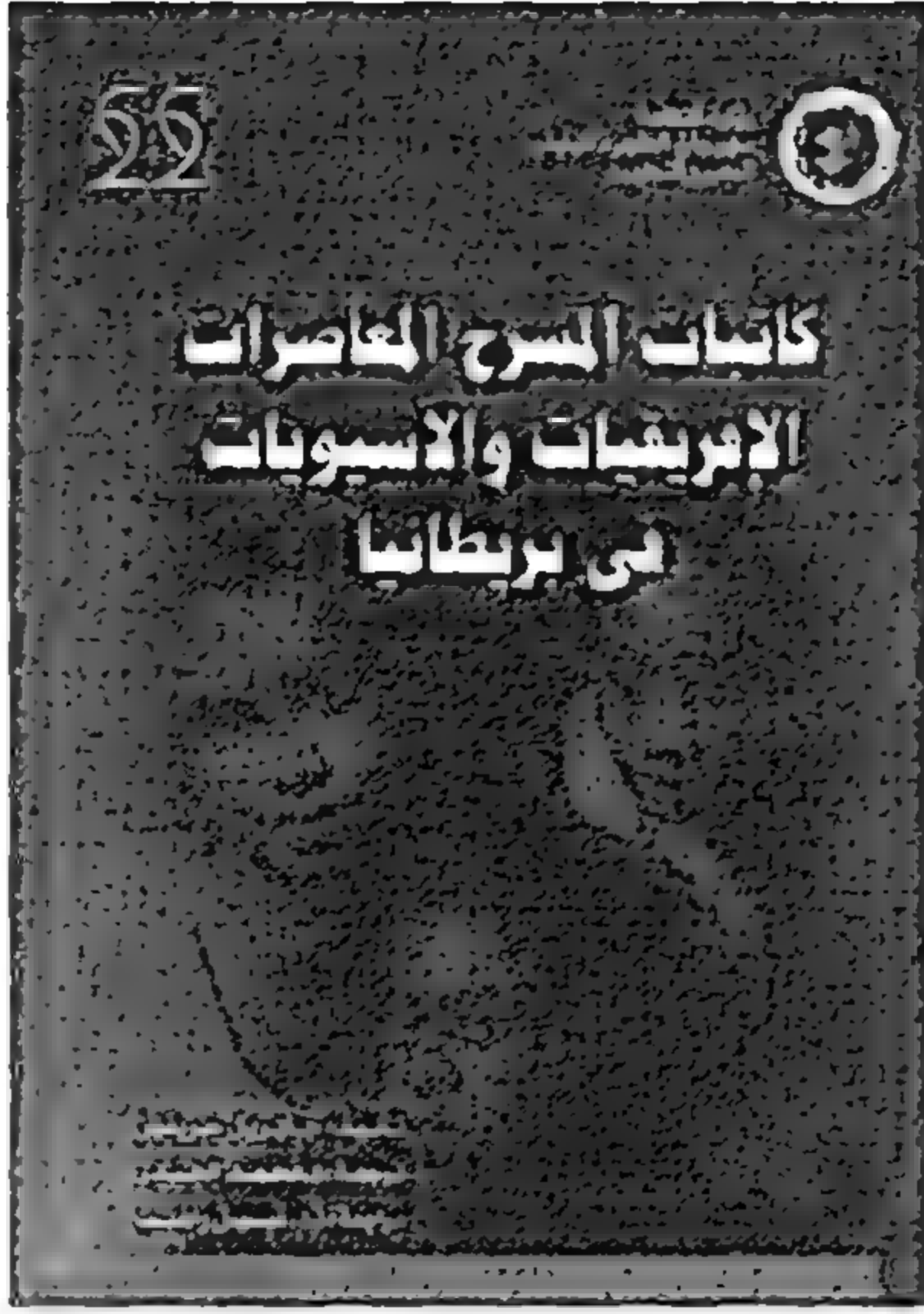
## القرن العشرين

تأليف: جون هوتشين

ترجمة: د. إيمان حجازي

مراجعة أ د محمد عناني

يستكشف جون هوتشين تأثير الرقابة في المسرح الأمريكي في القرن العشرين، ويجادل بأن فرض الرقابة المسرحية قد تزامن مع التحديات المهمة للأنظمة الدينية والسياسية والثقافية وقد رُتبت الدراسة ترتيباً زمنياً بحيث يتم تزويد القارئ بتاريخ موجز للرقابة على المسرح في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ثم تحليل مستفيض للأحداث المهمة منذ عام إلى عام تضمنت هذه الأحداث الانتقادات الكثيرة التي وجهت إلى أولجا نيترسول بسبب عرضها سافو الذي قدمته على خشبة المسرح عام، وأعمال الشغب في المسرح اعتراضاً على مسرحية المنغمس في الملذات في العالم الغربي، التي كانت تقدم على مسرح آبي يستكشف هوتشين أيضاً الجهود التي كانت تتم لقمع مسرحيات فترة العشرينيات التي تتناول موضوعات الجنس الآثم، ويبحث في اعتداءات الكونجرس ذات الدوافع السياسية على المسرحيات والممثلين خلال فترتي الثلاثينيات والأربعينيات من القرن العشرين كما بحث أيضاً تأثير العنف العرقي والاعتداءات السياسية وحرب فيتنام في مسار المسرح في الستينيات من القرن العشرين، واختتم بحثه بتوضيح ردود الأفعال المختلفة حول مسرحيات الشواذ، مثل مسرحية ملائكة في أمريكا.



## كاتبات المسرح المعاصرات الأفريقيات والآسيويات في بريطانيا

تأليف: جابريل جريفين  
ترجمة: د. محمد الجندى  
مراجعة: أ.د. نبيل راغب

منذ ثمانينيات القرن العشرين وعدد الكاتبات المسرحيات من الإفريقيات والآسيويات اللاتي يعملن في بريطانيا في زيادة مطردة ويعد هذا الكتاب أول عمل يوثق ويحلل المسرحيات التي كتبتها كاتبات إفريقيات وآسيويات في بريطانيا، ويناقش كيف تقدم تلك الكاتبات على المسرح تجاربهن الشخصية مع مشكلات الهجرة، والنفس، والهوية، والعنصرية، وغيرها يناقش الكتاب بإسهاب أعمال كاتبات، مثل تانيكا جوبتا، ووينسم بينوك، ومايا تشودرى، وأمريت ويلسون، ممن عرضت مسرحياتهن على أكبر مسارح بريطانيا كما يعرض باختصار لأعمال كاتبات أخريات؛ ليوضح المشهد العام في المسرح المعاصر ويرى المؤلف أن الكاتبات الإفريقيات والآسيويات كان لهن دور أساسى في تكوين المسرح البريطانى .

# المسرح الموسيقي الجديد

## رؤية الصوت

### وسماع الجسد

تأليف: إيريك سالزمان

توماس ديسى

ترجمة: د. محمود كامل

مراجعة: د. نيفين علوبة

يتألف كتاب المسرح الموسيقي الجديد من أربعة أجزاء،  
يشتمل كل جزء منها على عدد من الفصول ويفتح المؤلف  
الكتاب بتمهيد تعقبه مقدمة يضع فيها خريطة الكتاب ويختتم  
الكتاب بثلاثة ملاحق ، يقدم في الأول نبذة سريعة عن تاريخ  
المسرح الموسيقي ، وفي الثاني يقدم مجموعة من القراءات  
المنتقاة ، وفي الملحق الأخير يضع مسرداً لبعض المهرجانات  
والمعاهد المتخصصة في فنون الأداء حول العالم يحمل الجزء  
الأول عنوان الموسيقى في المسرح الموسيقي ، والثاني عنوان  
المسرح في المسرح الموسيقي ، والثالث عنوان ضم أجزاء المسرح  
الموسيقي الجديد معاً الإخراج ، والرابع عنوان بعد العرض  
تفكيك العرض.

ويتعرض المؤلف لمجموعة من المصطلحات الخاصة  
بالمسرح الموسيقي شرحاً وتعريفاً وتمميماً فيما بينها يبدأ  
المؤلف بالأوبرا ويقول إنها شكل مختصر من تعبير إيطالي لا  
يزال يجري على الألسنة، هو، وهو ما يمكن ترجمته إلى عمل  
غنائي أو أعمال تغنى ويضيف أن الأشكال المسرحية



الشعبية المحتوية على الموسيقى وبعضها أقدم من الأوبرا نفسها سميت بالأوبريت أو الأوبرا الصغيرة ، أو الأوبرا الخفيفة ، أو الأوبرا الكوميديّة، وكلها تنويعات على تعبيرات تهدف إلى المواءمة بين فن كوميدي شعبي ضيق النطاق نسبياً، وكلمة ذات طبيعة تطورت تاريخياً واتصلت اتصالاً وثيقاً بمفاهيم كبير أو عظيم.

وينتقل المؤلف إلى المسرح الموسيقي فيقول إن المسرح الموسيقي الجديد أبدع خارج هذه الفئات، واستوعب الثورات الموسيقية والفنية التي اندلعت في أوائل القرن العشرين . كما هضم الابتكارات التكنولوجية الحديثة وتصميمات خشبة المسرح الجديدة والآلات والماكينات المستحدثة، جنباً إلى ما استجد على الساحة التقنية الجديدة من إضاءة وصوت وفيديو وحين يقول المؤلف إن المسرح الموسيقي الجديد يتميز بالابتكار والثورية فإنه لا يعني أن كل شيء قد أعيد اختراعه بشكل متزامن ، بل كل ما يريد أن يوحي به هو أن بعض الجوانب فريق الأوركسترا التقليدي الذي يمكث في المكان المخصص له لم يتم التعرض لها بالتغيير ، ولكن هناك جوانب أخرى مثل أسلوب الغناء وموضوع العمل أو النص قد تكون جديدة ولا يجد الكاتب بدءاً من التنويه هنا بأن بعض الأعمال ربما لا تزال تناسب النموذج الأوبرالي؛ لأنها تستخدم الأصوات الأوبرالية، أو لأنها تندمج تماماً في العملية المعيارية للعمل الأوبرالي غير أن قدرًا كبيراً من المسرح الموسيقي أو حتى الأوبرا الضيقة النطاق يرفض فخامة الأوبرا الكبيرة لأسباب كثيرة، من بينها الميزانية، أو الميل إلى الأصوات غير المسطرة عبر الميكروفونات على الخشبة الصوت الممتد والمهمات المسرحية والأساليب غير الأوروبية أو أنواع الغناء الأخرى التي بحاجة إلى مكبر صوتي ، ومن بين الأسباب أيضاً الرغبة من جانب الجمهور في مشاهدة العرض حياً ، أو بعض الميول الجمالية العامة أو الفلسفية نحو صغر حجم العمل ليظل عملاً مسرحياً صغير النطاق، ولا يحمل منتجه مشاعر الخيال والزهو ، فيقترب العمل بذلك من



الرقص المعاصر، والمسرح الراقص، والمسرح الجديد، وفنون العروض الجديدة، وابتعد عن الأوبرا التقليدية إن الأصوات الصغيرة والميزانيات الصغيرة أيضاً تتطلب مفهوماً مسرحياً صغيراً، ومسرحاً صغيراً، وطاقماً صغيراً، وتحتاج إلى مكبر صوت على الأرجح هذه الاحتياجات تتحد مع الميول الجمالية من أجل إنتاج نوع من الأعمال تعمل جيداً في مسرح صغير، ويصعب، بل يستحيل على دار أوبرا كبيرة أو فرقة أوبرالية كبيرة أن تبثله.

ويعبر المؤلف عن الحيرة السائدة بخصوص النوع الفني الأدائي الذي يعرض له في كتابه، وتسميته هل هو أوبرا أو مسرح موسيقي ويضيف أنه باختصار بات للمسرح الموسيقي استخدامان أحدهما جامع والآخر مانع المعنى الجامع للمصطلح يمكن أن يضم عالم العروض بكامله. ذلك العالم الذي تلعب فيه الموسيقى والمسرح أدواراً متساوية ومتكاملة وبهذا المعنى فإن الأوبرا يمكن اعتبارها شكلاً من الأشكال التاريخية للمسرح الموسيقي وقد تكون أعمال الفيديو الموسيقية شكلاً آخر، وهي مثال مختلف روحاً ونصاً.

ولكن حين يذكر المسرح الموسيقي الجديد في هذا الكتاب، يستخدم هذا المصطلح بطريقة يقصد بها استبعاد الأوبرا التقليدية والأوبريت والأعمال الموسيقية وهذا المعنى تاريخي في جزء منه، ولكنه في أغلبه غير مقيد أو مشروط ويمكن تشبيه المسرح الموسيقي الجديد بالرقص الحديث، وهو موجود في مكان ثوري قريب من المكان الذي كان فيه الرقص الحديث في منتصف القرن العشرين وفي سياقات أخرى كان المصطلح يدل على الأوبرا التجريبية أو الواقفة على الحدود بين عمليتين، مثل الأعمال الأوبرالية المقدمة خارج برودواي وحيث إن المسرح الموسيقي في منتصف طريق التطور، ويشمل اتجاهات وأساليب مختلفة، فإن أسهل طرائق تعريفه هي إدخال السابقة النافية لا عليه فنقول لا أوبرالي ولا عمل موسيقي فالمسرح الموسيقي مسرح تقومده الموسيقى بمعنى أنه

مرتبط ارتباطاً صارماً بالتوقيت والتنظيم الموسيقي ، حيث نجد فيه على الأقل موسيقى ولغة وأعمالاً صوتية وحركة جسدية، ونجد تفاعلاً، أو تقف هذه العناصر جنباً إلى جنب في نوع من المساواة ، ولكن يؤديه مؤدون مختلفون، وبوجود اجتماعي بين الناس أكبر من الأعمال التي تسمى بالأوبرا والتي يؤديها مغنون أوبراليون في دور الأوبرا ، أو الأعمال الموسيقية التي يؤديها مغنو المسرح في المسارح المشروعة

ولا يجد المؤلف مبرراً لتنازع المسرح الموسيقي بأشكاله المختلفة والمسرح الغنائي الحديث، فهذه الأنواع الفنية تتعايش وتتواصل

الموضوع المتكرر في هذا الكتاب هو السؤال ماذا كان أو يكون أو قد يكون المسرح الموسيقي؟ وغالباً ما تتم العودة إلى الأشكال الأولى أو غير الغربية للمسرح الموسيقي والفن المتخصص في الأداء ، ليس في محاولة لإثبات أن المسرح الموسيقي الجديد هو عودة مجردة إلى الأصول، ولكن لإيجاد العناصر العالمية المشتركة التي لم تتلوث بالهيمنة الحديثة للأشكال الغربية التقليدية ويرسم هذا الكتاب أيضاً التاريخ غير المكتوب في معظمه والمظلل للأوبرا البديلة التي تعود إلى الفترة ما بين الحربين العالميتين، بالإضافة إلى الموجتين الثانية والثالثة للستينيات والثمانينيات حتى الوقت الراهن في كل تلك الفترات فإن الأشكال الجديدة للمسرح الموسيقي اقترحت بشكل مبدئي على الأقل كاحتجاج على الأوبرا أو في محاولة واعية لخلق أشكال مسرحية موسيقية خارج الحدود المادية والجمالية للأوبرا .

ويلخص المؤلف إلى أن المسرح الموسيقي هو أقدم الأشكال المسرحية وأحدثها، وإذا ابتعد القارئ بشكل كافٍ في أي اتجاه ، تاريخياً كان أو ثقافياً، لوصل في النهاية إلى شكل من أشكال المسرح قائم على الموسيقى والرقص.



## النوع والدراما الأيرلندية الحديثة

تأليف: سوزان كانون هاريس  
ترجمة: د. محمد سيد علي  
مراجعة: أ.د. علي جمال الدين عزت

يحتوى هذا الكتاب على خمسة فصول يحمل الفصل الأول عنوان الجسد والروح، بيتس، المجاعة ومسرحيتا كاثلين، ويتناول النموذج القرباني والعلاقة بين العنف والخصوبة أما الفصل الثاني فيحمل عنوان تحت الحصار الدماء، الحدود، والدولة ويوضح كيف أن مناصرة بيتس لسينج قادتته إلى إعادة التفكير في الافتراضات السابقة بخصوص العلاقة بين السياسة القومية والنوع أو الجنس.

أما الفصل الثالث فيحمل عنوان الإفراط في الحب بادريج، بيرس وشهوانية التضحية، حيث يقوم بادريج بتصوير بيرس الذكورى للنموذج القرباني وفي الفصل الرابع جسد الحقيقة الإحساس المفرط والفداء في ثلاثية دبلن لشئون أوكيسى، يوضح الكاتب أن أحد أهداف أوكسى ككاتب مسرح واقعى كانت إنقاذ الجسد المادى الذى تم تجاهله وإنكاره وفى الفصل الخامس والأخير، الذى يحمل عنوان ولادة خاطئة لأمة بيتس والدولة الحرة الأيرلندية، يدرس الكاتب الاتجاهات المتغيرة تجاه خصوبة الأنثى، حيث تتفاوض الدولة الأيرلندية من أجل دخولها فى المجتمع الأوروبى الحديث، وينتهى الفصل بقراءة لمسرحية بيتس الأخيرة وفاة كوشولين، والتي تفضى إلى كلمة ختامية مقتضبة عن العواقب المادية للاتجاهات الأدبية التى يقوم هذا المشروع بدراستها.



# صناعة العروض الفنية

الابتكار فى تناول قصص التاريخ  
والتجارب المسرحية المعاصرة

تأليف: إمام جوفان

هيلين نيكلسون

كىتى نورمينجتون

ترجمة د. إيناس عبد الخالق

مراجعة أ.د. وجدى زيد

يقدم هذا الكتاب نماذج تطبيقية للمفاهيم والأفكار التى شكلت التجارب الابتكارية فى العروض الفنية المعاصرة، كما يتتبع أحدث تقنيات العروض الفنية منذ التجارب المسرحية الأولى فى القرن العشرين حتى العروض الراديكالية فى القرن الحادى والعشرين، فهو يمثل محاولة لاغتنام بعض اللحظات الخاطفة من العرض الابتكارى من أجل إظهار تأثيراته وفاعليته وكفاءته يحتوى هذا العمل على مجموعة من تجارب مؤلفى الكتاب، وثمرات خبراتهم كمتفرجين، ويحتوى على وثائق مسجلة للعروض الفنية، ومقابلات مع أصحاب تلك التجارب ويستعرض هذا الكتاب المنعطفات التى مر بها العرض المستتب ، ويلقى الضوء على بعض التيارات الفنية والمفاهيم التى شكلت العروض الابتكارية، وعلى بعض الحركات والمفاهيم التى كونت التجارب الفنية، والتى ميزت بعض التحولات الرئيسية الواضحة، والتجارب المتغيرة الموجودة بالاستراتيجيات المتنوعة والشديدة التعقيد التى انبثقت منها العروض المستتبطة كما تناول هذا الكتاب موضوعى ساحات العروض، والأجساد الافتراضية، وهما من الموضوعات الجوهرية التى توضح كيف استجاب صناع العروض لمناخ التغيير من خلال تخطى الحدود التقليدية للعرض، والتجاوب مع النظرة المعاصرة .



## الجماعة الثائرة

### كتاب عن المسرح الابتكاري

تأليف: سكوت جراهام

سيتفن هوجيت

ترجمة: د. إيناس عبد الخالق

مراجعة: أ. د. نبيل راغب

يدور الكتاب حول مبادئ الفرقة المسرحية الابتكارية الجماعة الثائرة ، وجهودها في تدريب العارضين المبتكرين وتعليمهم فالكتاب محاولة جيدة لتوضيح الطرائق المسرحية الابتكارية وهو ينقسم إلى جزأين؛ الجزء الأول منهما عبارة عن مختارات من المشاهد المسرحية التي تضم الأعمال الإبداعية للفرقة، كما يضم الأساليب المستخدمة في تحويل الأفكار من مجرد أحاديث مفتتة وغير منقحة إلى عروض فنية ابتكارية تعرض على خشبة المسرح كما يتناول هذا الجزء أيضاً أهمية الموسيقى وتأثيرها على العارضين، بوصفها جانباً من الجوانب الرئيسية المكونة للعمل المسرحي أما الجزء الثاني فهو دليل شامل لطرائق خلق المسرح الجسدي، فهو يتضمن تدريبات عملية مخصصة لتهيئة العارضين للعروض المسرحية المجهدة جسدياً وذهنياً ويمدنا هذا الجزء بمفردات جسدية جديدة وأساليب متطورة خاصة بتصميم الرقصات كما يلقي الضوء على كيفية التعامل جسدياً مع النص، كما يتطرق إلى العلاقة بين المؤلف والمخرج المسرحي ومصمم الرقصات، وكيف أنها علاقة قائمة على التعاون المشترك .

# التكلم بالألسن

## اللغة المتعددة فى المسرح

تأليف: مارفين كارلسون  
ترجمة: إبراهيم محمد إبراهيم  
مراجعة: أ. د. نبيل راغب

يتناول الكتاب موضوع تعدد اللغات على خشبة المسرح وقبل الدخول فى تفاصيل هذا الموضوع، يجول بنا فى تعريفات اللغة، ويحدد الفرق بين اللغة واللهجة واللكنة وهو يشير إلى أن مسألة تعدد اللغة مسألة قديمة فى المسرح، وأن الحاجة ازدادت إليها مع سقوط الحواجز بين البشر فى هذا العالم الذى سهلت فيه الاتصالات والكتاب يفعل ذلك بمناقشة النظريات المختلفة التى تناولت هذا الموضوع.

يتناول الفصل الأول من الكتاب مفهوماً مؤداه أن تعدد اللغة فى المسرح، الذى يعد ممارسة حديثة أملت ظروف جديدة، ليس فى الواقع ممارسة جديدة ويذهب الكاتب إلى سرد تاريخى لتعدد اللغات منذ الإغريق حتى العصر الحاضر لكنه لا يكتفى بذلك؛ وإنما يقدم لنا نظرة عبر خريطة العالم كى نكتشف أن تعدد اللغة يجرى فى أنحاء كثيرة فى أوروبا وآسيا وإفريقيا وأمريكا وغيرها فنحن إذن فى سياحة تاريخية وجغرافية.

ثم ينتقل الكاتب إلى الجزء التطبيقى لمسألة تعدد اللغات، ويجد أن حالة إيطاليا حالة جيدة للدراسة؛ لما بها من تعدد فى اللهجات، وتصارع تلك اللهجات بعضها مع بعض، وتجليات ذلك فى الكتابات المسرحية وهو يرى أن إيطاليا قبل أن تتوحد كانت تمر بتفاعلات كبيرة بين لهجات دويلاتها المختلفة، ولكن بعد قيام الوحدة الإيطالية كانت الغلبة للهجة التى تتمتع بسيادة ثقافية

وتجارية وثمة سبب آخر للهجات هو التمييز بين طبقات المجتمع المختلفة وفي فترة الحكم الفاشى لم يكن هناك أى تشجيع لاستخدام اللهجات فى المسرح؛ لأن هذا مجافٍ للروح الوطنية الشاملة التى تجمع إيطاليا كلها.

أما الفصل الثالث، فتناول فيه المؤلف أثر زوال الاستعمار عن كثير من البلدان فى لغة المسرح وكان أهم مثال على ذلك ما حدث فى الجزائر من تفاعل بين اللغة الأمازيغية وهى اللغة الأصلية واللغة العربية بلهجاتها المختلفة، وكذلك اللغة الفرنسية التى كانت وربما ما زالت تؤثر تأثيراً كبيراً فى لغة المسرح فى الجزائر أما بالنسبة إلى مصر، فقد تناول الكاتب لغات النوبة المصرية، ومنها الماتوكى والفادتشا وذكر مسرحية تسمى ناس النهر. تتحدث عن أهل النوبة الذين هُجروا تمهيداً لبناء السد العالى ثم أتى الكاتب على أثر ثورة يوليو فى إعلاء شأن العامية لأنها لغة البسطاء، وكان ذلك من تجليات الحقبة الاشتراكية وكانت مسرحية الشبعانين هى المثال الذى ساقه الكاتب فى هذا السياق.

ثم تحدث المؤلف عن فترة ما بعد الحداثة، وما واكبها ولا يزال من تفكيك وتجريب حر طليق وهذا الجزء يعد جزءاً نظرياً يتحدث عن تجارب مختلفة فى أنحاء كثيرة من العالم.

ويختتم الكاتب هذا العمل بفصل خامس وأخير يتناول فيه نوعاً من اللغات غير المنطوقة، ابتداء من الرمزية الوظيفية، مثل الأزياء، والديكور، والموسيقى، وما إلى ذلك، وصولاً إلى الترجمة الفورية المصاحبة للعمل فى هذه الحالة يستمع الجمهور عبر سماعات صغيرة إلى ترجمة ما يعرض بلغة غير تلك التى يعرفونها. ثم ينتقل المؤلف إلى الترجمات المصاحبة المكتوبة التى يمكن للمشاهد متابعة النص من خلالها، دون إحداث أى صوت يتسبب فى التشويش وبعد ذلك يذكر لغة الإشارة التى يستخدمها الصم، ويذكر لنا كثيراً من التجارب الناجحة التى قام فيها الصم بالتمثيل كل هذه الأمور يطلق عليها المؤلف اسم النصوص الجانبية، التى ينهى بها هذا الكتاب الذى يتحدث فى كل سطر منه عن التجريب فى لغة المسرح.

## دليل ميشيل تشيكوف

تأليف: لينارد بتيت

ترجمة : د. هبة عجينة

مراجعة: أ.د. عبد المعطى شعراوى

يُعد أسلوب ميشيل تشيكوف اليوم أكثر الطرائق المؤثرة والمُلهمة لتدريب الممثل في العالم ويقوم هذا الكتاب على خبرة عشرين عاماً من التدريس، ليفتح الآفاق ويوضح هذا الأسلوب المعقد غالباً بالنسبة إلى دارسيه، أو من يقابلونه لأول مرة ويقدم لينارد بتيت أربعة أجزاء ليساعد القراء على الوصول إلى إدراك الأسلوب

- أهداف الأسلوب، ويحدد الأهداف الحقيقية للممثل

- المبادئ التمثيل بالطاقة، الخيال وقوة الإبداع

- الأدوات استخدام الممثل للجسم والإحساس

التطبيق تجربة تطبيق الأسلوب

شروح هذا الكتاب وتدريباته ستعطي للقراء الأدوات الأساسية التي يحتاجون إليها لوضع المبادئ المفيدة لهذا الأسلوب محل التنفيذ.

مؤلف الكتاب لينارد بتيت هو المخرج الفني لاستوديو تمثيل ميشيل تشيكوف بنيويورك، ويقوم بتدريس أسلوب تشيكوف في برامج التمثيل بجامعة روتجرز.



## الشباب والمسرح الجديد

تأليف: نويل جريج

ترجمة: د. سحر فراج

مراجعة: أ.د. محمد عنانى

يناقش الكتاب فكرة التوأمة والتي تنعكس من خلال سياق نظرى وفلسفى وتشتمل على مفاهيم اجتماعية وسياسية وثقافية للعالم الذى نعيش فيه، ويعد مرشداً لعملية محددة للإبداع، وهى توأمة مجموعات من الفنانين الصغار من مختلف الثقافات والمجتمعات، مما يؤدى فى النهاية إلى إنتاج مسرح جديد كما يركز الكتاب على دور الفنان والتطور الإبداعى للطفل والشباب، وينبه إلى أهمية دور الفنان إلى جوار العالم؛ حيث يشارك فى إعادة العالم وفى أحد المنتديات التى اهتمت بموضوع التغير المناخى، قال أحد العلماء نحن الآن بحاجة للفنانين أكثر من أى وقت مضى للعمل وللتعاون معهم.

إن المشاركات الخلاقة بين فرق الفنانين المحترفين أو فرق مسرح الشباب؛ والتي ألهمت هذا الكتاب هى بالقطع تقع فى سياق صنع مسرح جديد ملائم للعصر الذى نعيش فيه.

# طرق الإبداع المسرحي

بيتر سيلرز - دراسات

الجزء الثاني

تجميع وتقديم: فردريك موران

ترجمة: أ.د. سلوى لطفى

مراجعة: أ.د. حمادة إبراهيم

يحتوى الكتاب على مجموعة دراسات عن المخرج المسرحى الأمريكى بيتر سيلرز. يمكن تلخيص مفهومه عن المسرح فى هذه الكلمات التى يقول فيها المسرح ليس سوى مخاطرة منذ اللحظة التى لم يعد مولير مخاطراً فيها بإعجاب الملك له، أصبح يشبه كل مضحكى عصره الذين لم نعد نتذكر أسماءهم منذ اللحظة التى لم يعد المسرح جريئاً إلى أقصى حد ممكن، يكف عن الوجود.



## نظرية المسرح

قواعد لتحليل العمل الدرامي

تأليف: سانتياجو ترانكون  
ترجمة: رانيا عايد الرباط  
مراجعة أ د حسن عطية

يضع سانتياجو ترانكون بغزارة ثقافية وعلمية متنوعة نظرية مسرحية تصلح لأن تكون مرجعاً لا غنى عنه فى الدراسات المسرحية ووسيلة للمنفعة والمتعة لكل من منتجى العرض الدرامى وممثليه ومتفرجيه، حيث يبدأ بحرفية شديدة بتعريف المسرح، وينتقل إلى تحليل عناصره ومكوناته الأساسية، واضعاً فى حسبانته ما وُضِعَ آنفاً من نظريات وأفكار واقتربات ذات صلة وبتحديد للمجال النظرى يستعرض العناصر البنائية للعرض، ووظائف وتأثيرات الظاهرة المشهدية بمقارنة ثابتة لحقائق ثائية، كما يخصص باباً كاملاً للنص المسرحى محدداً خصائصه، ومتحدثاً عن صفته غير الذاتية، غياب الراوى، أسلوبه المباشر، تعدد المرسل إليه كما يتعرض لقضية الأنواع الأدبية والدرامية بتحديد للامحها، وبدراسة لتطورها، ويتعرض لمشكلة الشفهية المسرحية باستعراض لخصائص العرض المسرحى وعناصره البنائية ولا يغفل الكاتب التعرض لموضوع العواطف الشائكة، وبالأخص نظرية التفسير والواقعية المسرحية، كما يميز بين وظائف المسرح وتأثيراته، ويخصص باباً كاملاً للحديث عن اللاشعور فى المسرح بدراسة للعمل المسرحى ككل معقد وموحد أيضاً يفرد باباً مهماً للحديث عن

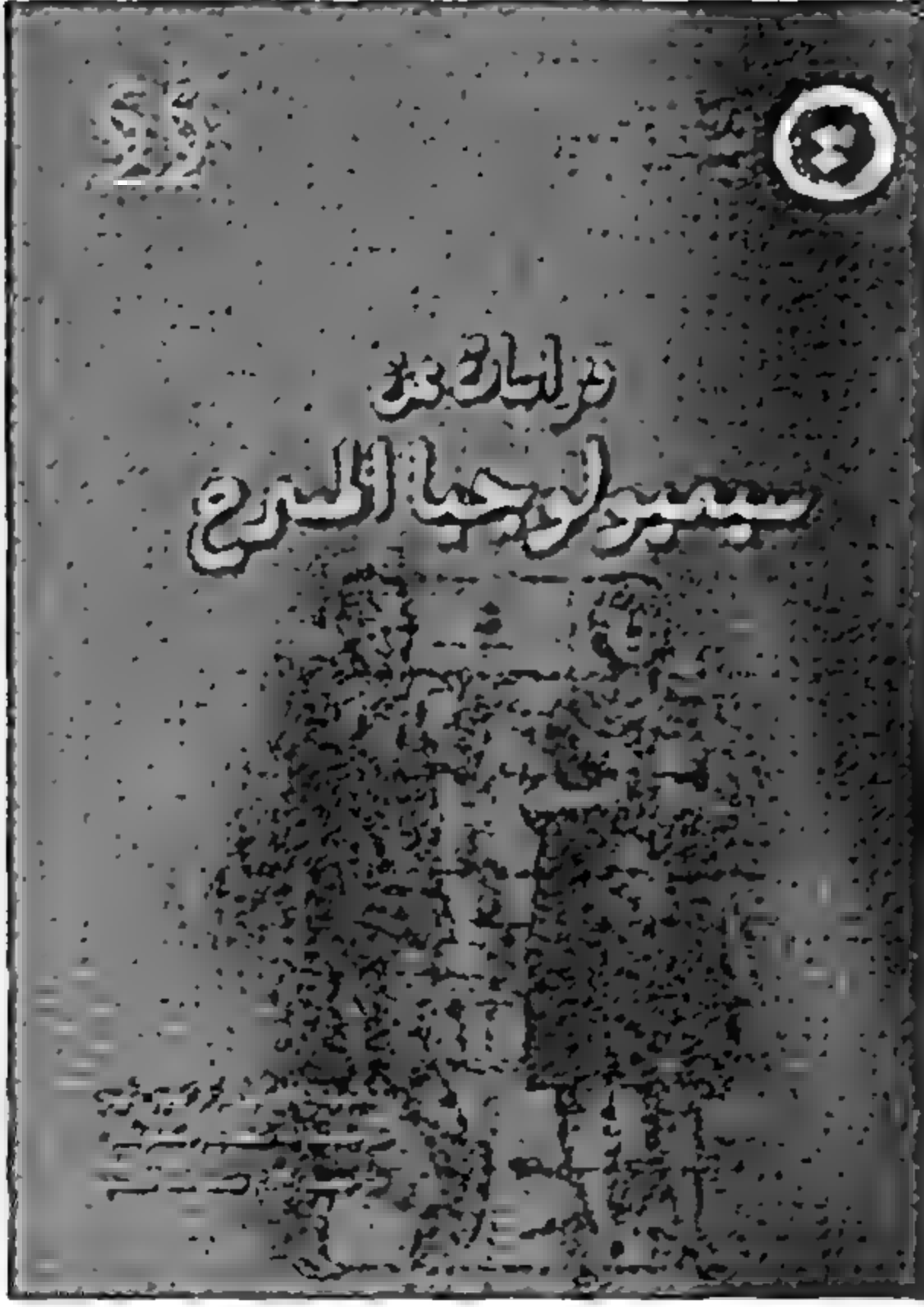
الإيقاع وعرض الشخصيات والتخطيط والصراع لأهميتها، ويطيل الحديث عن مكونات العرض المسرحي الأساسية، كالزمان والمكان. موضوعاً تعرض أفلاطون وأرسطو لهذه الجزئية، ويلمح في الفصل الخاص بفن التأليف والنقد المسرحي إلى حدود التفسير التي حسب رأيه من الممكن أن تكون مجدية في تأسيس موضوع النقد ومعناه.

ينقسم الكتاب إلى ثلاثة أجزاء، يتخذ الجزء الأول من مفاهيم عامة تحديد المجال النظري عنواناً له، حيث يستعرض بإسهاب المقارنات الثنائية بين الفن العلم، النظرية التطبيق، الموضوعية الذاتية، الحقيقة الحرية، المسرح الحياة، الجميل القبيح. أما الجزء الثاني، والمسمى بتعريف المسرح، الاقتراب من نظرية مسرحية، فيتعرض لموضوعات التعريف والتحديد للملامح المميزة للمسرح. وخصائصه العامة والخاصة، ثم ينتقل إلى الحديث عن المكونات الأساسية للمسرح متعرضاً للنص المسرحي، الأدب والمسرح، المسرح بوصفه جنساً أدبياً، المسرح والشفهية، وأخيراً العلاقات بين العرض المسرحي والنص كذلك يناقش بإسهاب العناصر البنائية للعرض: باستعراض لأفكار مثل ازدواجية الممثل وفن التفسير، حالة المتلقى المتفرج، الحقيقة والواقعية في المسرح، وظائفه وتأثيراته، متعته الجمالية، وموضوع العواطف واللاشعور به وأنثروبولوجيته الخاصة.

أما الجزء الثالث والأخير فيفرد فيه المؤلف الحديث عن عناصر تحليل العمل المسرحي، فيتعرض للعلامات والتشفير المسرحي، بنية العمل المسرحي، الشكل والمضمون، التماسك والموضوع، الترابط والإيقاع، الشخصية والصراع، المكان والزمان، التلقى والتفسير للعمل المسرحي، فن ونقد المسرح.

يسبق الكتاب مقدمة قيمة للكاتب فرانسيسكو جوتييرث كارياخو وفي نهاية الكتاب ملحق يحوى بعضاً من النصوص المسرحية، ويتعرض لتحليلها بتطبيق وإبراز لكل ما جاء في الكتاب من نظريات وأفكار.





## دراسات عن سيميولوجيا المسرح

تأليف: ماريا ديل كارمن بويس نايس

ترجمة: د. سمير متولى

مراجعة: أ. د. رضا غالب

بعد أن تطرح المؤلفة مقدماتها لكتابها، تقدم عدة محاور يقدمها الكتاب إمكانات سيميولوجية، تحديث المسرح فى القرن العشرين، اللغة والأدب فى النص الدرامى والنص القصصى، وحدات العمل الدرامى، علامات العرض، المسرح التعبيرى لبأى إنكلان، لوحة الطمع والشبق والموت، تحليل سيميولوجى، الإرشادات المسرحية فى مدنس المقدسات، الافتراض والأدب، مهزلة القواد الأرملة المدعو ترامباجوس، يرما تحليل سيميولوجى، القيم الأدائية للدال الإشارى فى الحوار الدرامى، سيميولوجيا المسرح، علامات الصورة وهذه المحاور تناقش قضية هل يعد النص المسرحى أدباً، ويتعارض مع مفهوم العرض المسرحى الذى لا يندرج تحت مفهوم الأدب، وهل المسرح سوف يحصل على هويته الحقيقية عندما يتخلى عن اللغة المنطوقة، عندما يطور أنظمة التعبير على خشبة المسرح، على أساس أنها أنظمة خاصة بالمسرح، سواء أكان ذلك باستخدام الضوء أم الإيماءة أم الحركة أم أدوات الديكور أم الفضاء إلخ، ماهية إمكانات سيميولوجيا المسرح، وتحديد ما

يتعلق بالقيم التي تحدد الحوار الدرامى إزاء الحوار الروائى، ومن ثم ما العلامة، وكيف يمكن تنفيذها على خشبة المسرح، سواء أكانت لفظية شفوية أم غير شفوية؛ مع تقديم نماذج تطبيقية من أعمال سرفانتس، وبأى إنكلان، ولوركا، ويونسكو، وغيرهم، توضح كيف يتم تحليل وكيف تستطيع العلامات الشفهية وغير الشفهية أن تخلق دلالات فى كل من النص المكتوب والمعرض، دون أن ننسى أن قراءة النص الأدبى أو العرض هى قراءة لنص الاستعراض، إضافة إلى أن هناك إمكانات كثيرة لقراءات متعددة، سواء لهذا النص أو ذاك.



## العالم المسرحية في وسط وشرق وجنوب أوروبا

إصدار: مارتينا فانا يوفا

آنا هويسلر

ترجمة: د. على فطوم

مراجعة: أ.د. باهر الجوهري

نُشر هذا الكتاب ضمن إصدارات مجلة المسرح المعاصر الألمانية عام، وقد نشر بواسطة أستاذ الدراما مارتينا فانا يوفا، وأستاذ المسرح الموسيقي آنا هويسلر وأوضح الناشران أن منطقة وسط أوروبا وشرقها وجنوبها من وجهة النظر الغربية لا تزال توصف بأنها وحدة واحدة، وتعرف بلدان هذه المنطقة بالكتلة الشرقية في تلك البلدان تقدم أجيال النشء من صناع المسرح وجوهاً كثيرة من الإبداع المسرحي تستحق الدراسة والمشاهدة أيضاً يلقي شباب الصحفيين والنقاد نظرة صريحة على مشاهدتهم المسرحية، وعلى الاتجاهات والنزعات التي يحتمل أن تؤثر في الأوضاع السياسية والاجتماعية والتاريخية في بلدانهم، وأيضاً يحاولون تحليل شخصيات المسؤولين عن أحداث تلك التطورات الرئيسية.

يتضمن الكتاب سلسلة مقالات متنوعة لمؤلفين من تلك البلدان، متخصصين في علوم المسرح، يحاولون النفاذ إلى الميادين الفرعية للمسرح المكبوت في بلدان أوروبا الشرقية، وعلى وجه الخصوص المسرح العام، إلى اتباع نظرة سياسية خاصة لقضايا متغيرة في المجتمع، والدفاع عن الشكل غير المألوف لهذا المسرح، وأيضاً إظهار الطفرة التي طرأت على الممارسة العملية للمسرح بعد استقلال تلك البلدان، والتي تمثل تحدياً يجب دعمه، والعمل على استمراره.





## راديكالية النسوة

كاتبات الدراما فى المسرح  
الألمانى المعاصر

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة: د. على فطوم

مراجعة: أ.د. مجدى أحمد مصطفى

يبين الكتاب أشكال التحديات التى واجهت المسرح الألمانى المعاصر فى العشرين سنة الأخيرة فى إطار هذه التحديات تسلط مؤلفة الكتاب كريستينه كونتسل أستاذة علم المسرح، بجامعة هامبورج الضوء على تزايد أعداد كاتبات الدراما فى المسرح الألمانى المعاصر، وكيف يشكلن المسرح الفاعل فى ألمانيا من خلال كتاباتهن للأعمال الدرامية بشكل هادف، كما يناقش مدى شعبيتهن بين جمهور المسرح.

يتضمن الكتاب مقابلات ومقالات متنوعة، تعكس الدور الإيجابى للمرأة ككاتبة مسرح والتعريف ببعض كاتبات الدراما، اللاتى ذاع صيتهن فى المسرح الألمانى المعاصر، مع بداية القرن الحادى والعشرين، وعرض نشأتهم الفنية وتطلعاتهم فى التأليف الدرامى المعاصر، وكذلك عرض بعض أعمالهن الدرامية التى تم إخراجها للمسرح، وتعد أحدث ما قدم على خشبة المسرح الألمانى.

من أهم كاتبات الدراما اللاتى تعرض لهن هذا الكتاب سابينه هاريكه، تريزا فالسر، جيزينا دانكفارت، كاترين روجلا، ريبكا كريشيلدورف، أورليكه سيها، مايكه هاوك، تينا راحيل فولكر، جيرهيلد شتاينبوخ، نينو هاراتشفيلى.



# عمارة المسرح في القرن العشرين

تأليف: فاديم بازانوف  
ترجمة: د. أنور إبراهيم  
مراجعة: أ.د. على غالب

يتناول هذا الكتاب عمارة المسرح وتقنياته في القرن العشرين، ويقوم من خلال خبرة عريضة بالتعريف بعملية تصميم المسارح وبنائها في أوروبا الغربية والولايات المتحدة الأمريكية، وروسيا. ويقدم المؤلف هنا عرضاً لتطور تلك الطرز المعمارية للمسارح التي أقيمت في أوروبا في نهاية القرن التاسع عشر استناداً إلى مادة كبيرة من الواقع ويتناول الكتاب أيضاً الأشكال الجديدة للمسرح في ارتباطها الوثيق بالتيارات والبرامج الفنية التي أوجدها مخرجو المسرح العالمي العظيم قنسطنطين ستانيسلافسكى، هنرى كريج، أندريه أنطوان، رايخناردت، إدوارد بيسكاتور، فسي فولد مايرخولد، نيكولاى أوكلوبكوف، ي. جروتوفسكى، أ. منوشكين، وآخرون.

# المسرح الروسي المعاصر

تأليف: مرجريتا جروموبا

ترجمة: د. سامية توفيق

مراجعة: أ.د. مكارم الفمري

يستعرض هذا الكتاب مراحل تطوير المسرح الروسي منذ منتصف الستينيات حتى اليوم الراهن وهو يأتي محصلة لما قامت به مؤلفته من دراسات وأبحاث من شأنها إعطاء فكرة عن حياة المسرح المعاصر، وحالة الريبورتوار الخاص به، مع استعراض مباشر لمقاطع من النصوص الأدبية والمسرحية التي يتناولها الكتاب وهو في المقام الأول يستهدف إعادة توجيه القارئ نحو هذا العالم المركب وما يحدث حولنا، ويتطرق إلى انهيار المسرح القديم وبناء الحديث.

ينقسم الكتاب إلى جزأين، كل جزء يشمل أربعة فصول يتناول الجزء الأول المسرح الروسي قبيل البيريستورويكا إعادة البناء، والبداية الاجتماعية لكتاب المسرح في سنوات السبعينيات والثمانينيات والحرب كتراجيديا عظمى في مسرحيات ما بعد الحرب وكذلك كتاب الموجة الجديدة في المسرح الروسي المعاصر، مثل فامبيلوف وأربوزوف، وأعمالهم المسرحية، والبطل وما يتعلق به.

يتناول الجزء الثاني من الكتاب الدراما الروسية في العصر الراهن سنوات الثمانينات والتسعينيات، ونظام إعادة البناء البيريستورويكا ومستقبل المسرح والكتابة المسرحية، والاهتمام بالدراما السياسية، والمشكلات الاجتماعية والأخلاقية، ومسرح لودميلا بيزوشيفسكايا وعالم أبطالها. والاتجاهات الطليعية في الكتابة الدرامية، وتأثيرات تشيخوف في الدراما الروسية المعاصرة. والحديث عن المسرح المعاصر ومكانته، وعلاقة المسرح بالكلاسيكيين الجدد، والرجوع إلى الكلاسيكيات القديمة.

# دراسات حول المسرح الصيني في التسعينيات

تأليف لين تأليف: لين خاي بوا

ترجمة: أ.د. أميمة زيدان

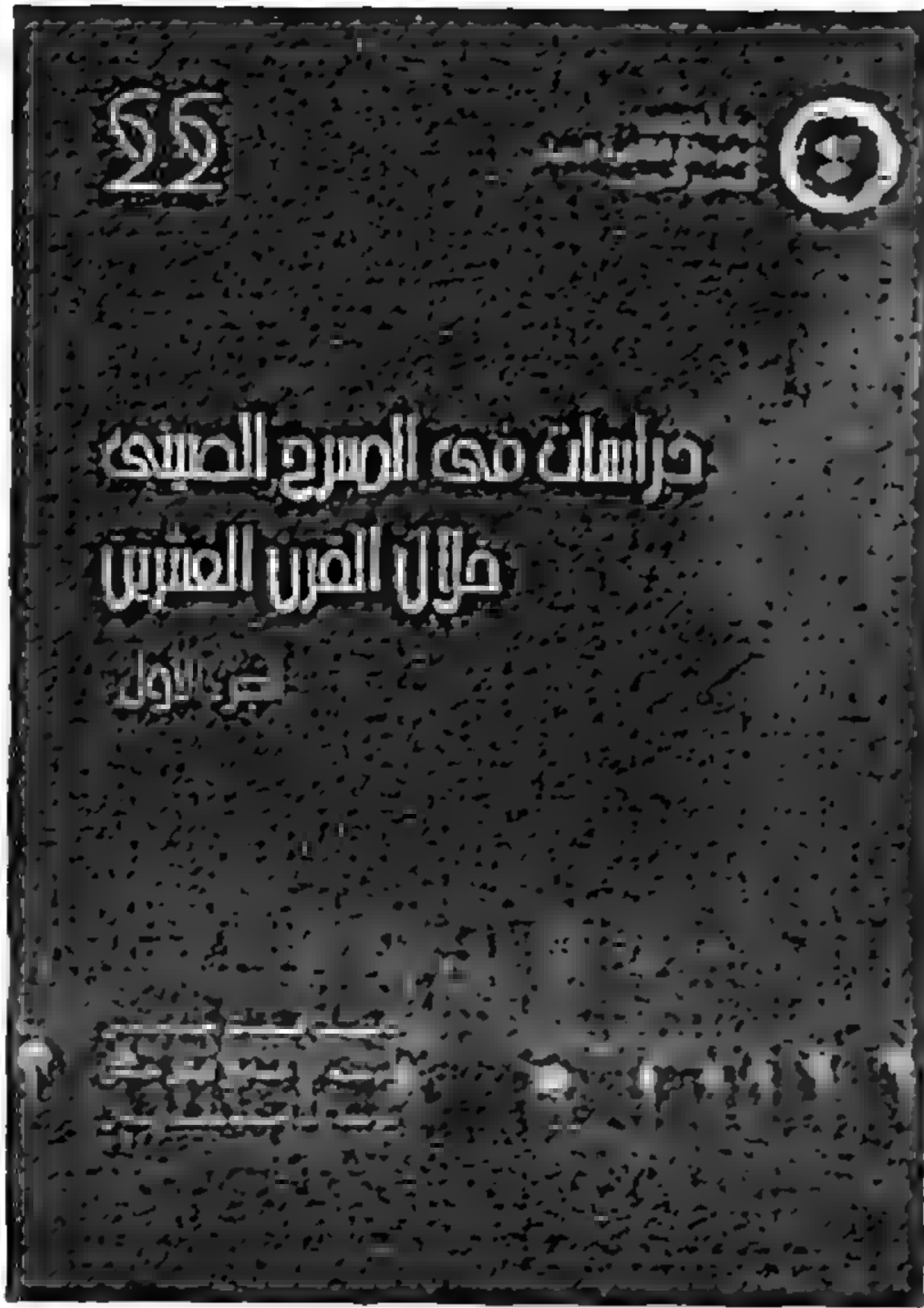
أ.د. مجدى مصطفى

أ.د. رحاب محمود صبيح

مراجعة: أ.د. أميمة زيدان

يُعد هذا الكتاب مرجعاً مهماً للباحثين والمتخصصين فى دراسة المسرح الصينى فى التسعينيات، حيث قام بشرح واعد ونقد موضوعى لهذه الحقبة الزمنية، بدءاً من مسرحيات الإيقاع الرئيسى التى كان يشوبها التنافس من أجل الحصول على الجوائز، دونما تفحص جيد لمحتوى المسرحية وجودتها من الناحية الفنية وتلتها فترة اقتباس الأعمال الفنية العالمية وإعادة صياغتها بمفهوم المسرح الصينى المعاصر، وصولاً إلى فترة المسرح الصغير الذى كان بمثابة المتفلس للشعب فى تلك الفترة التاريخية التى جسدت آلام الشعب وأحلامه إن هذا المؤلف قد قام بالنقد الموضوعى الواعى بجانبه المدح والذم لكثير من الأعمال المسرحية خلال تلك الفترة الزمنية من منظور متخصص، فأضاف وأبدع ووجه، وكانت له بصمته الرائعة لإرشاد منتجى المسرح ومبدعيه للتقدم قدماً نحو تطور المسرح من الناحيتين الثقافية والفنية.





## دراسات في المسرح الصيني خلال القرن العشرين الجزء الأول

تأليف: فوجين  
ترجمة: د. حسانين فهمى حسين  
مراجعة: أ.د. أميمة زيدان

شهد المسرح الصينى خلال القرن العشرين تطوراً لم يشهده من قبل ، حيث تحول المسرح الصينى من منظومة ، وهيكل مغلق تماماً ، إلى منظومة وفن منفتح على نفسه وعلى الآخر ، ذلك الانفتاح الذى جعله يسير فى طريق التقدم والتطور ، ويتحول من انغلاقه على نفسه إلى التبادل ، بل الصراع مع العالم الخارجى .

ينقسم هذا الجزء الأول من كتاب دراسات فى المسرح الصينى خلال القرن العشرين إلى مبحثين أساسيين ، يتناول أولهما قضايا الحداثة والمحلية فى المسرح الصينى خلال القرن العشرين ، وتطور المسرح الصينى ومصيره خلال هذا القرن . وعلاقته بالتراث الأخلاقى والسياسى والأدبى للأمة الصينية ، وأهم النظريات والمفاهيم المؤثرة فى تأليف الأوبرا الصينية المعاصرة ويتناول المبحث الثانى تطور السوق الثقافية فى الصين خلال القرن العشرين ، وواقع الفرق المسرحية الصينية ، بما فيها فرق القطاع العام ، والفرق الأهلية ، وفرق القطاع الخاص ، ومصير المسرح الصينى فى عصر الصناعة خلال القرن العشرين ؛ وذلك من خلال الحديث عن أربعة تساؤلات حول مقالة السيد وى مينغ لون ، الكاتب والناقد المسرحى الصينى المعروف .

## جارديننتسي مسرح ما بعد الحداثة

تأليف: زيجنييف تارانينكو  
ترجمة: أ. د. هناء عبد الفتاح  
مراجعة: دوروتا متولى

فى هذا الكتاب يحلل مؤلفه زيجنييف تارانينكو  
تفصيلا ظاهرة مسرح جاردينتسي، وصاحبه ف  
ستانييفسكى ولا تعود أهمية هذا الكتاب فى تقديمه صاحب  
هذه الفرقة بوصفه واحداً من أهم رواد المسرح البولندى  
الجديد بجوار جروتوفسكى، و كانتور، و شايينا، وغيرهم  
فحسب؛ بل تكمن أهميته فضلاً عن ذلك فى تناوله مسرح  
ستانييفسكى الذى يمثل تياراً مسرحياً جديداً فى خريطة  
المسرح البولندى المعاصر، وهو مسرح القرية إن تجربة هذا  
المسرح هى خلاصة العلاقة الجديدة التى تشكلت بين المتفرج  
المتلقى فى القرى البولندية، والمبدع المسرحى لكن  
ستانييفسكى فى رأى مؤلف الكتاب لا يقدم مسرحاً إبتولوجياً  
أو فلكلورياً؛ بل مسرحاً يقوم جوهر بنيته فوق أساس متين من  
استلهم التراث الإنسانى للثقافة البولندية عامة، كما يستوحى  
بشكل خاص من العادات والتقاليد والأغاني، وجسد الممثل،  
والمواقف الحياتية، والطقوس الدينية فى هذا القرى التى يرحل  
إليها عبر رحلات استكشافية ليستلهم مادة عروضه الدرامية؛  
يشكلها وأعضاء فرقته حياة مسرحية خالصة، لا تنتمى فى

جوهرها، ولا فى شكلها أو صياغتها، إلى أصل المنابع الأولى أو المصادر التى استقت منها الفرقة مادتها الدراماتورية، وأطر مسرحها.

لهذا كله فإن مسرح جاردينسى يتجاوز منابعه الأولى التراث الإنسانى الشعبى، والأطروحة المسرحية الناقلة للواقع الحياتى: ليقدم مسرحاً هو فى رأى مؤلف الكتاب مسرح خارج عن أطروحات المسرح الشكلية التقليدية، وصياغات المسرح الحدائى الجديد، بل إنه يخرج عن جميع هذا كله، ليشكل مسرحاً يتسم باستقلاليته وخصوصيته لمرحلة أسماها مؤلف الكتاب بمرحلة ما بعد الحدائى وهى بمفهومه تتخطى جميع الأشكال التقليدية والحدائية المعاصرة معاً لكن العلامة البارزة لهذا الكتاب فى رأى المترجم تعود إلى خلقه علاقة حميمة جديدة بين فنون المسرح ومفهوم مسرح القرية الذى يظل فى مصر مملوءاً بالادعاءات والشكليات غير المفهومة، ويمكن لهذا الكتاب أن يزيل كثيراً منها، فضلاً عن تخليصه من الشوائب العالقة فيها يحاول هذا الكتاب أن يرصد مكانة ستانيفسكى الحقيقية، فى تسلسل تاريخى يضعه فى مكانته بين المجددين المسرحيين البولنديين، وعلى رأسهم جروتوفسكى الذى كان تلميذه ثم تمرد عليه ليشيد مسرحه الجديد، وباربا: لنتعرف من خلال صفحات ذلك الكتاب على البدايات الأولى والجدور التى شكلت فكر ستانيفسكى ووجدانه ثم يكتشف القارئ أن مسرح ستانيفسكى وظاهرة مسرح القرية بكل طراحتها ومنهجها وصيغها قد قلبت موازين مفاهيم المسرح الأوروبى، سواء على مستوى النص المسرحى، أو مفردات لغة العرض المسرحى، رأساً على عقب، ليقترّب أكثر فأكثر نحو استقلالية العرض المسرحى، وخصوصية تجربته.



المكرمون

فى

مَهْجَرُ الْقَامَةِ الْأَوَّلَةِ وَالْمَسْجِدِ الْتَّجْرِى

٢٢

٢٠١٠

روسيا

إيطاليا

سوريا

اليونان

مصر

بولندا

ألمانيا

أمريكا

الأرجنتين

- إيرينا ميلاجونا

- إيمانويلا جيوردانو

- حنان قصاب

- ديموس أفيديلوس

- رجاء حسين

- فيتولد مازوركيفس

- مانفريد بايلهارتس

- مايكل فيلدز

- هوجو لويس ساكوكيا







## إيرينا ميخكوفنا

روسيا

- دراماتورج، وناقدة مسرحية، وأستاذة جامعية، ومحررة.
- صاحبة إبداعات نقدية ثرية وغزيرة، حيث تصل أعمالها النقدية إلى أكثر من ثمانمائة عمل حول قضايا المسرح والسينما في روسيا والعالم.
- عملت محررة وناقدة بصحيفة الثقافة السوفيتية.
- عملت دراماتورج بمسرح ستانيسلافسكى الدرامى بموسكو.
- رئيسة قسم النقد المسرحى باتحاد الفنانين.
- شاركت فى كثير من المؤتمرات المسرحية، والموائد المستديرة، والندوات القومية والدولية.
- خبيرة وعضو لجان تحكيم فى شتى المهرجانات المحلية والدولية.
- لها كثير من الترجمات المسرحية.
- تقوم بالتدريس فى أكاديمية الفن المسرحى، وجامعة نانس ٢ .



## إيمانويلا جيوردانو

إيطاليا

- ممثلة وكاتبة ومخرجة مسرحية.
- من أهم شخصيات المسرح الإيطالي المعاصر.
- متخصصة في المسرح التجريبي، وتتعدد تجاربها المسرحية التي تمثل علامات في عالم المسرح، فهي مخرجة عرض "شكرًا على الورد" (١٩٨٩ - ١٩٩٠). ذلك العرض التجريبي الذي ضم ما يزيد على مائتي مبدع من إيطاليا وخارجها، وممثلين وراقصين وشعراء وموسيقيين، فكان من أهم العلامات المسرحية بين العروض التي قدمت أيضًا في الإذاعة، وفي التلفزيون.
- أثرت المكتبة المسرحية بكثير من الدراسات المسرحية المهمة عن الدراما، والسينوغرافيا، والدراماتورجية، وتوظيف السينما في المسرح.
- صاحبة اهتمام خاص بالمسرح الأهلي المعاصر ذي الصبغة الاجتماعية. بل كرست مجموعة من العروض للمشكلات الإنسانية الخاصة بالسجون الإيطالية.



## حنان قصاب

### لغزريا

-مخرجة، وباحثة وأستاذة جامعية.

-من إبداعاتها الإخراجية: "هذه المرة" لصمويل بيكت (٢٠٠٠)،  
وحكاية الجزيرة المجهولة لخوسيه ساراماغو (٢٠٠٤).

-لها إسهامات كثيرة من خلال الأبحاث والدراسات والترجمات  
والمؤلفات، من أهمها: "المعجم المسرحي: مفاهيم ومصطلحات  
المسرح وفنون العرض" (١٩٩٧)، بالإضافة إلى عدد من  
المسرحيات المترجمة من الفرنسية إلى العربية، ومن العربية إلى  
الفرنسية. لكل من : جان جينيه، برنار ماري كولتيس، بيكت،  
ساراماغو، سعد الله ونوس.

-أستاذة سيميولوجيا المسرح والفنون التشكيلية بجامعة دمشق.

-شغلت كثيراً من المناصب المرموقة، ومنها : عميد المعهد العالي  
للفنون المسرحية (٢٠٠٦ - ٢٠٠٩)، مدير عام دار الأوبرا بدمشق  
منذ عام ٢٠٠٩ حتى الآن، عضو اللجنة الاستراتيجية في  
المجلس الثقافي لاتحاد البحر المتوسط، مستشارة الإبداع المحلي  
بالمفوضية الأوروبية بدمشق والمركز الثقافي الفرنسي وفي كثير  
من التنظيمات الفنية والمسرحية العربية.

-حاصلة على وسامى "السعفة"، و"الفنون والآداب" من فرنسا.





## ديموس أفيديليوس الليزنان

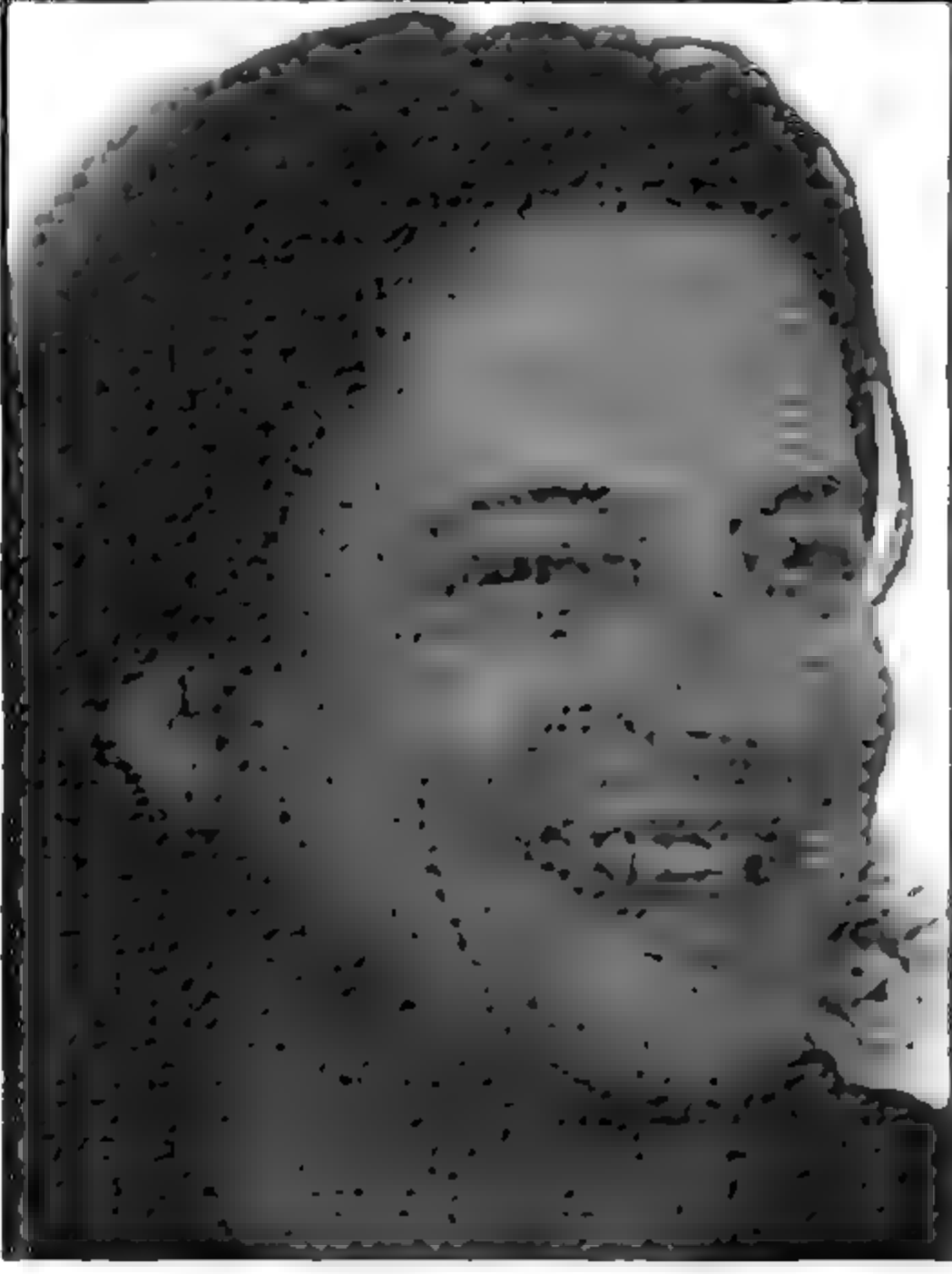
- ممثل ومخرج مسرحي وسينمائي، وأستاذ جامعي.
- صاحب أسلوب إبداعي تجريبي خاص، ويكرس تجاربه على اللغة، كما يعمل على تطوير لغات خشبة المسرح تجريبياً.
- له كثير من الإبداعات الإخراجية، منها: شخصيات من أعمال فيزبنوس (١٩٩٢)، نبذة صغيرة عن كل شيء (٢٠٠١)، الرحلة الوحيدة في حياته (٢٠٠٧)، بيبي لوينا (٢٠٠٩)، ماكبث (٢٠١٠). ومن الإخراج السينمائي: مناقشة غير شريفة (١٩٨٢)، الشجرة التي حطمناها (١٩٨٧)، ناكي ساموثرأي (١٩٩٠)، المواسم الأربعة للقانون (١٩٩٩).
- تعد أدواره علامات في عروض المسرح والسينما. إذ ينضج أدائه بالجدية والدقة الفنية المبهرة.
- نال عدة جوائز، منها: جائزة لجنة النقاد في المهرجان السينمائي الدولي للدراما (اليونان ١٩٨٤)، وجائزة مهرجان برلين (١٩٨٧)، وجائزة مؤسسة هيلين (١٩٩٩).



## رجاء حسين

نشر

- ممثلة مسرحية قديرة.
- صاحبة تاريخ طويل وحافل في التمثيل بالمسرح والتلفزيون والسينما.
- تخرجت في المعهد العالي للفنون المسرحية.
- انضمت إلى فرقة الريحاني وهي لا تزال طالبة بالمعهد.
- عُينت في المسرح القومي عام ١٩٥٨ وهي لا تزال طالبة بالمعهد.
- عملت بالمسرح الشعبي بالفرقة النموذجية التي كونها عبد الرحيم الزرقاني من الطلبة والطالبات، وكان من بينهم: كرم مطاوع، وحسن عبد السلام، وعبد الرحمن أبو زهرة.
- كتبت عنها صحيفة الجارديان البريطانية عام ١٩٨٩، واصفة إياها بأنها "عاصفة من الحس تشتعل بالأداء".
- ارتبط اسمها بالأعمال المهمة التي قدمها المسرح والسينما والتلفزيون خلال الستينيات والسبعينيات والثمانينيات.
- قدّمت كثيراً من الأدوار المهمة في عدد ضخم من روائع المسرحين العربى والعالمى، منها: الناس اللى فوق- فى بيتنا رجل- بداية ونهاية- العشرة الطيبة- كفر الجبل- بيت برنارد آلبا- عائلة الدوغرى- السبنسة- سكة السلامة- كوبرى الناموس، وغيرها.
- تألقت على شاشة السينما فى كثير من الأفلام، منها: آفواه وأرانب، الذى حصلت فيه على جائزة أفضل ممثلة دور ثان، وإسكندرية كمان وكمان، و"عودة الابن الضال".
- شاركت فى بطولة كثير من المسلسلات التلفزيونية، منها: ماردر الجبل- أحلام الفتى الطائر- الشهد والدموع- المال والبنون.



## فيتولد مازور كيفتس بولندا

- مخرج مسرحى.
- من أهم رموز المسرح البولندى، وقد كرس بواكر إنتاجه الإبداعى للتجريب المسرحى عبر عمله بمسرح العرائس بمدينة بيلسكوبياوى، حيث أخرج أعمالاً تمزج بين الدمى والبشر.
- قدم غالبية الأعمال المسرحية البولندية ذات الصياغات الطليعية عبر تصوير سينمائى من إنتاج شركته السينمائية كونتاك Kontakt .
- تميزت أعماله الطليعية فكرياً بمناهضة الحروب، ومن أهمها: عرض "أناشيد عن فيتنام".
- أسفرت شراكته من خلال فرقته كامبانيا مع المخرج البولندى يانوش أوبرينسكى ومسرحه الطليعى بروفيزوديوم. أسفرت عن عدد ضخم وجيد من العروض المسرحية الطليعية التى بحثت عن وسائل أدائية مفايرة، ومنها: نهاية القرن (١٩٩٦)، فيردودوكا (١٩٩٨)، ترانز أتلانتيك (٢٠٠٥).
- حاز عددًا وافراً من الجوائز الرفيعة، منها: الجائزة الفنية من رئيس مدينة أوبلين، الميدالية الذهبية فى الإخراج المسرحى (لوبليسكا)، الجائزة الجليلة فى الإخراج من المهرجان المسرحى الدولى (يوغسلافيا).



## مانفريد بايلهارتس ثاني

-مخرج ومدير مسرح، ومدرس جامعى.

- من الشخصيات البارزة فى عالم المسرح منذ تخرجه عام ١٩٦٧ حتى الآن.

- رئيس المعهد الدولى للمسرح ITI منذ ٢٠٠٢ إلى عام ٢٠٠٨ .

-مؤسس ستوديو بونى فى جامعة ميونخ ، ومؤسس مهرجان بينالى بون.

-شغل عدة مواقع إدارية فنية داخل فرق ومهرجانات متنوعة، منها :  
المدير الفنى لمسرح لاندس بميونخ، المدير الفنى لمسرح سلوشبيل ببون، المدير الفنى لمسرح هستش، ومدير المهرجان السنوى مايفيستسبيل، والمدير الفنى لمهرجان معهد المسرح الدولى.

-تتعدى إبداعاته الإخراجية الخمسين عرضاً، منها: مارا صاد، والأم، وأوبرا الثلاثة بنسات، وحلم ليلة صيف، والليدى ماكبث.  
-يشغل الآن منصب نائب رئيس أكاديمية المسرح بفرانكفورت، وعضو أكاديمية فنون الأداء بفرانكفورت، وعضو جمعية المسرح الأوروبى بفرنسا.





## مايكل فيلادلفي أثرية

- مخرج وكاتب ودراماتورج، وأستاذ جامعي.
- أخرج كثيرًا من الأعمال المسرحية الرفيعة على المسرح القومي السويدي. ومع فرقة دي لارتي، وللمدرسة الصيفية بكاليفورنيا، وغيرها من المسارح المتعددة.
- المير الفني لفرقة دي لارتي منذ ٢٠ عامًا، وعضو مؤسس لها، والمسئول عن إدارتها، وخططها الفنية، وبرامج تدريبها، وجودة عروضها. ومن أهم مشروعاته معها مشروع "بيرجانيت" الذي أعده وأخرجه في ٢٠٠٦، ولا يزال يتجول به حتى الآن.
- يقوم بالتدريس في مدرسة المسرح القومي الهولندي. ومعهد كاليفورنيا للفنون، ومسرح الاستوديو باستوكهولم، وجامعة أرهاس، وغيرها.
- شغل منصب رئيس المعهد الدولي للمسرح (ITI) بالولايات المتحدة الأمريكية منذ عام ٢٠٠٠ حتى عام ٢٠٠٤.
- أدار مجموعة من الكيانات المسرحية، وأسهم في تشكيل سياساتها الفنية، ومنها: فرقة اتصالات المسرح (١٩٩٨ - ٢٠٠٤)، واللجنة الفنية القومية بكاليفورنيا، ومهرجان سان فرانسيسكو للفودفيل الحديث.
- حاز عددًا من الجوائز الرفيعة، منها: جائزة القيادة المتميزة (٢٠٠٨ - ٢٠٠٩)، وجائزة الأمل (٢٠٠٥)، وجائزة دائرة النقاد بسان دياغو (١٩٨٩).



## هوجو لويس با كوكيا الأرجنتين

- كاتب ومخرج مسرحي، وأستاذ جامعي.
- من أهم كتاباته المسرحية: برج بابل، ورواد، وتصحبك السلامة يا فيليسيا، وعندما تكون الحياة خريفًا.
- أخرج لفرقة هويني المسرحية أكثر من ثلاثين عملاً مسرحيًا.
- أضخم إنجازاته هو تأسيسه لمكتبة هويني ذات الشهرة العالمية منذ خمسة وعشرين عامًا، وهي هذه المكتبة التي تمثل كنزًا للمسرحيين على مستوى العالم، إذ تقتنى ثروة من الأعمال المسرحية (قد تصل إلى عشرين ألف عمل)، فضلاً عما يتجاوز الألفي كتاب عن نظريات المسرح.
- يتكفل بإرسال احتياجات الباحثين من كتب، ومسرحيات، ومواد بحثية إلى أي مكان في العالم، دون مقابل مادي.
- بسبب مجهوداته الثقافية والمسرحية، حاز كثيرًا من الجوائز، منها: جائزة الجمعية الدولية للكتاب، وجائزة جمعية كتاب الأرجنتين. كما يحظى بدعم من المعهد الدولي للمسرح ITI منذ سنوات.



عروض

مَهْجَرُ الْقَامَةِ الْأَوَّلِ مَسْحُ التَّجْرِ

٢٢

٢٠١٠





## أولاً : العروض المصرية

### أولاً : البيت الفني للمسرح : مسرح الشباب

#### ١ - شيزلونج

المؤلف : -----

إخراج : محمد الصغير

#### ٢ - المطعم

المؤلف : أكرم مصطفى

إخراج : أكرم مصطفى

#### ٣ - صحراوية

المؤلف : -----

إخراج : عفت يحيى

#### ٤ - قداس جنازى لموتسارت

المؤلف : عن قصة ألكسندر بوشكين موتسارت وساليري

إخراج : محمد أبو السعود

### مسرح الطبيعة

#### ٥ - حكمة القروء

المؤلف : عصام أبو سيف

إخراج : محمد مرسى

#### ٦ - أهدب نوتردام

المؤلف : فيكتور هوجو

إخراج : محمد علام

#### ٧ - عجائب

المؤلف : عاطف النمر

إخراج : سامح بسيوني

#### ٨ - نلتقى بعد الفاصل

المؤلف : أحمد عبد الرازق

إخراج : أحمد إبراهيم

#### ٩ - آخر حكايات الدنيا

المؤلف : محمد الدرة

إخراج : محمد الدرة

## **مسرح الفن المعروف التراثية**

### **١٠ - صيد الأعلام**

المؤلف : رشا عبد المنعم  
مستوحى من حكاية شعبية فلسطينية  
إخراج : محمد فوزي

### **١١ - الكروان**

المؤلف : عن دعاء الكروان لطف حسين  
إعداد : رشا عبد المنعم  
إخراج : كريمة بدير

### **١٢ - المولد**

المؤلف : سعيد سليمان  
إخراج : سعيد سليمان

## **مسرح القاهرة للعرائس**

### **١٣ - الرجل ذو الوجهين**

المؤلف : سيد إمام  
إخراج : إسلام نجيب

## **ثانيًا : مركز الإبداع الفني**

### **١٤ - ( أكثر بيضاء )**

المؤلف : رشا عبد المنعم  
إخراج : هاني عفيفي

### **١٥ - ظل الحمار**

المؤلف : فرديريك دورينمات  
إخراج : إسلام إمام

## **ثالثًا : الهيئة العامة لقصور الثقافة**

### **١٦ - الملك لير**

المؤلف : ويليام شكسبير  
إخراج : مصطفى مراد

### **١٧ - على الزيبق**

المؤلف : من تراث الأدب الشعبي المصري  
إعداد : محمود المراعي  
إخراج : محمود المراعي

## ١٨ - ما، ودها،

المؤلف : عن قصة قصيرة للكاتب السوري سامر أنور الشمالي

إعداد : أحمد محمد حسن

إخراج : أحمد محمد حسن

## ١٩ - أنشودة غول لوزيتانيا

المؤلف : بيتر فايس

إعداد : محمد نجم

إخراج : محمد الملكي

## رابعاً : مسرح الهناجر

### ٢٠ - بلاد أضيّق من الحب

المؤلف : سعد الله ونوس

إخراج : طارق الدويرى

## خامساً : أوبن مايند ( العقل المتفتح )

### ٢١ - بلا معنى

المؤلف : مأخوذة عن 'عزيزى رجب'

لميخائيل رومان

إعداد : منار زين العابدين

المخرج : منار زين العابدين

## سادساً : رؤيا

### ٢٢ - سالومي

اعداد : عصام العقاد

المخرج : عصام العقاد

## سابعاً : كارا كتر تيبيم

### ٢٣ - دور شطرنج

المؤلف : عن نصي "الشخص" لآلفريد فرج

و"الأستاذ" لسعد الدين وهبه

اعداد : حسين العشماوي

المخرج : حسين العشماوي



<p>(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab (Youth Theatre)</p>	<p>اسم الفرقة : مسرح الشباب</p>
<p>Chaise longue</p>	<p>اسم العرض : شـــــــــــــــــــــــــــــــــي زلونج</p>
<p>Mohamad Al Sageer</p>	<p>المؤلف : ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ إخراج : محمد الصفير</p>
<p>A group of patients are gathered in a psychotherapy session at a psychiatrist's clinic where he treats them using multiple techniques such psychodrama, music and rhythms. Through the session we hear about the different problems majority of the Egyptians suffer from. ...</p>	<p>موجز العرض : تحضر مجموعة من المرضى جلسة علاج نفسي بأحد العيادات النفسية حيث يعالجهم الطبيب باستخدام الدراما النفسية، والموسيقى، والإيقاعات. نستمع خلال الجلسة الي مختلف المشاكل التي يعاني منها غالبية المصريين. ...</p>



<p>(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab (Youth Theatre)</p> <p>The Restaurant</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح الشباب</p> <p><b>اسم العرض :</b> المطعم</p>
<p>Akram Mostafa</p> <p>Akram Mostafa</p>	<p><b>المؤلف :</b> أكرم مصطفى</p> <p><b>إخراج :</b> أكرم مصطفى</p>
<p>The place is a restaurant that has the special Egyptian aroma, the time is now and the action is normal despite its tragic consequences. . . A frustrated young man is cutting off his relationship with his girlfriend . . . this is considered normal. Then a young prostitute is determined to catch this young man's attention. . . this is normal too. . . a rich American tourist, along with his English wife, is bargaining with the restaurant's owner to buy an antique statue of Osiris' head so they can enjoy smashing it. . . this is normal if one considers their nationalities. . . the end is horrendous although it is normal and recurrent. . .</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>المكان هو المطعم المميز برائحة الطعام المصري ، الوقت الآن ، الحدث عادي رغم مأساويته. ينهي شاب محبط علاقته العاطفية مع حبيبته. . . ويعد ذلك عاديا ثم تصر مومس صغيرة السن أن تتعرف علي ذلك الشاب و هذا أيضا يعد امرا عاديا. . . يدخل سائح امريكي ثري ومعه زوجته الإنجليزية في صفقة مع صاحب المطعم ليشترون تمثال أثري لرأس أوزيريس كي يستمتعا بتعطيمه . . . سلوك ليس بشاذ علي الجنسيتين. . . النهاية مروعة رغم انها عادية و متكررة. . .</p>







<p>(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab (Youth Theatre)  Sahraweya (Desolate)</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح الشباب</p> <p><b>اسم العرض :</b> صحراوية</p>
<p>Efat Yahya</p>	<p><b>المؤلف :</b> -----</p> <p><b>إخراج :</b> عفت يحيى</p>
<p><i>In days of old, as I've been told, there were seven stories... I was circumcised when I was nine, there were two women... Hell is to tell your pain as if it is happening now... I couldn't understand their generosity or their cruelty... I felt all the feelings of an abandoned tree... I was never kissed... Divine justice, promises and punishments... I wore the three insects crown and was thrown in the Nile... Void self, abandoned soul, dissipated dreams... My relationships were spoiled, my ideas were stolen, my dreams... I am not a judge, I am also fake... Obliterated vows, intimidating faces, rigid bodies... Layers and layers of polluted stories.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> كان ياما كان في سالف العصر كان فيه سبع حكايات... طهروني وأنا عندي تسع سنين، كانوا اثنين نسوان... الجحيم هو انك تحكي حكايات كأنها... عمري مافهمت لا كرمهم ولا قسوتهم... أنا مش قاضي القضاة أنا نفسي بدعة... كرمشة و تجاعيد ، حسيت اني زي الشجرة الناشفة... أنا عمر ما حد باسني... العدالة الآلهية و الوعد والوعيد... علاقات اتدمرت ، شغلي اتسرق، أحلامي... توجني بتاج الثلاث حشرات... فاخنقته ومن ساعتها... واحدة راكبة مكسة وواحدة راكبة مروحة... مشاعر خاوية، أحضان متخشبة، إتهامات باطلة... طبقات وطبقات من الحكاية الملوثة.</p>



<p>(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab (Youth Theatre)</p> <p>A Funeral Ceremony for Mozart</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح الشباب</p> <p><b>اسم العرض :</b> قداس جنازي لموتسارت</p>
<p>Based on Alexander Pushkin's "Mozart and Salieri"</p> <p>Mohamad Abu Al Sou'd</p>	<p><b>المؤلف :</b> عن قصة ألكسندر بوشكين "موتسارت وسالييري"</p> <p><b>إخراج :</b> محمد أبو السعود</p>
<p>The great Russian poet and author "Alexander Pushkin" wrote a short drama called "Mozart and Salieri" in 1830, only five years after Salieri's death. In this dark and simple tale, Salieri, jealous of Mozart's skill as a composer and resentful of his low character, invites Mozart to dinner. They play almost a cat-and-mouse game until Salieri finally gets a chance to pour poison in Mozart's drink. Salieri's celebratory song hints at a descent into sanity...</p>	<p><b>موجز العرض :</b> كتب الشاعر والمؤلف الروسي العظيم "ألكسندر بوشكين" دراما قصيرة بعنوان "موتسارت وسالييري" في سنة ١٨٣٠ ، خمس سنوات بعد وفاة "سالييري" . في هذه القصة القاتمة و البسيطة ، يدعو "سالييري" ، الغيور من موهبة "موتسارت" كملحن ، لتناول طعام العشاء معه . يلعبا معا ما يشبه لعبة القط و الفأر حتي تواتي "سالييري" فرصة فيدس السم في شراب "موتسارت" . توحى أغنية "سالييري" الاحتفالية بموت غريمه بإنزلاقه الي منحدر الجنون...</p>







<p>(Theatre Artistic House) Al Talea'a</p> <p>The Wiseness of the Apes</p>	<p>اسم الفرقة : فرقة الطليعة</p> <p>اسم العرض : حكمة القرد</p>
<p>Esam Abu Seif</p> <p>Mohamad Morsi</p>	<p>المؤلف : عصام أبو سيف</p> <p>إخراج : محمد مرسى</p>
<p>It demonstrates the Egyptian history beginning with the Pharaonic Dynasties including the Greek and Roman periods and Islamic Egypt till the post-revolution period or Modern Egypt. . This is represented by two cats (male and female) which are trying to get married in every age, but the wise ape always manipulates them to prevent this marriage by using the thoughts of every age.</p>	<p>موجز العرض :</p> <p>يستعرض العرض تاريخ الشعب المصري وتحول الدولة من فرعونية الى يونانية، قبطية، إسلامية الى عصر ما بعد الثورة وذلك من خلال قط وقطة يحاولان الزواج في كل عصر لكن يأتي دائما القرد الحكيم ليمنع هذا الزواج بالتحايل عليهما بأفكار كل عصر.</p>





<p>(Theatre Artistic House) Al Talea'a</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> فرقة الطليعة</p>
<p><i>The Hunchback of Notra Dame</i></p>	<p><b>اسم العرض :</b> أحدب نوتردام</p>
<p>Victor Hugo  Mohamad Allam</p>	<p><b>المؤلف :</b> فيكتور هوجو <b>إخراج :</b> محمد علام</p>
<p><i>The story dates back to January 6, 1482 in Paris, France, the day of the "Festival of Fools" in Paris. 'Quasimodo' the deformed bell-ringer of Notre Dame is introduced by his crowning as Pope of fools. Ringing the church bells has made him deaf. When he was a hideous and abandoned baby, he was adopted by Claude Frollo, the Archdeacon of Notre Dame. Quasimodo's life within the confines of the cathedral and his only bells and his love and</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يعود تاريخ كتابة القصة الى ٦ يناير ١٤٨٢ في باريس فرنسا وهو يوم الإحتفال بـ "مهرجان السفهاء". يقدم "كوازيمودو" المشوه الجسد وطارق أجراس الكاتدرائية وهو متوجاً "بابا السفهاء". أصابته أصوات أجراس الكاتدرائية بالصمم. عندما هجر كطفل بشع الهيئة، تبناه "كلود فرولو" رئيس شمامسة نوتردام. لم يعرف "كوازيمودو" في حياته سوى أجراس الكنيسة وحببه وإخلاصه لـ "كلود فرولو". تأسر "إزميرالدا" وهي الفجارية الجميلة ذات القلب الطيب والكريم قلوب العديد من الرجال بما فيهم كابتن "فيبوس".</p>





*devotion for Frollo-are described." Esmeralda, a beautiful Gypsy with a kind and generous heart, captures the hearts of many men, including that of a Captain Phoebus, but especially those of Quasimodo and Frollo. Despite his celibacy vows as a priest, he finds himself madly attracted to Esmeralda. . . two outlets-ringing the*

ولكن بالأخص قلبي "كوازيمودو" و"كلود فرولو". وبالرغم من تعهدات العزوبة المفروضة عليه كقس، إلا أن "كلود فرولو" وجد نفسه مولعا بها . . .

(Theatre Artistic House)  
Al Talea'a

Wonders

Atef Al Nemr

Sameh Bassioni

Who am I? Who are you?  
Do you know what I know  
about myself?  
Do I know what you know  
about yourself?  
Have you suffered from  
this everlasting inner  
conflict between reason  
and passion? Can we  
control reason and  
passion, or do they  
overcome us?  
The performance tells the  
story of a well-known  
intellectual who suffers  
from the struggle between

اسم الفرقة :

فرقة الطليعة

اسم العرض :

عجائب

المؤلف :

عاطف النمير

إخراج :

سامح بسيوني

موجز العرض :

من أنا؟ من أنت؟

هل تعرف ما أعرفه عن نفسي؟

ها أعرف ما تعرفه عن نفسك؟

هل عانيت من الصدام الدائم في

داخلك بين العقل والعاطفة؟ هل

نتحكم في العقل والعاطفة أم إننا

نسير وفق أهواء العاطفة وسطوة

العقل؟

يسرد العرض قصة مثقف مشهور

عاني من صدام عقله مع عاطفته

وقهر السلطة في عصور مختلفة

بدءا من عصر ما قبل ثورة يوليو

مرورا بعصر عبد الناصر الي

السادات ووصولا الي عصرنا

الحالي زفي كل عصر كانت له

*his reason and his passion. In addition, he also suffers from the domination of power in different ages starting with the pre- July Revolution period passing by the eras of Abdel Nasser and Al Sadat till our present time. In each and every period, he has justifiable reasons to fall in this struggle .In developed countries, intellectuals guide authority and move it with their thoughts but in totalitarian regimes intellectuals become trodden followers.*

مبررات السقوط في ذلك الصراع. في الدول المتقدمة يقود المثقف السلطة ويحركها بأفكاره أما في ظل الشملية يصبح المثقف تابعا مقهورا.







<p>(Theatre Artistic House) Al Talea'a</p> <p>Break... we'll be back</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> فرقة الطليعة</p> <p><b>اسم العرض :</b> نلتقي بعد الفاصل</p>
<p>Ahmed Abd-El Razek</p> <p>Ahmed Ibrahim</p>	<p><b>المؤلف :</b> أحمد عبد الرازق</p> <p><b>إخراج :</b> أحمد إبراهيم</p>
<p>The play dissects a slice of one the Egyptian streets with all its concerns, details and daily worries .It sheds the light on those simple and marginal people who live among us as mere shadows. In one of the squares, people gather around a passer-by who got killed in an accident. They soon discover that the deceased is not human but it is a dream. Afterwards, they come to the realization that this deceased dream is theirs...</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يتناول العرض شريحة من الشارع المصري بكل تفاصيله وهموم الحياة اليومية ووالهمشين والبسطاء الذين يمرون من حولنا كظلال. في أحد الميادين تجتمع مجموعة من الناس حول حادث موت أحدهم. نكتشف من خلال الأحداث أن الذي مات ليس إنسانا لكنه حلم كل هذه الشخصيات...</p>

رواقه  
فوق  
المنطقه



<p>(Theatre Artistic House) Al Talea'a</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> فرقة الطليعة</p>
<p><i>The Last Tale of the World</i></p>	<p><b>اسم العرض :</b> آخر حكايات الدنيا</p>
<p>Mohamad Al Dorra</p> <p>Mohamad Al Dorra</p>	<p><b>المؤلف :</b> محمد الدرة</p> <p><b>إخراج :</b> محمد الدرة</p>
<p><i>It tells the story of a grandfather who lives with his grandson in a toy box. The grandfather forces his grandson to listen to his stories and he tells him three stories about love, religion and politics. However, when the grandson convinces his grandfather to participate with him in the fourth story,...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يحكي العرض قصة جد يعيش مع حفيده في علبة لعب. يجبر الجد حفيده علي سماع قصصه ويروي له ثلاث قصص: واحدة عن الحب، والثانية عن الدين و الثالثة عن السياسة، ولكن عندما يشارك الحفيد جده في القصة الرابعة...</p>







*Al Ghad for Performances  
of Heritage*

*Dreams' Hunting*

**اسم الفرقة :**  
الغد للعروض التراثية

**اسم العرض :**  
صيد الأحلام

*Rasha Abdel Mone'm  
(adapted from a folkloric  
Palestinian tale)*

*Mohamad Fawzy*

**المؤلف :**  
رشا عبد المنعم ( مستوحى  
من حكاية شعبية  
فلسطينية )  
**إخراج :**

محمد فوزي

"Ali" is a poor fisherman  
who lives in a world of his  
own creation; a world of  
dreams. In one of his  
dreams, he falls in love  
with "Nour" whom he  
sees dancing naked. He  
wants to bring her into  
being so as to be able to  
live with her in the world  
of reality. He turns to the  
caliph for help. The caliph  
sends him to "Karoun";  
the magician. What would  
happen, Can Ali's dream

**موجز العرض :**  
يسكن "علي" الصياد الفقير عالم  
الأحلام حتي يقع في حب "نور"  
التي يراها ترقص عارية في  
الحلم. يرغب في إخراجها من  
الحلم إلي عالم الواقع لتعيش معه  
فيلجأ إلي الخليفة الذي يحيله  
إلي الساحر "قارون". فهل ينجح  
"علي" في إخراج "نور" أم سيظل  
حبس حلمه؟



*Al Ghad for Performances of Heritage*

*The Nightingale*

**اسم الفرقة :**  
الغد للعروض التراثية

**اسم العرض :**  
الـكـروان

*Based on Taha Hussein's Nightingale's Prayer*

*Rasha Abdel Mone'm*

*Karima Bedeir*

**المؤلف :**  
عن دعاء الكروان لطفه  
حـسـيـن  
**اعداد :**

رشا عبد المنعم  
**إخراج :**  
كـرـيـمـة بـديـر

*As tales kill us as we kill them too. However, tales always survive . . . They take their colors from the voice that tells them. Tale defies death, possession... No one owns the tale and no one can capture the Nightingale's voice as it keeps on singing and awakens a tale inside each and every one of us...*

**موجز العرض :**  
تقتلنا الحكايات مثلما نقتلها بحكيها لها... الحكاية هي الأبقى دوما... فالحكاية تتلون وتتشكل بحسب الصوت الذي يحكيها... الحكاية تستعصي علي الموت... الحكاية تستعصي علي الامتلاك... لا أحد يملك الحكاية مثلما لا يستطيع أحد أن يقبض علي صوت الكروان وهو يعيد ترديده ويوقظ داخل كل منا حكاية...







*Al Ghad for Performances of Heritage*

*Al Mouled (The Birth)*

*Said Soliman*

*Said Soliman*

*Inspired by the folkloric celebrations of birth or "The Mouled" and its diversified festivities, numerous marginal figures are born such a handicapped beggar, a belly dancer, a blind man, a clown, an idiot and a mad man. . . all of these characters interact with the "Mouled's visitors in an attempt to prove their existence. In addition, they create a world of their own ; a world that is entirely contradictory to their real one. It is a world where they can gain some significance and reverence by adhering to archetypal figures like "Rab'a Adaweya", 'Abu Zeid Al Helali', Mansour Al Halag and others. . . Through some religious and popular rituals they turn to a different world that depends on rhythm, tunes, words, masks, recitations, improvisations, popular games and circus arts...*

**اسم الفرقة :**  
الغد للعروض التراثية

**اسم العرض :**  
المولد

**المؤلف :**  
سعيد سليمان  
**إخراج :**  
سعيد سليمان

**موجز العرض :**  
استلھاما من الموالد الشعبية واحتفالاتها المتنوعة تولد شخصيات هامشية مثل شحاذ عاجزو غازية، وضريير، ومهرج، وعبيط، ومجنون. . . تتفاعل هذه الشخصيات مع جمهور المولد في محاولة لإثبات وجودها فيخلقون عالما مناقضا لواقعهم مثل ملاك، ورابعة العدوية، وأبي زيد الهلالي، ومنصور الحلاج... وذلك بهدف الالتصاق بنمط أصلي تتسامي معه الشخصية الهامشية... عبر طقوس دينية وشعبية تتحول الشخصيات إلى عالم مختلف وهو العالم الخيالي الذي تفرضه علي الجمهور المشارك من خلال شكل مسرحي يعتمد علي النغمة والكلمة والأقنعة والموسيقى والإنشاد والارتجال والألعاب الشعبية والسيرك.



<p>(Theatre Artistic House) Cairo Puppet Theatre</p> <p>The Two-Faced Man</p>	<p>اسم الفرقة : مسرح القاهرة للعرائس</p> <p>اسم العرض : الرجل ذو الوجهين</p>
<p>Sayed Imam</p> <p>Islam Nagib</p>	<p>المؤلف : سيد إمام</p> <p>إخراج : إسلام نجيب</p>
<p>The performance mixes between more than one technique such as mime, drama, ballet, and black theatre. It tells the story of the perpetual struggle between good and evil.</p>	<p>موجز العرض : يعتمد العرض علي المزج بين أكثر من تقنية في الأداء المسرحي، مثل فن البانتومايم ، و الدراما، والبالية، والمسرح الأسود. يحكي قصة الصراع الأبدي بين الخير والشر. . .</p>







<p><i>Artistic Creativity Centre</i></p> <p><i>(Much Whiter)</i></p> <p><i>The Guaranteed way to Remove the Stains</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>مركز الإبداع الفني</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>( أكثير بياضا )</p>
<p><i>Rasha Abdel Mone'm</i></p> <p><i>Hani Afifi</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>رشا عبد المنعم</p> <p><b>إخراج :</b></p> <p>هاني عفيفي</p>
<p><i>What would happen when a man deceived a woman? This leaves an irremovable stain deep down inside of her. . . A stain which reminds her of all the stains that shaped her life . . . Nobody fears stains more than a woman does... woman who has quite an experience in removing stains whether she or the others are the cause of them . . . today she rebels against her stain and decides to get rid of their memories together. She does so while she is telling us with an assortment of colors.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>ماذا يحدث عندما يخدع رجل امرأة؟ إنه يترك في أعماق روحها بقعة لا تتمحي . . . بقعة تذكرها بكل البقع التي شكلت حياتها . . . لا أحد يخشى البقع بقدر المرأة . . . المرأة التي خبرت البقع جيدا و دربت علي إزالتها سواء كانت هي أم الآخرون مصدر تلك البقع . . . اليوم هي تتمرد علي بقعتها و تقرر التخلص من ذكرياتهما معا بينما تحكيها لنا بألوانها المتعددة.</p>



<p><i>Artistic Creativity Centre</i></p> <p><i>The Donkey's Shadow</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>مركز الإبداع الفني</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>ظل الحمار</p>
<p><i>Friedrich Dürrenmatt</i></p> <p><i>Islam Imam</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>فريدريك دورينمات</p> <p><b>إخراج :</b></p> <p>إسلام إمام</p>
<p><i>Insignificant matters do not turn into big issues and crushing crises except in underdeveloped, enclosed societies. These types of societies are entirely paralyzed and incapable of seeing any fraction of hope for future progress. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>الأشياء التافهة لا تتحول الى قضايا كبرى وأزمات طاحنة إلا في المجتمعات المنفلقة والعاجزة عن التطور.</p>







*The General Organization  
of Culture Palaces  
The Banon Cultural Palace*

*King Lear*

**اسم الفرقة :**

الهيئة العامة لقصور

الثقافة

بيت ثقافة البانون

**اسم العرض :**

الملك لير

*William Shakespeare*

*Mostafa Mourad*

**المؤلف :**

ويليام شكسبير

**إخراج :**

مصطفى مراد

*The Shakespearean text is introduced through a big circus ring where man walks on the head and tightrope walks in order to reach the throne. In the performance both "Goneril" and "Regan" become lion trainers. They prove their best in training the old lion; "Lear", and in exploiting all the other animals in the circus for their benefit. "Edmund", the juggler and dagger's player, can aim his poisonous dagger exactly at the hoped target. In the center of the arena, we find "Lear", the circus' owner who gradually turns to become the circus' clown whom everybody laughs at and ridicules his behavior.*

**موجز العرض :**

يتم تقديم النص الشكسبيرى من خلال حلبة سيرك كبيرة يقف فيها المرء على رأسه ويمشي فوق الحبل حتي يصل إلي العرش. في العرض، تصبح كل من "جونريل" و"ريجان" مدربتين للأسود، وهما بارعتان في تدريب ذلك الأسد العجوز "لير" وتسخير باقي حيوانات السيرك لصالحهما. أما "إدموند" هذا الحاوى ولاعب الخناجر فيستطيع و بدقة تصويب خناجره المسمومة على الهدف المرجو. ونجد في وسط الحلبة "الملك لير"، صاحب السيرك الذي يتحول تدريجيا ليصبح مهرج السيرك الذي يضحك الجميع منه ويسخرون من تصرفاته.

*The General Organization  
of Culture Palaces*

*Ali al Zebak( Ali, made  
of Mercury)*

*Based on the Egyptian  
Folklore*

*Mahmud Al Mara'i*

*Mahmud Al Mara'i*

*It tells the story of "Ali al Zebak";  
the hero of the most famous epic in  
the Egyptian folklore. His father  
was a lieutenant in the police force  
and competes with "Al Kalbi" for  
the position of the police chief. As  
a result, "Al Kalbi" kills him. In  
fear for her son's life, Ali's mother  
flees and brings him up to be a  
very clever man. Although he  
knows nothing about his father's  
story, he instinctively resists Al  
Kalbi's unfairness. He disguises  
himself in many characters in  
order to set him up and hence  
ridicule him in front of the public  
and manages to vanish in the right  
time...*

### اسم الفرقة :

الهيئة العامة لقصور  
الثقافة

### اسم العرض :

علي الزيبق

### المؤلف :

من تراث الأدب الشعبي  
المصري

### إعداد :

محمود المراعي

### إخراج :

محمود المراعي

### موجز العرض :

يروى العرض قصة "علي الزيبق"  
صاحب أشهر ملحمة وسيرة شعبية  
في الأدب الشعبي المصري . كان أبوه  
مقدما في درك مصر وتنافس علي  
رئاسة الدرك مع المقدم "الكلبي"،  
فقتله الأخير فهربت به أمه خوفا  
علي حياته . تربي "علي" علي  
أصول الشطارة والحيل . مع أنه لم  
يكن يعرف قصة والده مع الكلبي  
فإنه يصطدم وبالفطرة معه؛ وذلك  
بسبب ظلمه . كان يتنكر في صور  
عدة ليوقع بالكلبي ويسخر منه أمام  
العامة والخاصة، وفي كل مرة يوقع  
به يستطيع علي الزيبق الاختفاء...



*The General Organization  
of Culture Palaces*

*Water and Blood*

**اسم الفرقة :**

الهيئة العامة لقصور

الثقافة

**اسم العرض :**

ماء و دم

*Based on a short story by  
the Syrian writer Samer  
Anwar Alshamali*

*Ahmad Muhammad Hasan*

*Ahmad Muhammad Hasan*

**المؤلف :**

عن قصة قصيرة للكاتب

السوري سامر أنور

الشمالي

**إعداد :**

أحمد محمد حسن

**إخراج :**

أحمد محمد حسن

**موجز العرض :**

يدور العرض حول اختفاء المياه

التي يبحث عنها مجموعة من

الأشخاص؛ ومن هنا يبدأ الصراع

بين الشخص المتحكم في المياه

ومن يريدتها...

*It revolves around the  
scarcity of water. A group  
of people is searching for  
water. As a result a  
struggle emerges between  
the person who controls  
the source of water and  
those who need it. . .*

*The General Organization  
of Culture Palaces*

*Gesang vom Lsitanischen  
Popanz(Song of the  
Lusitanien Bogey)*

*Peter Weiss*

*Mohamad Negm*

*Mohamad Malky*

*The play is about the  
Portuguese colonies Angola,  
Mozambique, and Guinea  
and it was written in 1965. In  
the title (and in the play  
itself) Portugal is called by  
ancient Latin name  
Lusitania. Portugal had  
itself been a colony and had  
eventually become the  
independent country of  
Portugal after the crumble  
of the Roman Empire. This  
historical dialectic underlies  
the play and provides the*

### اسم الفرقة :

الهيئة العامة لقصور  
الثقافة

### اسم العرض :

أنشودة غول لوزيتانيا

### المؤلف :

بيتر فايس

### إعداد :

محمد نجم

### إخراج :

محمد الملكي

### موجز العرض :

يدور العرض حول المستعمرات  
البرتغالية: أنجولا، وموزمبيق،  
وغينيا وقد كتبت في سنة ١٩٦٥  
في العنوان (كما في المسرحية  
نفسها) كانت البرتغال تدعي  
"لوزيتانيا" وقد حصلت علي  
استقلالها تدريجيا، وبعد إنهيار  
الإمبراطورية الرومانية أصبحت  
دولة البرتغال المستقلة. تكمن هذه  
الجدلية التاريخية وراء المسرحية  
حيث تم تدبيل الأمل الذي  
يسري عبر درامية الصراع



*thread of hope that runs through this dramatization of the Angolan struggle for independence. The disintegration of the colonial power of Portugal is offered to ridicule: a now-hollow colossus that is toppled at the slightest push. The bogey is represented through the introduction of the trinity of military, clergy and industry. This trinity has held power in Portugal. ... White Europeans were searching for a sea route to India and the people of the Third World had to pay the costs. Also among the costs are numbers about the forced labor of diamond diggers and miners and of women and children forced to work on plantations. In addition there is the destruction of indigenous culture, which coincided with the deliberate exclusion of the colonized from any education. The colonized ultimately are denied their humanity; that too, is part of the costs they have to pay. ...*

الأنجولي للحصول علي  
الاستقلال. يقدم تفكيك الغول  
(القوي الاستعمارية للبرتغال)  
علي سبيل السخرية منه :  
وهو عبارة عن هيكل ضخّم الآن  
مفرغ يطاح به بأقل دفعة . ويتمثل  
الغول من خلال تقديم ثالوث  
العسكرية ورجال الدين والصناعة  
حيث يسيطر هذا الثالوث علي  
القوي في البرتغال. . . كان  
الأوروبيون البيض يبحثون عن  
طريق و خط سير عبر البحار  
إلي الهند وكان علي دول العالم  
الثالث أن تدفع الثمن . ومن بين  
هذا الثمن كان تسخير العمال  
في البحث عن الألماس والعمل في  
المناجم، وكذلك دفع الأطفال و  
النساء للعمل في المزارع ، هذا  
بالإضافة إلي تدمير الثقافة  
الأصلية التي تزامنت مع إقصاء  
المستعمرين المتعمد من التعليم .  
لقد حُرم المستعمرون من  
إنسانياتهم، وكان ذلك أيضا من  
تلك الأثمان التي كان عليهم  
دفعها .

*Al Hanager Art Centre*

*Countries that are  
narrower than Love*

*Saad Allah Wannous*

*Tarek Al Deweiri*

*Hearts that don't see  
And do not know how to  
pump blood  
On cheeks  
Nor to warm up the  
touches of two hands.  
\*Eyes that do not pulse  
That do not know how to.  
That do not reflect the  
features of the heart.  
Nor to put a shadow  
They penetrate you with a  
cold  
By the arrow of the eye.  
\*Voices  
That have wasted sheets  
Music. . The anguish and  
longing.*

**اسم الفرقة :**

مسرح الهناجر

**اسم العرض :**

بلاد أضيق من الحب

**المؤلف :**

سعد الله ونوس

**إخراج :**

طارق الدويري

**موجز العرض :**

- قلوب لا تبصر  
ولا تعرف كيف تضخ الدم  
في الوجنتين  
وتدفنه لمسات كفين  
- عيون لا تتبض  
لا تعرف كيف  
لا تعكس ملامح القلب. .  
ولا تمنح ضياء  
تغزوك بالبرد  
بسهم العين  
- أصوات  
أضاعت نوتات  
موسيقى. . . اللوعة والشوق  
- أثداء متحجرة لا تلين  
لا تعرف كيف

*Fossilized breasts that do  
not soften*

*Do not know how*

*To give affection*

*They don't give erection*

*To the soul*

*Nor for the peace of the  
back*

*And of the in-between.*

*\*People who are poorer  
than love*

*\*Being who are shallower.*

*. Than a bleeding heart.*

*\*Souls that are higher  
than...the Spirit*

*They are*

*Countries that lost love*

*Countries that are*

*narrower than love.*

تمنح الحنان

لا تمنح انتصاباً

للروح

لأمان الظهر

وما بين... البين

-بشر أفقر من الحب

-كائنات أكثر ضحالة... من نزيه

القلب.

-أرواح أبهت... من الروح.

هي

بلاد أضاعت الحب

بلاد أضيق من الحب



*Open Mind*

**اسم الفرقة :**  
أوبن مايند (العقل المتفتح)

*Bela Ma'ana*  
(Meaningless)

**اسم العرض :**  
بلا ما عني

*Based on Michael*  
*Roman's "Dear Ragab"*

**المؤلف :**  
مأخوذة عن "عزيزى رجب"  
ليخائيل رومان

*Manar Zein Alabedeen*

**إعداد :**  
منار زين العابدين

*Manar Zein Alabedeen*

**المخرج :**  
منار زين العابدين



**موجز العرض :**

يناقش العرض العلاقة بين الرجل والمرأة، وبين رغباتهم وحقوقهم وما يترتب على عدم تحقيقها . . .

*It discusses the relationship between man and woman, their desires and rights and the consequences of not achieving them...*



RO'YA (Vision)	اسم الفرقة : رؤيا
Salome	اسم العرض : ساليومي
Esam Al akkad	المؤلف : اعداد : عصام العقاد
Esam Al akkad	المخرج : عصام العقاد
The performance is based on the story of "Salome"; however, the director replaces some of the characters with the element of light . . .	موجز العرض : مأخوذ عن قصة "ساليومي"، لكن المخرج استبدل عنصر الإضاءة ببعض الشخصيات . . .

<p>Character Team</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> كاراكتريتييم</p>
<p>A Game of Chess</p>	<p><b>اسم العرض :</b> دور شطرنج</p>
<p>Based on Alfred Farag's "The Person" and Saad Eldin Wahba's "The Master"</p> <p>Hussein Alashmawe</p> <p>Hussein Alashmawe</p>	<p><b>المؤلف :</b> عن نصي "الشخص" لألفريد فرج و"الأستاذ" لسعد الدين وهبة</p> <p><b>اعداد :</b> حسين العشماوي</p> <p><b>المخرج :</b> حسين العشماوي</p>
<p>"The Person" lives a meaningless life as he is always waiting for something to change it. When he gets sick with a malignant disease which threatens to lose him his hearing and speaking abilities, he goes to the "Master" who turns to the history of humanity and then travels to the Country of Chess on the hope to find a cure for the person but. . .</p>	<p><b>موجز العرض :</b> يعيش الشخص حياة بلا قيمة وهو في حالة انتظار كي تتغير حياته. يمرض بمرض خبيث يهدد بفقدانه سمعه و نطقه. يلجأ إلي الأستاذ الذي يستعين بتاريخ الحضارة الإنسانية ومن ثم يذهب إلي بلاد الشطرنج ويستطيع أن يجد شفاء لاستعادة حاسة السمع ولكن...</p>





## ثانيًا : الدول العربية

م	الدولة	الفرقة	العرض
١	الأردن	-المسرح الحديث -المسرح الوطني الأردني	-سجون -ميشع يبقي حيا
٢	السودان	-فرقة هزار المسرحية -القومية للتمثيل	-دارفور سيرا علي الحبل -سكة علي ظهر النهر
٣	العراق	-الفرقة القومية للتمثيل -مسرح بغداد للتمثيل	-دائرة العشق البغدادية -جلسة سرية
٤	المغرب	-المخترف للثقافة	-أمر
٥	المملكة العربية السعودية	-جمعية الثقافة والفنون بالدمام -جمعية الثقافة والفنون بالإحساء	-مجرد علامة استفهام لا أكثر -البندقية
٦	اليمن	-فرقة المسرح الوطني -مسرح عدن	-عروس النسر -رحلة
٧	تونس	-المسرح الوطني التونسي	-حقائب
٨	سلطنة عمان	-أديار المسرحية الأهلية -مسرح الدن للثقافة والفن	-رجل بثياب امرأة -الجسر
٩	سوريا	-مديرية المسارح و الموسيقى -ال	-فوتوكوبي -في انتظار البرابرة
١٠	قطر	-فرقة قطر المسرحية	-عابر سبيل

م	الدولة	الفرقة	العرض
١١	مملكة البحرين	-مسرح أوال	-المهاجران
١٢	لبنان	-مسرح الفرح -الفرقة (الجامعة اللبنانية الأمريكية)	-جوانتانامو... معني الإنتظار -كافكاو أبوه والمدير والذئب والخنازير
١٣	ليبيا	-السلفيوم للدراما -المسرح الوطني - بنغازي	-بارانويا -صور في الذاكرة

<p><i>The Modern Theatre</i></p> <p><i>Prisons</i></p>	<p>اسم الفرقة : المسرح الحديث</p> <p>اسم العرض : سجون</p>
<p><i>Mefleh Al-Adwan</i></p> <p><i>Majd Qasas</i></p>	<p>المؤلف : مفلح العدوان</p> <p>المخرج : مجد القصص</p>
<p><i>A group of males and females discover that they live in prisons but of their own creations. Among them, we see the politician who is falling into the trap of clichés and molds, or the cultured person who is iterating utterances that nobody understands, or the businessman who is</i></p>	<p>موجز العرض : تكتشف مجموعة من الشباب من الجنسين أنهم يعيشون في سجونهم الخاصة. نجد بينهم السياسي الذي يقع في فخ الشعارات والقوالب وها هو المثقف يردد كلاما مصفوفا لا يفهمه أحد، والثالث رجل مال لا يفكر إلا في نفسه و زيادة ربحه . . . عندما يلتقون تحدث بينهم</p>



*self-centered thinking only of money . . . However, when they all meet and revelation starts taking place among them, some of them get salvation while the others stay infatuated with their prisons. . .*

مكاشفات. منهم من يحصل علي  
خلاصه، ومنهم من يبقي مفتونا  
بسجنه. . .



<i>Jordanian National Theatre</i>	اسم الفرقة : المسرح الوطني الأردني
<i>Mesha Stays Alive</i>	اسم العرض : ميشع يبقى حيا
<i>Hazaa Albararie</i>	المؤلف : هزاع البـراري
<i>Abdel Kareem Algarah</i>	المخرج : عبد الكريم الجراح
<p>"Mesha Stays Alive" is based on the historical heritage of Moab civilization and the reproduction of the story of King "Mesha" and his victories over "Israel".</p> <p>"Mesha" was a ruler of the small kingdom of Moab, east of the Dead Sea, in the mid-ninth century.</p> <p>Everything we know about Mesha from the Bible is recorded in 2Kings3. But we know a lot more about him from a record he left us, referred to as the Mesha Inscription, or Moabite Stone. Mesha was successful in throwing off the yoke of Israel and bringing the area once again under the authority of Moab.</p>	<p>موجز العرض :</p> <p>يعتمد العرض علي الإرث التاريخي لحضارة المؤابيين و إعادة إنتاج حكاية الملك "ميشع" وانتصاراته علي العبرانيين . كان "ميشع" حاكما لمملكة مؤاب الصغيرة ، تقع شرق البحر الميت وذلك في منتصف القرن التاسع. كل ما نعرفه عنه مدونا في الإنجيل في "٢ الملوك ٣". ولكننا نعرف المزيد عنه من تسجيل تركه لنا ويشار إليه بـ "نقش ميشع" ، أو "حجر ميشع". كان "ميشع" ناجحا في إخماد الظلم الممارس من إسرائيل واستطاع أن يوحد المنطقة مرة أخرى تحت سيطرة مؤاب.</p>







<i>Hezar Theatrical Troupe</i>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>فرقة هزار المسرحية</p>
<i>Darfour's Tightrope Walking</i>	<p><b>اسم العرض :</b></p> <p>دارفور سيرا علي الحبل</p>
<i>Ahmad Reda Daheeb</i>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>أحمد رضا دهب</p>
<i>Sayed Ahmad Ahmad</i>	<p><b>المخرج :</b></p> <p>سيد أحمد أحمد</p>
<p><i>The performance tackles the struggle of Darfur's war represented by the conflict between the author and his characters. Although they are enthralled by Darfur's great history, they are baffled by their options of moving so as to live peacefully. However, a relationship seems to exist between the author and the heroine of the play. Together, they start seeking the truth...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يناقش العرض المعاناة في حرب دارفور متمثلة في الصراع بين المؤلف وشخصياته التي تصدح بتاريخ دارفور المجيد والمعاناة وخيارات الانتقال والعيش الكريم. ثم تبدو علاقة بين المؤلف وبطلته في المسرحية حيث يبحثان عن الحقيقة معاً...</p>

*The National Troupe  
of Acting*

*A Railway at the back of  
the River*

*Zu Alfakar Hasan Adlan*

*Zu Alfakar Hasan Adlan*

*It tackles one of the most  
critical issues in  
economics and its  
relevance with the  
ordinary citizen. It is  
represented through the  
selling of the public  
establishments and in  
particular the railways  
which are considered the  
cornerstone of the  
economic and social life in  
the Sudan. . .*

**اسم الفرقة :**

القومية للتمثيل

**اسم العرض :**

سكة علي ظهر النهر

**المؤلف :**

ذو الفقار حسن عدلان

**المخرج :**

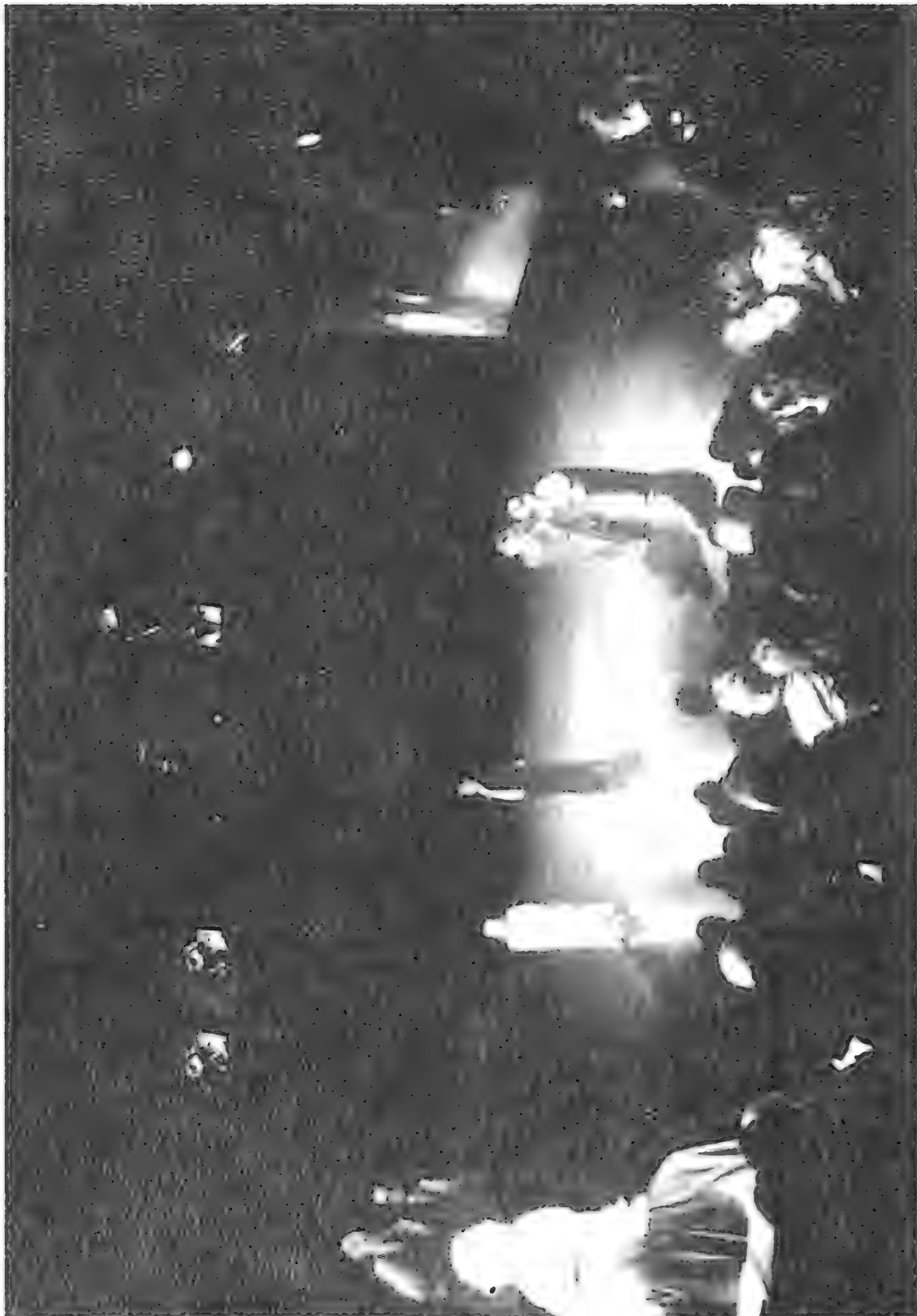
ذو الفقار حسن عدلان

**موجز العرض :**

يتناول العرض قضية من أخطر  
قضايا الاقتصاد وعلاقته بالمواطن  
متمثلة في بيع المؤسسات العامة،  
وتحديدا السكة الحديد ، عصب  
الحياة الاقتصادية والاجتماعية  
في السودان، في صورة نقدية  
درامية متقدمة.

<i>National Acting Group</i>	<b>اسم الفرقة :</b> الفرقة القومية للتمثيل
<i>The Baghdadi Love Circle</i>	<b>اسم العرض :</b> دائرة العشق البغدادية
<i>Dr. Awatif Naeem</i>	<b>المؤلف :</b> د. عواطف نعيم
<i>Dr. Awatif Naeem</i>	<b>المخرج :</b> د. عواطف نعيم
<i>The performance is a re-reading of Brecht's "The Caucasian Chalk Circle" but in a different way in order to produce a new meaning that is capable of projecting and interpreting the Iraqi reality in a sarcastic comic style.</i>	<b>موجز العرض :</b> العرض قراءة مشاكسة لمسرحية بريشت "دائرة الطباشير القوقازية" بطريقة مغايرة لإنتاج معنى جديد قادر على التأويل والإسقاط للواقع العراقي في محنة الحروب والفقدان بأسلوب كوميدي ساخر.







<p><i>Bagdad Theatre for Acting</i></p> <p><i>Private Session</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>مسرح بغداد للتمثيل</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>جلسة سرية</p>
<p><i>Based on Jean Paul Sartre's Huis Clos(No Exit)</i></p> <p><i>Ala'a Kahtan</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>جان بول سارتر</p> <p><b>المخرج :</b></p> <p>علاء قحطان</p>
<p><i>It tells the story of a group of people sitting in a room which is hell. The room has no windows, no mirrors, and only one door which is closed and locked. All expect to be tortured, but no torturer arrives. Instead, they are left to probe each other's sins, desires, and unpleasant memories, gradually realizing that this is their punishment :they are each other's tortures. . .It is the source of Sartre's most famous quotation, "L'enfer, c'est les autres" ("Hell is other people")</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يحكي قصة مجموعة من الأشخاص يعيشون في الجحيم. تتوقع كل شخصية من شخصيات المسرحية أن تحاسب وتعذب ولكن ما من أحد يأتي ليعذبهم. لكنهم يتركون لنشاهد عدة صراعات بين الشخصيات . . . ويبدعون في كشف بعضهم بعضاً، الكشف عن خياناتهم ورغباتهم وذكرياتهم المؤلمة ويدركون تدريجياً إنهم هم المعذبون بعضهم لبعض. وتعد هذه المسرحية المصدر لقولة سارتر الشهيرة "جهنم هي الآخرون".</p>





<p><i>The Professional for Culture Order</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> المحترف للثقافة</p> <p><b>اسم العرض :</b> أمر</p>
<p><i>Ahmad al Sebiaa</i></p> <p><i>Khaled Ganbe</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> أحمد السبياع</p> <p><b>المخرج :</b> خالد جنبي</p>
<p><i>In an absolute unromantic situation, a man meets a woman by coincidence. Both of them are ugly with big noses. They agree to get married After their wedding and even before they change, they sit on the bed to set the rules of their relationship. They decide to live away from people to avoid their sarcastic remarks about their ugliness. In addition, they agree that each has the right to keep the wedding gift that belongs to him. However, they soon get bored of this kind of life and decide to get out of their isolation and face the world ...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>في موقف غير شاعري بالمرة يلتقي بالمصادفة رجل له أنف ضخمة بامرأة ليست جميلة ولها أيضا أنف طويلة. يتفقان علي الزواج، وفي ليلة العرس وقبل أن يغيرا ملابسهما، يجلسا علي السرير ليضعوا قواعد العلاقة بينهما. يقرران أن يعيشا بعيدا عن الناس تجنباً لتعليقاتهم الساخرة عن قبحهما. كما اتفقا أيضا أن لكل واحد منهما الحق في الاحتفاظ بالهدية التي تخصه. ولكن سرعان ما يشعران بالملل من حياتهما فيقرران الخروج من عزلتهما لمواجهة العالم...</p>

*Saudi Arabian Society  
for Culture and Arts -  
Al Dammam Branch*

*Just a Question Mark,  
Nothing more*

*Yaser Alhasan  
and Okeil Alkhamees*

*Okeil Alkhamees*

*It talks about evil,  
knowledge, birth, fake,  
lying, hope and waiting . .  
. all these are represented  
through a culprit and a  
victim. . . He is an  
innocent accused and he is  
also a prosecutor whom  
everybody fears and  
adores. . He is the exile  
and the homeland...*

### اسم الفرقة :

جمعية الثقافة والفنون  
بالدمام

### اسم العرض :

مجرد علامة استفهام لا أكثر

### المؤلف :

ياسر الحسن  
وعقيل الخميس

### المخرج :

عقيل الخميس

### موجز العرض :

يتكلم عن شر وعن معرفة وعن  
ولادة. . . عن زيف وكذب وأمل  
وإنتظار. . . كل ذلك من خلال  
مجرم وضحية فهو متهم برئ وهو  
أيضا مدع عام الكل يخشاه  
ويعشقه، وهو المنفي وهو الوطن.  
..



<i>Theatre Association of Culture and Arts-Ahsa</i>	<p><b>اسم الفرقة :</b> جمعية الثقافة والفنون- بالإحساء</p> <p><b>اسم العرض :</b> البندقية</p>
<i>Venice</i>	
<i>Abdul Aziz al-Taye</i>	<p><b>المؤلف :</b> عبد العزيز الطايح</p> <p><b>المخرج :</b> سلطان النوه</p>
<i>Sultan Alnaowh</i>	
<p><i>The performance revolves around the theme of man and his search for truth. It is a journey into the world of the unknown and how to get rid of its agonies .This is represented through the conflict between man and himself and between man and the other seeking the truth that is whenever approached, it fades and vanishes.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> هو رحلة إلى عالم مجهول والبحث من خلالها عن الحل و الخلاص من عذاباته، صراع بين الإنسان وذاته والإنسان والآخر في رحلة حياتية يشوبها البحث عن الحقيقة التي كلما اقترب منها توارت وتلاشت.</p>

<p><i>The National Theatre Company</i></p> <p><i>The Eagle's Bride</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>فرقة المسرح الوطني</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>عسروس النسـر</p>
<p><i>Mounir Talal</i></p> <p><i>Salma Alzahere</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>منى رطلال</p> <p><b>المخرج :</b></p> <p>سلمي الظاهري</p>
<p><i>The performance portrays a dramatization of the Eagles' rituals which are represented by offering human sacrifices to the eagle every year. It also denotes how the clergymen and the elite manipulate the results of the lots to avoid sacrificing their own children and offer the villagers' children instead.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يقدم العرض معالجة درامية لطقوس النسر الذي كانت تقدم له الأضاحي كل عام، وكيف كان الكهنة وكبار القوم يتلاعبون بنتيجة القرعة لاستبعاد أبنائهم ليتم اختيار أبناء القرية الفقراء ليقدّموا أضحية للنسر.</p>

<p><i>Theatre of Eden</i></p> <p><i>A Journey</i></p>	<p>اسم الفرقة :</p> <p>مسرح عدن</p> <p>اسم العرض :</p> <p>رحلة</p>
<p><i>Faisal Bahso</i></p> <p><i>Faisal Bahso</i></p>	<p>المؤلف :</p> <p>فيسل بحسو</p> <p>المخرج :</p> <p>فيسل بحسو</p>
<p><i>It refers to the journey of man from the beginning till the end ...</i></p>	<p>موجز العرض :</p> <p>يحكي العرض رحلة الإنسان في حياته منذ البداية حتي النهاية ...</p>





<p><i>The National Tunisian Theatre</i></p> <p><i>Suitcases</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> المسرح الوطني التونسي</p> <p><b>اسم العرض :</b> حقيبة</p>
<p><i>Yousif Al Bahari</i></p> <p><i>Ga'afar Al Kasemi</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> يوسف البـحـري</p> <p><b>المخرج :</b> جعفر القاسمي</p>
<p><i>Suitcases" is a journey" with and within the actor since he is a suitcase which is dragged, carried and pushed. The actor is this mysterious, weird suitcase full of wonders. Now it is time to open up the actor's suitcases since he is a suitcase .His feelings, dreams, elegance, music, space are suitcases. The stage of a theatre is the master key for all these suitcases. ...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>"حقائب" هي رحلة مع الممثل وفي الممثل باعتباره حقيبة تجر وتحمل وتدفع. والممثل هو هذه الحقيبة العجيبة الغريبة و المبهمة. لقد آن الأوان لنفتح حقيبة الممثل بوصفه حقيبة وإحساسه حقيبة وصمته حقيبة وحركته حقيبة وآلامه حقيبة وأحلامه حقيبة وقيافته حقيبة وموسيقاه حقيبة وفضاؤه حقيبة والخشبة هي مفتاح كل هذه الحقائب.</p>



<p><i>Adbar National Theatre</i></p> <p><i>Man in a Woman's Clothes</i></p>	<p>اسم الفرقة :</p> <p>أدبار المسرحية الأهلية</p> <p>اسم العرض :</p> <p>رجل بثياب امرأة</p>
<p>-----</p> <p><i>Ahmed Ebn Salem</i></p>	<p>المؤلف :</p> <p>-----</p> <p>المخرج :</p> <p>أحمد بن سالم</p>
<p><i>It revolves around the relationship between the ruler and his people. On the other hand, some people exploit the struggle between the ruler and his son.</i></p>	<p>موجز العرض :</p> <p>تدور أحداث هذه المسرحية حول العلاقة بين الحاكم والمحكوم . من ناحية أخرى، يستغل بعض الأفراد الصراعات الدائرة بين الحاكم وابنه وذلك لمصالحهم الشخصية.</p>



*Theatre of Din for Culture  
and Art*

*The Bridge*

**اسم الفرقة :**

مسرح الدن للثقافة والفن

**اسم العرض :**

الجسر

*Amna Rabie*

*Mohamed Elnabehane  
and said Albosaidi*

**المؤلف :**

آمنة ربيع

**المخرج :**

محمد النبھاني  
وسعيد البوسعيدى

**موجز العرض :**

*It tackles the defeats man  
has encountered  
throughout his life such as  
self defeat, the difference  
between reality and  
imagination...*

يتناول العرض الهزائم التي  
يلاقىها الإنسان في حياته مثل  
هزيمة الذات وبعد الواقع عن  
الخيال ...



<p><i>Department of Theatres an Music</i></p> <p><i>Photocopy</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>مديرية المسارح و الموسيقى</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>فوتوكوبي</p>
<p><i>Maher Saleba &amp; Anna Okasha</i></p> <p><i>Maher Saleba</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p><b>اعداد :</b></p> <p>ماهر صليبي و آنا عكاش</p> <p><b>المخرج :</b></p> <p>ماهر صليبي</p>
<p><i>It tells the story of a young man and a young girl in their twenties. They both work in one of the department as typists. Each has his/her dreams and ambitions as they dream to get out of this cramped place so that they can achieve their dreams. Years pass and everything around them are developing except them .They age without achieving anything and even without getting involved in a love story. They only have few things in common: the place of work, the daily routine and frustration caused by time. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>تحكي المسرحية قصة شاب وفتاة في العشرينات من عمرهما. يعملان في إحدى المديريات و لكل منهما أحلامه وطموحاته، ولكنهما مضطران إلى العمل بالضرب علي الآلة الكاتبة لحين الخروج من هذا المكان الضيق لتحقيق ما يحلمان به. وتمر السنون وكل شيء يتطور حولهما ما عداهما . يكبران ويهرمان دون أن تتحقق أحلامهما ودون أن يجمعهما حب بعد أن جمعتهما المكتب والروتين اليومي وإخباط الزمن.</p>

AL

*Waiting for the Barbarians*

*Based on Constantine P. Cavafy's "Waiting for the Barbarians"*

*Waleed Kowatli*

اسم الفرقة :

آل

اسم العرض :

في انتظار البرابرة

المؤلف :

عن قصيدة كافافيس

"في انتظار البرابرة"

المخرج :

وليد قـوتـلي

موجز العرض :

*The play is based Constantine P. Cavafy's "Waiting for the Barbarians" as he starts his poem with a question and an answer which immediately let his reader get to the core of the issue. The question is: "What are we waiting for, assembled in the forum" The barbarians are due here today.*

*Why isn't anything happening in the senate? Why do the senators sit there Because without legislating? the barbarians are coming today. What laws can the*

يستند العرض إلى قصيدة كافافيس "في انتظار البرابرة" ليبدأ قصيدته بسؤال وجواب يدخلان قارئه مباشرة في صلب القضية، السؤال هو: "ما الذي ننتظره في السوق محتشدين"، فيأتي الجواب "إن البرابرة يصلون اليوم". وإثر هذا التبادل المرعب تروح القصيدة مصورة تباعاً حال الانتظار التي تعيشها المدينة توقعاً لمجيء البرابرة هؤلاء... ومن دون أن يحدد لنا الشاعر هويتهم أو غايتهم، فهم -كما هو واضح- برابرة كل مكان وكل زمان. أما المنتظرون في المدينة فهم أيضاً

*senators make now?*

*Once the barbarians are here, they'll do the legislating.*

*Why did our emperor get up so early, and why is he sitting at the city's main gate on his throne, in state, wearing the crown?*

*Because the barbarians are coming today and the emperor is waiting to receive their leader. He has even prepared a scroll to give him, replete with titles, with imposing names.*

*Why have our two consuls and praetors come out today wearing their embroidered, their scarlet togas?*

*Why have they put on bracelets with so many amethysts, and rings sparkling with magnificent emeralds?*

*Why are they carrying elegant canes beautifully worked in silver and gold?*

*Because the barbarians are coming today*

ينتمون إلى كل مكان وزمان... وهكذا يبدأ كافافيس جولته، من مجلس الشيوخ، فلماذا الإعراض عن العمل هناك؟ لماذا جلس الشيوخ لا يسنون التشريعات؟ لأن البرابرة يصلون اليوم. وما الجدوى من أن يسن الشيوخ التشريعات، ما دام البرابرة عندما يحضرون يسنون هم التشريعات؟ ولماذا صحا امبراطورنا مبكراً هذا الصباح، وجلس عند البوابة الكبيرة في المدينة، على عرشه مرتدياً تاجه وزيه الرسمي؟ لأن البرابرة يصلون اليوم. والإمبراطور في الانتظار ليستقبل رئيسهم. بل أعدّ الإمبراطور العدة كي يمنحه شهادة فخرية يضيفي عليه فيها رتباً وألقاباً. ولماذا خرج قناصلنا والحكام اليوم في مسوحهم الحمراء الموشاة؟ لماذا لبسوا أساور ذات جواهر قرمزية وخواتم زمردية براقعة؟ لماذا يمسكون اليوم عصياً ثمينة مزينة بالذهب والفضة؟ طبعاً لأن البرابرة يصلون اليوم. ومثل هذه الأشياء تبهر البرابرة. وبعد ذلك لماذا لا يجيء الخطباء المفوهون



*and things like that dazzle the barbarians.*

*Why don't our distinguished orators come forward as usual*

*to make their speeches, say what they have to say?*

*Because the barbarians are coming today and they're bored by rhetoric and public speaking.*

*Why this sudden restlessness, this confusion? (How serious people's faces have become.)*

*Why are the streets and squares emptying so rapidly, everyone going home so lost in thought?*

*Because night has fallen and the barbarians have not come.*

*And some who have just returned from the border say there are no barbarians any longer.*

*And now, what's going to happen to us without barbarians?*

*They were, those people, a kind of solution.*

مثل كل يوم ليلقوا خطبهم، ويقولوا ما ألفوا أن يتشدقوا به؟ لأن البرابرة يصلون اليوم، وهم يملّون الخطب وتضجرهم البلاغة..." وإذ يصل كافافيس إلى هنا، ينتقل مصوراً الجو النفسي في هذه المدينة عبر تساؤله "لماذا يبدأ فجأة هذا الانزعاج وهذا القلق، ويرتسم الجسد على الوجوه؟ لماذا تقفر الشوارع والميادين بسرعة، ويعود الجميع إلى بيوتهم وقد استبد بهم التفكير؟" هنا، عند المقاطع الأخيرة من القصيدة يتغير الجواب الذي كنا عهدناه في الفقرات السابقة... فإذا كان يحدث ما يحدث آخر النهار، فما هذا إلا "لأن الليل قد أقبل ولم يحضر البرابرة"، فقد وصل "البعض من الحدود، وقالوا إنه ما عاد للبرابرة وجود... إذن "ماذا سنفعل الآن بلا برابرة؟" تتساءل قصيدة كافافيس في قلق ووجل، معترفة في سطرها الأخير أن القلق والوجل يسودان لأن هؤلاء البرابرة إنما كانوا حلاً من الحلول".

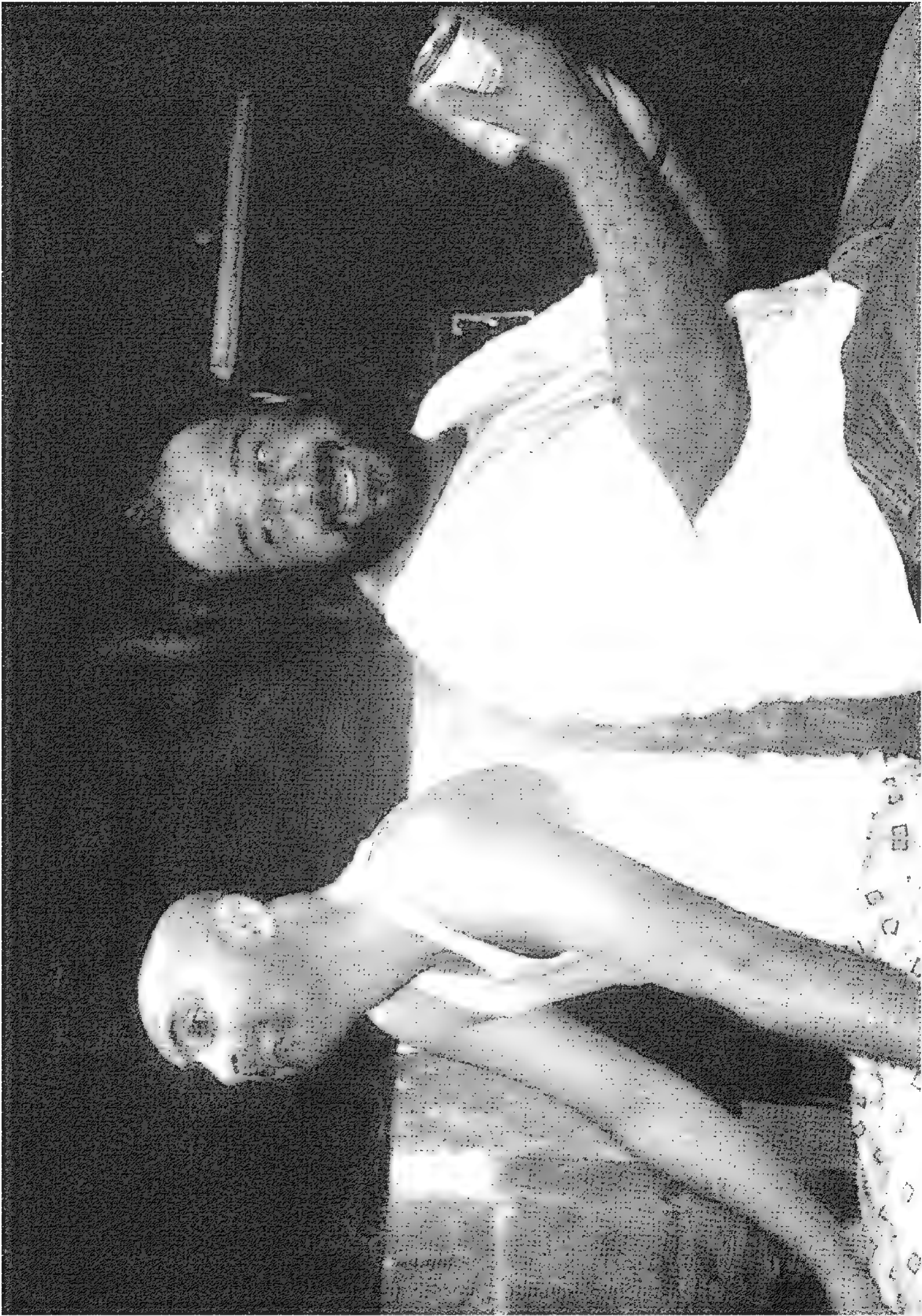


<p><i>Qatari Theater Troupe</i></p> <p><i>Passerby</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>فرقة قطر المسرحية</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>عابر سبيل</p>
<p><i>Saud Ali Alshemary</i></p> <p><i>Naser Abd-allah Abd Al Reda</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>سعود علي الشمري</p> <p><b>المخرج :</b></p> <p>ناصر عبدالله عبد الرضا</p>
<p><i>Under certain circumstances people may brought together. Gradually, they grow a feeling of understanding and build a bond of friendship. However, when circumstances change, they discover the wide gap among them . . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>ربما تجمع الظروف أناسا لفترة، يعتقدون حينها أنهم علي درجة كبيرة من التفاهم والصداقة ولكن عندما تتغير الظروف يكتشفون الفروق الشاسعة بينهم...</p>



Owal Theatre	اسم الفرقة : مــــرح أوال
The Two immigrants	اسم العرض : المهاجرين
Saraveo miromeroji	المؤلف : سرافيو ميرومروجي
Adapted by Jamal al Ghailan	إعداد : جمال الغيلان
Translated by Ali Shabrawe	وترجمة علي الشبراوي
Jamal al Ghailan	المخرج : جمال الغيلان
It tells the story of two immigrants who live together. The first is an intellectual who tries to finish a research on servitude while the second is an ordinary worker who works hard to earn some money and go home. Both live in a cellar. . .	موجز العرض : يحكي العرض قصة مهاجرين يعيشان معا. الأول رجل مثقف يكمل بحثا عن العبودية، في حين أن الثاني عامل بسيط يحاول جمع بعض المال والعودة إلى الديار. كلاهما يعيش في القبو. . .







<p><i>Theatre of joy</i></p> <p><i>Guantanamo... Meaning of Waiting</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح الفرح</p> <p><b>اسم العرض :</b> جوانتانامو... معني الإنتظار</p>
<p><i>Victoria Berteen &amp; Jilian Slovo</i></p> <p><i>Translated by Maha Bahbouh</i></p> <p><i>Farah Chaer</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> فيكتوريا برتين وجيليان سلوفو</p> <p><b>ترجمة :</b> مهى بحبوح</p> <p><b>المخرج :</b> فرح شاعر</p>
<p><i>It tells the story of six women waiting for the return of their husbands who are held captives in GTMO bay .While the six men are imprisoned in Guantanamo; their wives are also locked up in their personal memories. By the time, these six women are talking about themselves, the prisoners are crying, screaming, moaning, and laughing at the contemporary Arab Woman over her struggle with a western ideology which claims "protection of women".</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> تحتكي المسرحية قصة ست نساء ينتظرن عودة أزواجهن من خليج جوانتانامو. الرجال الست في السجن وكذلك النساء حبيسات ذكرياتهن الشخصية. في الوقت الذي تتحدث فيه النساء عن أنفسهن ، يصرخ السجناء ، يبكون، ويضحكون من صراع المرأة العربية المعاصرة مع أيديولوجية غربية تدعي حماية المرأة.</p>

<p><i>The Company</i></p> <p><i>Kafka, his Father, the Director, the Wolf and the Pigs</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> الفرقة (الجامعة اللبنانية الأمريكية)</p> <p><b>اسم العرض :</b> كافكا وأبوه والمدير والذئب والخنزير</p>
<p><i>Franz Kafka</i></p> <p><i>Translated by: Lina Abiad &amp; Rachid Al Daif</i></p> <p><i>Lina Abiad</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> فرانز كافكا</p> <p><b>ترجمة :</b> لينا أبيض و رشيد الضعيف</p> <p><b>المخرج :</b> لينا أبيض</p>
<p><i>November 10, 1919-Franz Kafka is thirty six years old. The author, who starts to coyly become recognized, writes over two months a long letter that never reaches its addressee, namely his father, Herman Kafka, a prosperous merchant in Prague. All seems to separate and pit son against father, the latter being husky, full-bodied man bursting with vitality,</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> في العاشر من نوفمبر ١٩١٩، بلغ فرانز كافكا السادسة والثلاثين من عمره. لقد أمضى الكاتب الذي بدأ يلقي الاعتراف به بخجل، شهرين في كتابة رسالة مطولة، لم تصل قط إلى من كانت موجهة إليه، هيرمان كافكا، التاجر المعروف في براغ. كل شيء كان يدفع إلى انفصال الأب عن ابنه،</p>



*in contrast to his son who is withdrawn and bashful. Yet, the Letter to the father is neither a virulent account settlement nor an indictment. Franz Kafka reaches a bitter conclusion. His father has weighed in a definitive manner on his personal tastes, his friendships and impossible marriage plans. In the eyes of specialists, the "Letter to the Father" is an essential text to help understand the work of the author. In the performance we present, the "Letter to the Father" has served as a primary matrix which duly responds to Kafka's drafts. Flaubert mused, "Madame Bovary is me!" From the drafts of his novels, to the "Letter to the Father", Franz Kafka writes none other than his life.*

والى دخولهما في صراع. كان الأب رجلاً قوياً، صلباً، ممتلئاً بالحيوية، على عكس ولده، الذي كان منغلقاً على نفسه، ومع ذلك، فإن "رسالة إلى الأب" لم تكن تصفية للحساب، ولا حتى قرار إتهام. لقد عبر فرانز كافكا بكل بساطة عن حالة شديدة من المرارة. لقد فرض والده نفسه على ذوقه الشخصي، وصادقاته، ومشروعاته المستحيلة للزواج. تمثل "رسالة إلى الأب" بالنسبة إلى الكثير من المتخصصين بفرانز كافكا، نصاً أساسياً لفهم كل أعمال هذا الكاتب. أما في عملنا هذا، فقد استخدمنا "رسالة إلى الأب"، كقالب أساسي، تمثل مسودات كافكا أصداء له. كان فلوييز يقول: "مدام بوفاري، هي أنا". و من مسودات مشروعاته الروائية، "رسالة إلى الأب"، التي لم تكن سوى رواية عن حياته.





<p><i>Alselveyom for Drama</i></p> <p><i>Paranoia</i></p>	<p>اسم الفرقة : السلفيوم للدراما</p> <p>اسم العرض : بارانويا</p>
<p><i>Hosam Saafan</i></p> <p><i>Fath Allah Almahdoub</i></p>	<p>المؤلف : حسام سافان</p> <p>المخرج : فتح الله المجدوب</p>
<p><i>The performance focuses on portraying the case of delirium and translating the textual dialogue into expressive shots.</i></p>	<p>موجز العرض : يركز العرض علي تصوير حالة الهذيان وترجمة الحوار النصي إلى لقطات تعبيرية.</p>





<p><i>The National Theatre-Benghazi</i></p> <p><i>Images in the Memory</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>المسرح الوطني - بنغازي</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>صور في الذاكرة</p>
<p><i>Hatem Karkoum</i></p> <p><i>Awad al Faytori</i></p> <p><i>Awad al Faytori</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>حاتم قرقوم</p> <p><b>إعداد :</b></p> <p>عوض الفيتوري</p> <p><b>إخراج :</b></p> <p>عوض الفيتوري</p>
<p><i>In different times and places, struggle always exists. There is struggle between the inside and the outside . . . between the authentic and the fake . . . A man is trying to explore the struggle within him . . . What would we see?</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>في أزمنة وأماكن مختلفة دائما ما يوجد الصراع بين الداخل والخارج، وبين الأصل والصورة . . . رجل يحاول اكتشاف الصراع بينه وبين ذاته . . . فماذا نشاهد؟</p>

## ثالثاً: الدول الأجنبية

م	الدولة	الفرقة	العرض
١	أسبانيا	-انتاجات السيد كوبيك	-متر مكعب
٢	أوكرانيا	-براما II	-اللون الأزرق
٣	أرمينيا	-جوى مسرح الدولة التجريبي	-٤٥١ فهرنهايت
٤	إيطاليا	-سبي تي ار سينامادر -بيت الحكايات	-أورفيوس -أوديب فوق القمة
٥	البنان	-مسرح "ميجيني"	-قصة الخاسرين
٦	البرازيل	-الفن في المختبر	-الحقيقة تقريبا
٧	الجابون	-المسرح القومي -النهضويون	-هكذا تتحدث الأم -شاكازولو
٨	ألمانيا/بلغاريا	-مارين سترانك/ مشروع مخزن العقل	-متاعب الهجرة
٩	الدانمارك/ إيسلندا	-مسرح ثياندر	-مخلوق
١٠	السنغال	-داكابي	-إنذار
١١	الصين	-أوبرا شيشوان شنجو بلدية شانجو	-الليدي ماكبث



م	الدولة	الفرقة	العرض
١٢	اليونان	-أومادا اييتا -وزارة الثقافة اليونانية	-من البداية -الأسكندر الأكبر والتين الملعون
١٣	اليابان/فلسطين	-اللجنة التنفيذية لقافلة فلسطين اليابانية	-بينوكيو في العيزرية
١٤	الهند	-شابدايج	-زيماد
١٥	بولندا	-مسرح مونثونيا -المسرح الحديث	-مسرحية عاطفية لأربعة ممثلين -الإرث
١٦	بنجلاديش	-ناتوكندرو -مسرح ناجوريك	-قصة حياة أروج -أوبو كومان(نقطة البداية)
١٧	بلغاريا	-مسرح العمل "ألا الترت"	-هاملت أو ثلاثة فتيان وفتاة واحدة
١٨	تايلاند	-مسرح "٨x٨"	-نهر الموت
١٩	قيرغيزيا	-مسرح بيشيك الأخضر	-أنشودة الحجارة
٢٠	جورجيا	-مسرح الحرية	-سجناء
٢١	رومانيا	-تي اي تي ايه -باس بارتو المسرحية	-أربع مقابلات قاتلة -لقاءات



م	الدولة	الفرقة	العرض
٢٢	روسيا	-مسرح القمر بموسكو -مسرح سورجيت	-قبرة (الطائر المفرد) -هايربوريان، بداية العالم
٢٣	سريلانكا	-مسرح الحرية	-لا عودة
٢٤	سلوفينيا	-مسرح ملادينسكو	-إيدا - قصة الإخوة رسجان
٢٥	صربيا	-مسرح ميمارت	-مئمن
٢٦	غينيا	-الفرقة القومية لمسرح غينيا	-رحلة أخيرة
٢٧	قبرص	-وزارة التعليم والثقافة	-أعيش هنا أيضا
٢٨	كوت ديفوار	-مسرح لوتوي أبيدجان	-السيد والطائشون
٢٩	كرواتيا	-مسرح الأطفال	-صانع الأحذية والشيطان
٣٠	لاتفيا	-سكرين فيجن	-٩ كتب، لم أقل كل شيء
٣١	مولدوفا	-المسرح الجمهوري لوسيفارول	-الرجل الجيد من سيشوان
٣٢	نيجيريا	-الفرقة القومية لنيجيريا	-خمسات في الظلام
٣٣	كازاخستان	-مسرح كازاخستان الاقليمي	-علم البيئة، أسطورة تاريخية
٣٤	أوزبكستان	-مسرح الدراما الغنائية همزة	-المعطف العظيم
٣٥	الأكوادور	-خزارة المياه	-مدينة النساء الوحيدات

<p><i>Mr Kubik Producciones (Mr Kubic's Productions)</i></p> <p><i>Metro Cubico (Cubic Meter)</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> إنتاجات السيد كوبيك</p> <p><b>اسم العرض :</b> متر مكعب</p>
<p><i>Fernando Sanchez - Cabezudo</i></p> <p><i>Fernando Sanchez - Cabezudo</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> فرناندو ساشيز- كابيزودا</p> <p><b>إخراج :</b> فرناندو ساشيز- كابيزودا</p>
<p><i>The cubic man has found an apartment, but as he opens the door, he notices the size of his new home. It only has one room hardly bigger than a cubic meter. Assuming this circumstance which is so common nowadays, he is ready to face the simplest of daily activities with overflowing imagination. Unexpected domestic events, mere anecdotes for us, will become challenges of epic dimensions for the cubic man. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>عشر الرجل المكعب علي شقة ولكن عندما فتح الباب لاحظ أن حجم منزله الجديد لا يتعدى غرفة واحدة يبلغ حجمها متراً مكعباً واحداً. ونظراً لأن هذا هو الشائع في هذه الأيام يستعد الرجل المكعب لمواجهة أبسط الأنشطة اليومية بتدفق من خيال خصب. تمثل الأحداث المنزلية غير المتوقعة والتي هي بمثابة نوادر لنا، تحديات ذات أبعاد ملحمة بالنسبة للرجل المكعب. . .</p>

Brama II

Indigo

Olexander Bilozub

Olexander Bilozub

*It revolves around women and their unpredictable world that is fashioned through paint on canvas. This is realized through analyzing Frida Khallo's paintings which reflect pain. Although many of Frida,s paintings are self-portraits, one can no longer view them as just self-portrait or still life as they capture her own personal emotions and feelings about an event or crisis in her life. Moreover, they push you to search for the true meaning and emotions hidden beneath them. . .*

اسم الفرقة :

براما II

اسم العرض :

اللون الأزرق

المؤلف :

ألكسندر بيلوزاب

المخرج :

ألكسندر بيلوزاب

موجز العرض :

يدور العرض حول النساء وعالمهن غير المتبأ به والذي يتشكل من خلال الرسم علي لوحة قماشية. يتحقق ذلك من خلال تحليل لوحات "فريدا كالو" والتي تعكس الائم. بالرغم من أن معظم لوحات فريدا كانت بورتريهات ذاتية، فإننا لا نستطيع أن نراها كمجرد بورتريهات ذاتية أو كحياة جامدة ساكنة حيث إنها تلتقط مشاعرها وأحاسيسها عندما تمر بحدث ما أو تقع في أزمة في حياتها بالإضافة إلي أنها تدفعك للبحث عن المعني الحقيقي وراءها عن تلك المشاعر الكامنة بداخلها. . .



<p>"Goy" Experimental State Theatre</p> <p>451 F°</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>"جوى" مسرح الدولة</p> <p>التجريبى</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>٤٥١ فـهـرـنـهـايت</p>
<p>Ray Bradburry</p> <p>Artur Ter- Danielwants</p> <p>Armen Mazmanyanyan</p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>راي برادبرى</p> <p><b>إعداد :</b></p> <p>أرثر تر- دانيالونتس</p> <p><b>المخرج :</b></p> <p>أرمين مازمانيان</p>
<p>In "451 -F" the idea of a "society that does not read" is intensified under a totalitarian regime which aims at depriving its people from freedom of expression."Bradburry" creates an atmosphere of a conventional state where people are burnt if they are caught reading. The writer figuratively reminds us of what prevailed in the USA during the cold war. Paradoxically, history repeats itself and nowadays we are facing the same situation during the process of globalization.</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>في "٤٥١ فـهـرـنـهـايت" تتكثف فكرة "مجتمع لا يقرأ" في ظل نظام شمولي يهدف إلى حرمان شعبه من حرية التعبير . يخلق "برادبرى" جو الدولة التقليدية حيث يُحرق الناس إذا ضبطوا يقرءون . يذكرنا الكاتب بطريقة مجازية بالموقف الذي كان سائدا في الولايات المتحدة الأمريكية إبان الحرب الباردة وأن التاريخ يعيد نفسه حيث أننا نمر بالموقف نفسه خلال عملية العولمة.</p>

*CRT Scenamadre*

*Orpheus*

*Greek Mythology*

*Daniela Giordano*

*It is a modern revisit to the Orpheus myth. After losing his bride; Nijango, Orpheus starts a long journey in the most hidden*

**اسم الفرقة :**

سي تي ار سينامادر

**اسم العرض :**

أورفيوس

**المؤلف :**

من الأساطير اليونانية

**اعداد واخراج :**

دانييلا جيوردانو

**موجز العرض :**

يعد العرض إعادة زيارة لأسطورة أورفيوس. بعد فقدانه لعروسته "نيجانجو" يبدأ أورفيوس رحلة بحث طويلة في أكثر الأماكن عمقا بداخل كيانه، حيث يواجه

*part of his being where he confronts his doubts and fears. He feels that he must dissolve the knots of his existence, the complicated relationship between him and his father and the fear of manhood, bonds and growing up. . .*

شكوكه وخوفه. شعر أن عليه أن  
يحل مشاعر الارتباك والحيرة  
تجاه فكرة وجوده، والعلاقة  
المركبة بينه وبين والده، والروابط  
والكبر. . .





<p><i>La Casa Del Racconti</i> (House of Tales)</p> <p><i>Oedipus on the Top</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> بيت الحكايات</p> <p><b>اسم العرض :</b> أوديب فوق القمة</p>
<p><i>Sophocles</i></p> <p><i>Duccio Camerini</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> سوفوكليس</p> <p><b>إعداد وإخراج :</b> دوسيو كاميريني</p>
<p>"Oedipus on the Top" is based on Sophocles, "Oedipus the King" which develops the themes of light and dark, sight and blindness in terms of clarifying the tragic fate of the protagonist. There is, however, great irony in these themes, for Oedipus cannot see what he is supposed to see until it is too late. However, our "Oedipus" is a contemporary adaptation of the</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يبني العرض علي "أوديب ملكا" لسوفوكليس والذي يطور تيمات النور والظلمة، والبصر والعمى من حيث الكشف عن المصير المأساوي لبطل الرواية. هنا تكمن المفارقة الكبرى حيث إن أوديب لا يمكن أن يري ما كان مفترضاً أن يراه إلا بعد فوات الأوان. علي أية حال، يتسم عرضنا بكونه نسخة من المأساة الكلاسيكية لكنها تتأقلم مع العصر. إنه عرض بلا كلمات حيث يتميز بالضمات والموسيقى الحية.</p>





*classical tragedy. It is a mute one as it is marked by silence and live music. "Silence" is the most interesting experimental aspect of this unique performance. It is a second reading modeled in a popular stance and an abrupt experimental theatre; almost what we call street theatre. In addition, Oedipus, character is a very different one from the frowning and titanic sovereign we are used to. Here, he is a little fellow who overturns the situation challenging his own destiny. . .*

ويعد "الصمت" هنا من أكثر الجوانب تجريبية لهذا العرض المتفرد. إنه قراءة ثانية تأخذ شكلا شعبيا، مسرح تجريبي مفاجئ، تقريبا ما يمكن أن نطلق عليه مسرح الشارع، بالإضافة إلى أن شخصية أوديب تختلف في عرضنا عن تلك الشخصية ذات السيادة والجبروت التي اعتدناها. هنا هو شاب صغير يقلب الموازين ويحول الموقف متحديا قدره.

Teatri "Migjeni"

A Losers Story

Stefan Capaliku

Stefan Capaliku

"Perparimi" was a former spy in the state secret services who fled Albania at the beginning of the 1990s due to the changes in the political systems in the country. When he returns to Albania, he lives with a fake identity with a Bolivian passport. Nevertheless, everything turns topsy-turvy when he loses his passport.

اسم الفرقة :

مسرح "ميجيني"

اسم العرض :

قصة الخاسرين

المؤلف :

ستييفان كاباليكو

المخرج :

ستييفان كاباليكو

موجز العرض :

كان "بيرباريمي" جاسوسا سابقا في جهاز سري تابع للدولة. هرب من ألبانيا في بداية التسعينيات بسبب التغيرات التي طرأت علي الأنظمة السياسية في البلاد. عندما يعود مرة أخرى - يعيش بشخصية زائفة حيث يحمل جواز سفر بوليفي . تنقلب الأمور رأسا علي عقب عندما يفقد جواز سفره . . .

<p><i>Cia Arte in Vitro</i> (Art in the Lab)</p> <p><i>Almost Truth</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> الفن في المختبر</p> <p><b>اسم العرض :</b> الحقيقة تقريبا</p>
<p><i>Caetano Gotardo</i></p> <p><i>Cainan Baladez</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> سياتانو جوتاردو</p> <p><b>المخرج :</b> كاينان بالاديز</p>
<p><i>Inspired by real events, the play investigates stories of pathological liars. One of the play's concerns is to explore the various ways how liars create their lies while keeping consistent. This is done by examining the crime section in the newspapers ,researching in literature and reading articles on psychology . . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> العرض مستوحى من أحداث حقيقية. وتتحرى المسرحية قصص الكاذبين المرضيين. ومن أحد اهتمامات المسرحية الكشف عن الطرق المتعددة لكيفية خلق الكاذبين لكذبهم، في حين يحتفظون بثباتهم. ويتم ذلك عن طريق فحص قسم الحوادث و الجريمة في الصحف، والبحث في الأدب، وقراءة المقالات في علم النفس. . .</p>



*The National Theatre*

*Ainsi Parle la Mère*  
(So the mother speaks)

*Andre Mukonda Mbuluku*

*Ntchango Guy Joel*

*"Ainsi Parle la Mère"*  
*raises a red flag*  
*concerning the changes in*  
*society where women in*  
*particular the mothers are*  
*the lungs the world*  
*breathe with. . .*

**اسم الفرقة :**

المسرح القومي

**اسم العرض :**

هكذا تتحدث الأم

**المؤلف :**

أندريه موكوندو موبولوكو

**المخرج :**

ناتشانجو جاي جويل

**موجز العرض :**

تطلق مسرحية "هكذا تتحدث  
الأم" صرخة إنذار حول التغييرات  
في المجتمع، حيث تعد المرأة -  
وبالأخص الأم- هي الرئة التي  
ي تنفس بها العالم.

<p><i>Les Renaissants</i> (The Renaissance-people)</p> <p><i>Chaka Zulu (Shaka Zulu)</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> النهضةيون</p> <p><b>اسم العرض :</b> شاكازولو</p>
<p><i>Leopold Sedar Sengor</i></p> <p><i>Douma -Dominique</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> ليوبولد سيدار سينجهور</p> <p><b>المخرج :</b> دوما دومينيك</p>
<p><i>It tells the story of a young man "Shaka" who became a warrior of the Mtetwa tribe in his early twenties. He fought for his people for six years where he proved to be an outstanding soldier. He firmly believed to be the conqueror, never the conquered. When the era of Shaka, Zulu king, had started, he started to build</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يحكى العرض قصة شاب يدعى "شاكَا" أصبح محارب قبيلة متيتوا في أوائل العشرينات من عمره. حارب من أجل قومه ولمدة ست سنوات حيث أثبت أنه جندي استثنائي. كان مؤمنا بأنه المنتصر دائما وأبدا لن يكون المهزوم. عندما بدأ عصر "شاكَا"، ملك "زولو"، بدأ في بناء جيش ضخم من محاربي "زول" والذين أطلق عليهم بقيادة "شاكَا"، "إمبيس" و كانوا لا يقهرون. وقد تمتع "شاكَا" بسحر غامض لا يزال</p>

## Gabon

*up a mighty army of Zulu warriors who were called "impis" and they were invincible. Shaka the Zulu king had a mystic about him that still lives on today. His brilliant battle tactics were revolutionary for those days and his thirst for revenge frightening. He is one of the most famous South Africans ever to have lived. The performance allows the performers to fuse into the text, music, rhythm and the singing. . .*

محسوسا حتي اليوم، حيث كانت تكتيكات معاركه ثورية آنذاك وعطشه للانتقام مخيفا. ويعد من أكثر محاربي جنوب إفريقيا شهرة. يسمح العرض باندماج جسد المؤدين في النص، والموسيقى، واللحن الإيقاعي والأغنية . . .



<p><i>Maren Strack/ Brain Store Project</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مارين ستراك/ مشروع مخزن العقل</p>
<p><i>Migratory Restlessness</i></p>	<p><b>اسم العرض :</b> متاعب الهجرة</p>
<p><i>Brain Store Project/ Maren Strack</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> مشروع مخزن العقل/ مارين ستراك</p>
<p><i>Brain Store Project/ Maren Strack</i></p>	<p><b>المخرج :</b> مشروع مخزن العقل/ مارين ستراك</p>
<p><i>It revolves around the theme of traveling with the aim of surviving. In order to survive, birds migrate to places with better conditions to dwell in. Human beings travel when economic and political situations in their homelands are different from what they used to. It is collaboration between performing art team of Brain Store Project and the German visual artist Maren Strack. It is an experiment of how different art media can be mixed so as to create a unique art form where body, sound, text, visual surrounding and texture of material work in harmony.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يدور العرض حول تيمة السفر بغية النجاة. من أجل البقاء تهاجر الطيور إلى أماكن ذات ظروف أفضل للحياة. يسافر البشر عندما تختلف الظروف الاقتصادية والسياسية في أوطانهم عما اعتادوه. إن العرض هو ثمرة التعاون بين فريق الأداء لمشروع مخزن العقل والفنانة الألمانية للفن المرئي مارين ستراك. إنه يعد تجربة عن كيفية المزج بين مختلف أشكال وسائط الفن، حيث يعمل كل من الجسد، والصوت، والنص، والمحيط البصري، وثقل المادة في تناغم.</p>



		الدانمارك / آيسلندا
		Denmark/ Iceland
Neander Theatre	اسم الفرقة : مسرح نياندر	
Creature	اسم العرض : مخلوق	
Kristjan Ingimarsson	المؤلف : كريستجان انجيمارسون	
Kristjan Ingimarsson	المخرج : كريستجان انجيمارسون	
<p>"Creature" is a passionately ludicrous, tenderly coarse and slightly melodramatic theatre concert.</p> <p>Composed of seven physical and visual songs, this fast paced production constantly shifts in attitude, mood and character . . .</p>	<p>موجز العرض :</p> <p>يعد عرض "مخلوق" عرضاً ساخراً في رهافة، وخشناً في نعومة، ويميل إلى الميلودرامية وهو مكون من سبع أغان جسدية وبصرية. يتغير هذا العرض السريع الإيقاع من حيث الموقف والحالة المزاجية والشخصية.</p>	





<i>Dacabe</i>	اسم الفرقة : داكـابـي
<i>Warning</i>	اسم العرض : إنذار
<i>Campaign d Art</i>	المؤلف : كامباني دار (فرقة الفن)
<i>Mohamed Hade</i>	المخرج : محمد هادي
<i>A father lives in an endless nightmare. His life turns into hell as the nightmare keeps on visiting him every single night. He cannot get rid of it or of its agony He still lives in its heinous circumstances. . .</i>	موجز العرض : أب لعائلة يعيش كابوسا دائما، تنقلب حياته إلى جحيم، فالكابوس لا ينقطع ولا يستطيع التخلص منه أو من آلامه، بل يظل يعيش التبعيات المفزعة.





Sichuan Chengdu Municipal Chuanju Opera Troupe	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>أوبرا سيشوان شنجدو ببلدية شانجو</p>
Lady Macbeth	<p><b>اسم العرض :</b></p> <p>الليدي ماكبث</p>
William Shakespeare	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>ويليام شكسبير</p>
Adapted by : Xu Fen	<p><b>إعداد :</b></p> <p>إكسو فين</p>
Tian Mansha	<p><b>المخرج :</b></p> <p>تيان مانشا</p>
<p><i>Lady Macbeth was startled out of her sleep as she heard someone knocking on her door. When she asked her maid of honor, she told her that she hadn't seen anyone knocking on the door. Suddenly Lady Macbeth got the notion that it might be her husband "Macbeth" was the one who came back and knocked on her door. However, she sank in a gush of her memories with him. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>استيقظت الليدي ماكبث من نومها علي طرق علي باب غرفتها . عندما سألت وصيفتها عن الطارق أجابتها بأنه لا يوجد أحد. فجأة لاح في خاطرها أن يكون زوجها "ماكبث" قد عاد وهو الذي طرق بابها، ومن ثم استغرقت في ذكرياتها معه . . .</p>



<p><i>Omada Epta</i></p> <p><i>From the Beginning</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> أومادا إيبستا</p> <p><b>اسم العرض :</b> من البداية</p>
<p><i>Omada Epta</i></p> <p><i>Michalis Georgiou &amp; Vicky Mastrogianni</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> أومادا إيبستا</p> <p><b>المخرج :</b> مايكل جورجيو فيسكي ماستروجياني</p>
<p><i>Based on "Franz Xar Kroetz" two plays "Heimarbeit" (1971) and "Ober&amp;sterreich" (1972),"From the Beginning" explores and highlights the particular conditions of encirclement alienation, which in the opinion of Omada Epta, characterize modern societies. Seven actors; four men and three men meet under the tedious and boring conditions of everyday routine in a desperate attempt to find a way out. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>مبني علي مسرحيتين للكاتب "فرانز إكسر كروتيز" وهما "هيم-بريت (١٩٧١) و"أوبروستيريتش" (١٩٧٢) ، ويكشف لنا ويركز علي الظروف الخاصة للحصار والاغتراب التي في نظر "أومادا إيبستا" ، تميز المجتمعات الحديثة. يتقابل سبعة ممثلين، أربعة رجال وثلاث نساء في ظل الظروف المرهقة والمملة للروتين اليومي للحياة في محاولة يائسة للتخلص من هذا الشعور. . .</p>





<i>Palestine Caravan Executive Committee</i>	<p><b>اسم الفرقة :</b> اللجنة التنفيذية لقافلة فلسطين اليابانية</p> <p><b>اسم العرض :</b> بينوكيو في العيزرية</p>
<i>Pinocchio in Bethany</i>	
<i>Rawas Sui/Nedal Alkhateem</i>	<p><b>المؤلف :</b> رواس سوي/نضال الخطيب</p> <p><b>المخرج :</b> رواس سوي/نضال الخطيب</p>
<i>Rawas Sui/Nedal Alkhateem</i>	
<p>Our aim to perform "Pinocchio in Bethany" in Palestine and other Arab countries is due to the deep and magnificent text of "The Legends of the Martyrs" where dreams and realities of a Palestinian Hakawati (wandering minstrel) and a young poor boy from the refugee camp, who transforms himself into a wooden toy called "Pinocchio", express a desire to turn into a human child.</p>	<p><b>موجز العرض :</b> يرجع السبب في تقديم "بينوكيو في العيزرية" في فلسطين ودول عربية أخرى إلى قصة هذا النص الساحر والعميق "أساطير الشهداء"، حيث تعبر الأحلام والحقائق عن رغبة لكل من حكواتي فلسطيني وطفل فقير من المخيمات، والذي حول نفسه إلى لعبة خشبية تدعى "بينوكيو"، في أن يصبح طفلاً إنسانياً . . .</p>





Shabdamegh	اسم الفرقة : شابدايج
Zimmad	اسم العرض : زيماد
Swanand Barve	المؤلف : سوانند بارف
Swanand Bar	المخرج : سوانند بارف
<p>"Zimmad" means the rhythm of rain showering and the director wanted to envelope the total performance with this rhythm. The performance is a poetic approach of presenting various phenomena of rain at different stages of human life. It portrays the sudden attack of rain, a light drizzle of rain, showering rain and rain pouring cats and dogs. Rain is not just a drop of water or just a season. It is a feeling that carries bonds between water and earth. It is the festival of creativity. From 62 poems of well-known Marathi poets, we try to get to the music hidden in these poems in an attempt to retain the experience of relationship of man's life to rain's pouring.</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>تعني كلمة "زيماد" ايقاع المطر وأراد المخرج أن يغلف العرض بكامله بهذا الإيقاع . يعد العرض نهجاً شعرياً لظاهرة المطر في مراحل مختلفة من الحياة الإنسانية. فيصور هطول المطر المفاجئ، وزخات المطر الخفيفة، والأمطار المنهمرة. إن المطر ليس مجرد قطرة مياه أو فصل، بل إنه شعور يحمل في تلك القطرات روابط بين الماء والأرض. إنه مهرجان الإبداع. من ٦٢ قصيدة شعرية لشعراء "الماراتي" المعروفين، نحاول أن ننفذ إلى الموسيقى الكامنة داخل هذه القصائد في محاولة للاحتفاظ بتجربة العلاقة بين حياة الإنسان وهطول المطر.</p>



<p><i>Teatr Montownia</i> (<i>Montownia Theatre</i>)</p> <p><i>Utwór sentymentalny na czterech aktorów</i> (<i>Sentimental Piece for Four Actors</i>)</p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح مونتونيا</p> <p><b>اسم العرض :</b> مسرحية عاطفية لأربعة ممثلين</p>
<p><i>Piotr Cieplak &amp; Teatr Montownia</i></p> <p><i>Piotr Cieplak</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> بيوتر سيبلاك و مسرح مونتونيا</p> <p><b>المخرج :</b> بيوتر سيبلاك</p>
<p><i>It is a story of four men who represent the world of single men-their every day lives, habits, ups and downs. Although each has a life of his own, their destinies are intertwined in a tragicomic finale...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> إنها قصة أربعة رجال يمثلون حياة الرجل العذب - أنشطته اليومية، وعاداته ، وحالاته المزاجية المعتدلة وتلك السيئة. مع أن كل واحد منهم له حياته الخاصة ويعيش منفصلاً عن الآخرين، تتشابك أقدارهم في نهاية تراجيكوميدية. ..</p>



*Teatr Nowy W Zabrze  
(the Modern Theatre)*

*Patrimony*

*Zbigniew Stryj*

*Zbigniew Stryj*

*It is a tale about life, dreams, joy and tragedies within the frame of a Silesian family. It revolves around a married couple and their child. There is one more character which is unrealistic; however, it is necessary. It is the character of the Guardian Angel; an envoy from Heaven . . .*

**اسم الفرقة :**

المسرح الحديث

**اسم العرض :**

الإرث

**المؤلف :**

زبجنيو سـتـري

**المخرج :**

زبجنيو سـتـري

**موجز العرض :**

إنها قصة عن الحياة، والأحلام، والسرور والمآسي في إطار عائلة من "ساليجيا". يدور العرض حول زوجين وطفلهما. يوجد شخصية أخرى وهي خيالية ومع ذلك ضرورية. إنها شخصية الملاك الحارس، مبعوث من الجنة. . .

<p><i>Nattokendro</i></p> <p><i>Aroj Charitammrito (The Essence of Aroj's Life)</i></p>	<p>اسم الفرقة : ناتوكوندرو</p> <p>اسم العرض : قصة حياة أروج</p>
<p><i>Masum Reza</i></p> <p><i>Tariq Anam Khan</i></p>	<p>المؤلف : ماسوم ريزا</p> <p>المخرج : طارق أنام خان</p>
<p><i>It is based on the life story of "Aroj Ali Matubbar". He was a farmer with no education, but his quest for knowledge along with his struggle against superstitions and religious dogmas made his life a remarkable one.</i></p>	<p>موجز العرض : يبني العرض علي قصة حياة "أروج علي ماتوبار" وتحكي قصة فلاح لم ينل حظه من التعليم ولكن بحثه عن المعرفة وشغفه بها وكذلك صراعه ضد الخرافات والمعتقدات الدينية الجامدة جعلت من حياته علامة بارزة.</p>





<p><i>Nagorik Natya Sampradaya (Nagorik Theatre Group)</i></p> <p><i>Opokhoman (At the Threshold)</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح ناجوريك</p> <p><b>اسم العرض :</b> أوبوكومان (نقطة البداية)</p>
<p><i>Syed Shamsul Haque</i></p> <p><i>Ataur Rahman</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> سياد شمسول حاج</p> <p><b>المخرج :</b> أتور رحمان</p>
<p><i>In "Opokhoman" which means "At the Threshold", there is a mingling between two characters from Henrik Ibsen's "A Doll's House" and "An Enemy of the People" and one character from Syed Shamsul Haque's play "Irsha" (Jealousy). These three characters from the west and the east who create a triangle believe in the new transformation of life as they give importance to their own faith about life.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>في "أوبوكومان" والتي تعني (نقطة البداية) تختلط شخصيتان من مسرحيات "بيت الدمية" و "عدو الشعب" لهنريك إبسن بشخصية من مسرحية الكاتب سياد شمسول حاج "إيرشا" (الغيرة). ثلاث شخصيات من الشرق والغرب تمثل مثلثاً وتؤمن بالتحول الجديد للحياة وذلك من خلال إعطائهم أهمية لما يؤمنون به فيما يخص الحياة.</p>



<p><i>Theatre Laboratory</i> <i>"Alma Alter"</i></p> <p><i>Hamlet or Three Boys and One Girl</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح العمل "ألما ألتير"</p> <p><b>اسم العرض :</b> هاملت شأو ثلاثة فتيان وفتاة واحدة</p>
<p><i>William Shakespeare and Heinrich Muller</i></p> <p><i>Jan Kott</i></p> <p><i>Nikolay Georgiev</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> ويليام شكسبير وهنريك موللر</p> <p><b>إعداد :</b> جان كوت</p> <p><b>المخرج :</b> نيكولاى جيورجيف</p>
<p><i>In the performance, Jan Kott raises some interesting questions such as: "How do you become Hamlet"? , "What is the Hamlet thing in Hamlet"? and What is that which makes Hamlets from ones and non-Hamlets from others"? . However, the performance is built upon three major theoretical approaches i) Jan Kott 's essay "Hamlet of the Mid Century", ii) Heiner Mueller's "Hamlet machine", and Jezy Gotowski's approach to theatre which are productively combined to result in a quite interesting effect..</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> في العرض يطرح "جان كوت" بعض الأسئلة المثيرة مثل: كيف تصبح هاملت؟ ، و"ما الشيء الهاملي في هاملت؟" و"ما ذلك الذي يصنع هاملت من شخصيات ولا- هاملت من شخصيات أخرى؟" علي أية حال يبني العرض علي ثلاثة مناهج نظرية كبرى، ألا وهي: مقال جون كوت "هاملت منتصف القرن"، هنريك مولر "ماكينة هاملت"، ومنهج جيوزي جروتوفسكي للمسرح، حيث اجتمعت معا لتسفر عن نتائج شائقة. . .</p>





Y. A.





<p><i>Bishkek's Green Theatre</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح بيشكيك الأخضر</p>
<p><i>Song of Stones</i></p>	<p><b>اسم العرض :</b> أنشودة الحجارة</p>
<p><i>Temir Birnazaroz</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> تيمير بيرنازاروف</p>
<p><i>Zhiparisa Kochorbaeva</i></p>	<p><b>المخرج :</b> زيباريسا كوشوربايفا</p>
<p><i>It tells the story of a hunter who flees to the mountains with his wife and son to escape injustice. The son, overcome by guilt after mercilessly slaying every animal he can find, begs his father to kill him . . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يحكي العرض قصة الصياد الذي يفر إلى الجبال مع زوجته وابنه هرباً من الظلم. يقتل الابن و بلا رحمة كل حيوان يجده ثم يطلب من والده أن يقتله كي يتخلص من شعوره بالذنب.</p>

جورجيا

Georgia

*Liberty Theatre*

*Prisoners*

*Varimashvili*

*Varimashvili*

*Prisoners of German  
concentration camps  
open a theatre which  
helps them spiritually. . .*

اسم الفرقة :

مسرح الحرية

اسم العرض :

سجناء

المؤلف :

فاريماشفيلي

المخرج :

فاريماشفيلي

موجز العرض :

يفتح سجناء المعتقلات الألمانية  
مسرحا يساعدهم بدوره معنويا...

T.E.T.A	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>تي اي تي ايه</p>
Four Deadly Rendez-Vous	<p><b>اسم العرض :</b></p> <p>اربع مقابلات قاتلة</p>
Liviu Lucaci	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>ليفيو لوكاس</p>
Liviu Lucaci	<p><b>المخرج :</b></p> <p>ليفيو لوكاس</p>
<p>The performance is a compilation of four close encounters with death. It is a profound analysis of the only certitude a human being has that is death. It portrays how different human beings from different social backgrounds react in the imminent presence of death. The action takes place in a museum's bar, has many characters and only one witness witness-the borman.</p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>تعرض المسرحية أربع مقابلات مع الموت حيث تحلل تلك الحقيقة الوحيدة المؤكدة في الحياة ألا وهي الموت. يقدم لنا العرض كيف يتفاعل أربعة أشخاص من مختلف الثقافات والخلفيات الاجتماعية المختلفة في حضور ملاك الموت. تقع الأحداث في بار ملحق بمتحف به كثير من الشخصيات و شاهد واحد؛ ألا وهو نادل البار.</p>



*Passe Partout Theater Company*

*Rencontres(Encounters)*

*Dragos Huluba &Violta Totir*

*Dragos Huluba*

*It deals with multiple themes such as a love story between "He" and "She", loneliness, and the individual estrangement under the strain of modern life. It is also based on the synthesis of various means of theatrical tools such as classical and modern dance, tap, pantomime and a peculiar utilizing of light as it transforms moment of silences into moments full of emotions...*

**اسم الفرقة :**

باس بارتو المسرحية

**اسم العرض :**

لقاءات

**المؤلف :**

دراجوس هولوبا  
و فيوليتا توتير

**المخرج :**

دراجوس هولوبا

**موجز العرض :**

يتناول العرض عدة تيمات مثل قصة حب بين "هو" و "هي"، الوحدة، وتباعد الفرد تحت وطأة الحياة اليومية وأعبائها. كما يوظف العرض عدة أدوات مسرحية مثل الرقص الكلاسيكي والحديث والنقر والتمثيل الصامت وكذلك الاستخدام المتميز للإضاءة التي استطاعت أن تحول لحظات السكون إلي لحظات مشحونة بالعواطف...

Moscow "Moon Theatre"	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح القمر بموسكو</p> <p><b>اسم العرض :</b> قبرة (الطائر المفرد)</p>
Jean Anouilh	<p><b>المؤلف :</b> جان أنوي</p> <p><b>المخرج :</b> ناتاليا كوجت</p>
<p><i>Adapted from Jean Anouilh's "The Lark", the performance is an attempt to understand and justify errors, sins, weakness, and ignorance. It is a search for a way to tolerate suffering and to find sincere harmony. It tries to answer a question about the essence of human life.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> مأخوذ من مسرحية "القبرة" لجان أنوي ، يعد العرض محاولة لفهم وتبرير الأخطاء، والخطايا، والضعف والجهل . إنها رحلة بحث عن طريقة لتحمل المعاناة وللعثور علي هارمونية مخلصية. فهو يحاول أن يجيب عن سؤال يخص جوهر الحياة الإنسانية.</p>





Surgut Theatre	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح سورجوت</p> <p><b>اسم العرض :</b> هايبريوريان، بداية العالم</p>
Hyperborean, The Beginning of the World	
V.Matiychen	<p><b>المؤلف :</b> ف. ماتيشينكو</p> <p><b>المخرج :</b> ف. ماتيشينكو</p>
V.Matiychen	
<p><i>In Greek mythology, Hyperboreans refers to a legendary race of Apollo worshippers living in the far north, beyond the North Wind. Their land was supposed to be the cradle of human civilization, an earthly paradise where the sun always shone, only rising and setting once a year, where it was always spring, flowers and trees were always in bloom, and the earth constantly brought forth its fruits. The Hyperboreans lived in peace and justice, never aging, getting sick or experiencing hard work or war. The gods</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يطلق اسم "هايبريوريان" -في الميثولوجيا اليونانية- على سكان أرض تقع خلف الرياح الشمالية، بوصفهم مهد البشرية. كانت الشمس تطلع عليهم دون احتجاب، إذ تشرق وتغرب مرة واحدة كل عام، فشكلت حياة أشبه بالفردوس، حيث يظلهم ربيع صحو دائم، فتورق الثمار والأزهار المختلفة الألوان، ويعمهم العدل والوفاق، وغابت عنهم أيضاً ويلات الشيوخوخة، وعذابات الأمراض، ولم يعرفوا العمل الشاق أو الحرب. وتروي الأساطير اليونانية أن الإله</p>

*loved them and often visited them; Apollo spent the whole of the first year after his birth amongst them and afterwards visited them every year riding on a silver arrow to seek knowledge.*

*The performance compares the myth of the Hyperboreans who lived in the North with the myths of the indigenous population of Siberia in Russia. This is its central focus.*

*The performance draws on recent studies that claim to have determined the geographical site of the land of the Hyperboreans and argue that Greek civilization took root and flourished within the much older and more developed civilization of the Hyperboreans.*

*Russian ethnologists claim that the people of Russia are descended from this civilization. In a study of this subject that lasted for 20 years, Russian ethnologist Svetlana Vissyleyvna Garnikova says: "If we don't want to go on being just "Ivan" (that is, a Russian citizen of unknown origins) we have to look for our own specific history, particularly since it lies very near to us here." Was this simply nostalgia for the world of the Hyperboreans?*

"أبوللو" أقام بينهم سنة كاملة، وكان يرحل إليهم كل عام من أجل المعرفة.

الفكرة الرئيسية للعرض تركز على مقارنة أسطورة "هايبروريان" قاطني الشمال-بأساطير أهل سيبيريا الأصليين في روسيا.

ويبدو أن صياغة العرض تستند إلى المعطيات التي ظهرت حديثاً، وحددت الموقع الجغرافي لـ "هايبروريان"، وكشفت أن الحضارة اليونانية نمت في أحضان حضارة "هايبروريان" الأكثر تطوراً، حيث يرى علماء الأجناس في روسيا أن سكان روسيا هم أحفاد هذه الحضارة.



Freedom Theatre	اسم الفرقة : مسرح الحرية
No Return	اسم العرض : لا عودة
Rajitha Dissanayate	المؤلف : راجيبتا ديساناياتي
Rajitha Dissanayate	المخرج : راجيبتا ديساناياتي
<p>"Ajith" returns home with his wife "Sumudu" and their young child after obtaining a PH.D degree from an American university hoping to make change in his community. When he joins a state media centre as a director, he wants transparency and accountability to be applied in the politics of the centre. However, all his efforts went in vain as he discovered that "Truth" has a different meaning. . .</p>	<p>موجز العرض :</p> <p>يعود "أجيث" وزوجته "سومودو" وطفلهما الصغير إلى الوطن بعد أن حصل علي درجة الدكتوراه من احدي الجامعات الأمريكية أملا في أن يُحدث تغييرا في مجتمعه. عندما يعين مخرجا بأحد المراكز الإعلامية التابعة للدولة ، يريد أن يطبق مبدئي الشفافية و المسئولية في سياسات المركز ولكن جهوده تذهب سدى حيث يكتشف ان هناك معني آخر " للحقيقة" . . .</p>





<p><i>Mladinsko Theatre</i></p> <p><i>EDA-The Rusjan Brothers Story</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح ملادينسكو</p> <p><b>اسم العرض :</b> إيدا- قصة الإخوة رسجان</p>
<p><i>Neda Rusjan Bric</i></p> <p><i>Neda Rusjan Bric</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> نيدا رسجان بريك</p> <p><b>المخرج :</b> نيدا رسجان بريك</p>
<p><i>In "EDA-The Rusjan Brothers Story", the author develops two stories in a parallel. The first one involves historic snippets from the life of the pioneers of Slovenian aviation while the second reveals moments from the lives of some fictional artists; a film directing student and her mother; a pianist.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> في عرض "إيدا- قصة الاخوة رسجان"، يطور المؤلف قصتين في تواز. تحتوي الأولى علي مقتطفات تاريخية عن رواد الطيران السلوفي، في حين تكشف الثانية عن لحظات من حياة بعض فناني الخيال من خلال شخصية طالبة للإخراج السينمائي ووالدتها عازفة البيانو.</p>





<i>Theatre Mimart</i>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح ميمارت</p>
<i>Octagon</i>	<p><b>اسم العرض :</b> مَثْمَن</p>
<i>Nela Antonovic</i>	<p><b>المؤلف :</b> نيلا انتونوفسك</p>
<i>Nela Antonovic</i>	<p><b>المخرج :</b> نيلا انتونوفسك</p>
<p><i>This performance is like a computer game. It is a transition into the new dimension. On this journey the protagonist is questioning, exploring, criticizing, and provoking the audience to play their roles in this computer game. This work creates the new picture of communication but it also has its own vocabulary where symbolic movement and rituals are universal language. .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يشبه العرض لعبة من ألعاب الكمبيوتر. إنه بمثابة الانتقال إلى بعد جديد. في هذه الرحلة يقوم البطل بطرح التساؤلات، والاستكشاف، والنقد، واستفزاز الجمهور لكي يلعب دوره في هذه اللعبة. يخلق هذا العمل صورة جديدة للاتصال ولكن لها مفرداتها الخاصة، حيث تعد الحركة الرمزية و الطقوس لغة عالمية....</p>



<p><i>Troupe Nationale De Theatre de Guin'e (The National Troupe of Guinea Theater</i></p> <p><i>Ultime Voyage(Final Journey)</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> الفرقة القومية لمسرح غيني</p> <p><b>اسم العرض :</b> رحلة أخيرة</p>
<p><i>Christian Arcdius Houindo</i></p> <p><i>Ibrahima Sory Toukara</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> كريستيان أركيديوس هويندو</p> <p><b>المخرج :</b> إبراهيم سوري تونكارا</p>
<p><i>It tells the story of the eternal conflict between good and evil</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يحكي العرض قصة الصراع الأبدي بين الخير والشر. . .</p>



Ministry of Education  
and Culture

*I Dwell here too*

*Euripides*

*Thrasivoulos Stavrow*

*Emanuelle Balzanu*

*It consists of three monologues by Euripides. It focuses upon the pain that war brings on the three following women "Iphigenia", "Cassandra" and "Helena." "Each" one of them tells her tragic story that was an outcome of war . . .*

**اسم الفرقة :**

وزارة التعليم والثقافة

**اسم العرض :**

أعيش هنا أيضا

**المؤلف :**

يوريببـيـديس

**ترجمة :**

ثراسيفولوس ستافرو

**المخرج :**

ايمانويل بلزانو

**موجز العرض :**

يتكون العرض من ثلاثة مونولوجات ليوريببيديس ويركز على الألم الذي تجلبه الحرب على ثلاث نساء وهن "إفيجينى، وكاساندرا، وهيلينا" حيث تحكي كل واحدة منهن ما جلبته الحرب عليها من مأساة. . .

<p><i>L'wothui Théâtre D'abidjan</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح لوثوي أبيدجان</p>
<p><i>Monsieur Dieu et les Écervelés (Mr God &amp; the madcap)</i></p>	<p><b>اسم العرض :</b> السيد والطائشون</p>
<p><i>Koue Bi Tian</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> كو دي تيان</p>
<p><i>Gbessi Adj</i></p>	<p><b>إخراج :</b> جيسي ادجي</p>
<p><i>"Allangba" is a mad man who witnesses all the social and political events taking place in his kingdom. To make matters worse, he is trying to change the situation for the benefit of the foreigners who live in his kingdom.</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b> يعد "الانجبا" رجلا مجنوناً و هو يشهد علي الأحداث الاجتماعية والسياسية الأخيرة في مملكته. يحاول أن يحول تلك الاوضاع الي ما يمكن أن يفيد الأجانب في مملكته.</p>





<p><i>Children's Theatre</i></p> <p><i>The Shoemaker and the Devil</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b></p> <p>مسرح الأطفال</p> <p><b>اسم العرض :</b></p> <p>صانع الأحذية والشيطان</p>
<p><i>August Senoa,</i> <i>Dubravka</i> <i>Zrncic-Kulenovic</i></p> <p><i>Dubravka</i> <i>Zrncic-Kulenovic</i></p>	<p><b>المؤلف :</b></p> <p>أوجست سينوا و دوبرافكا زرنسيك- كولنوفيك</p> <p><b>إخراج :</b></p> <p>دوبرافكا زرنسيك- كولنوفيك</p>
<p><i>The performance is based on Croatian carnival customs. It is a journey in ancient ages full of symbols, and primitive forms of art. It tells the story of a poor shoemaker who sold his soul to the devil in exchange of seven years of wealth. After seven years, the devil returns for pay back, the shoemaker tricks him for more seven years. It goes on and on and the shoemaker succeeds in manipulating the devil for more time . . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>يبني العرض علي الأعراف الكرواتية للكرنفال. انها رحلة في العصر القديم المليء بالرموز، والأشكال البدائية للفن. يحكي العرض قصة صانع أحذية فقير والذي باع روحه للشيطان في مقابل سبع سنوات من الرخاء. بعد مرور السبع سنوات، يعود الشيطان لأخذ روح صانع الأحذية، إلا أنه ينجح في إقناعه بمنحه سبع سنوات أخرى. تستمر الحكاية ويظل صانع الأحذية يراوغ الشيطان وينجح في كل مرة. . .</p>



<p>Screen Vision</p> <p>9 Books I Didn't Say Everything</p>	<p>اسم الفرقة : سكرين فيجن</p> <p>اسم العرض : ٩ كتب لم أقل كل شيء</p>
<p>Based on excerpts from classic literature</p> <p>Harijs Petrockis</p>	<p>المؤلف : مقتطفات أدبية كلاسيكية</p> <p>المخرج : هاريجس بتروكيس</p>
<p>Three young students meet in order to read 9 books, speak 9 languages and tell 9 stories. Through this process, they get to discover more about themselves and about each other . . .</p>	<p>موجز العرض : يجتمع ثلاثة طلاب كي يقرءون تسعة كتب، ويتحدثون تسع لغات، ويحكون تسع قصص .. اثناء قيامهم بذلك، يكتشفون المزيد عن أنفسهم وعن بعضهم البعض. . .</p>





*The Republican Theatre  
"Luceafarul"*

*Omul cel bun din Siciuan  
(The Good man from Siciuan)*

**اسم الفرقة :**

المسرح

الجمهورى "لوسيفارول"

**اسم العرض :**

الرجل الجيد من سيشوان

*Bertold Brecht*

*Boris Fosca*

**المؤلف :**

برتولت بريخت

**المخرج :**

بوريس فسكا

**موجز العرض :**

*The play follows a  
young prostitute,  
"Shen Te", as she  
struggles to lead a life  
that is "good"  
(according to the  
terms of the morality  
that is taught by the  
gods and to which her  
fellow citizens of  
'Szechwan' (Sichuan)  
pay lip service),  
without allowing  
herself to be abused  
and trod upon by those*

يدور الحدث حول عاهرة  
شابة "شين تي" والتي تناضل  
من أجل أن تعيش حياة جيدة  
(وفقا لأحكام الأخلاق التي  
يتم تدريسها من قبل الآلهة  
والتي يتشدد بها المواطنين  
زملائها من سيشوان) دون أن  
تسمح بأن يساء معاملتها أو أن  
تستغل طبيعتها. أثبت جيرانها  
وأصدقائها وحشية في  
معاملتهم لها مما يجعلها  
تضطر إلى اختراع الأنا  
المغايرة لحماية نفسها متمثلة  
في شخصية ابن عم ذكر  
اسمه "شوي تا"، والذي يصبح

Moldova

who would accept and, more often than not, abuse her goodness. Her neighbors and friends prove so brutal in their treatment to her. As a result, "Shen Te" is forced to invent an alter ego to protect herself: a male cousin named "Shui Ta", who becomes a cold and stern protector of "Shen Te" 's interests. The theme of qualitative "goodness" (which seemed so simple and obvious in the title of the play) is rendered unstable by application to both genders, as "Shen" Te realizes she must operate under the guise of both in order to live a good life.

حامي مصالحها البارد والصارم. يتم تقديم موضوع الخير "النوعي" (الذي يبدو في غاية البساطة والوضوح في عنوان المسرحية) غير مستقر من حيث التطبيق لكلا الجنسين، حيث تدرك "شين تي" أنها يجب أن تعمل تحت ستار الأثنين أي الجنسين على حد سواء من أجل أن تعيش حياة جيدة.



*The National Troupe of  
Nigeria*

اسم الفرقة :  
الفرقة القومية لنيجيريا

*Whispers in the Dark*

اسم العرض :  
همسات في الظلام

*Noel Greig*

المؤلف :  
نويل جريج

*Segun Adefila*

المخرج :  
سيجان اديفيل

*In the form of  
storytelling, the  
performance tells us  
about a critical period of  
the history of Nigeria.*

موجز العرض :  
من خلال الحكى يقدم لنا عرض  
"همسات في الظلام" نبذة عن  
مرحلة حرجة في تاريخ نيجيريا

Regional Kazakh Theatre

Ecology, historical  
legend

Chyngiz Aitmotov

Kenes Zhumbekov

It tells the story of a  
mother called "Naiman"  
who is searching for her  
son. She finds him a total

اسم الفرقة :

مسرح كازاخستان الاقليمي

اسم العرض :

علم البيئة، اسطورة تاريخية

المؤلف :

شينجيز ايتموتوف

المخرج :

كينس زومبيكوف

موجز العرض :

يحكي العرض قصة أم تدعى  
"نايمان" والتي تبحث عن ولدها.  
عندما تعثر عليه، تجده محطما  
وعلى وشك الجنون نتيجة للقسوة

*wreck ;almost insane as a  
result of the cruel  
treatment by his peers.  
She does everything in  
her power to help her  
son; however, at the end  
of the legend, he kills  
her...*

التي تعرض لها علي أيادي  
رفقائه. تفعل الأم ما بوسعها  
لمساعدة ابنها الذي ينقلب عليها  
في النهاية ويقتلها. . .





<p><i>The Musical Drama Theatre "Hamza"</i></p> <p><i>The Great Coat</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> مسرح الدراما الغنائية "همزة"</p> <p><b>اسم العرض :</b> المعطف العظيم</p>
<p><i>N.V.Gogol</i></p> <p><i>Adapted by Kh.Akhrorova</i></p> <p><i>Arifjanov Turgunali</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> مأخوذة عن قصة المعطف لجوجول</p> <p><b>إعداد :</b> أكبروروف</p> <p><b>المخرج :</b> أريفجانوف تورجونالي</p>
<p><i>The story centers on the life and death of Akaky Akakievich Bashmachkin, an impoverished government clerk and copyist in the Russian capital of St.Petersburg. Akaky is dedicated to his job though little recognized in his department for his hard work. Instead, the younger clerks tease him and attempt to distract him whenever they can. His threadbare overcoat is often the butt of their jokes. Akaky decides it is necessary to have the coat repaired but his tailor, Petrovich, declares the coat irreparable and tells him that he must buy a new overcoat. . .</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>ترتكز القصة علي حياة ووفاة "أكاكي" أكافييفيتش باشماشكين وهو موظف حكومة فقير يعمل كناسخ في العاصمة الروسية سانت بيترسبيرج. يتفاني "أكاكي" في عمله وبالرغم من ذلك فهو غير ذي شأن في القسم الذي يبذل فيه كل الجهد. بل علي النقيض، زملاؤه يكيدون له محاولين تشتيت إنتباهه عن العمل. يعد معطفه المصدر الأساسي لسخريتهم حيث أنه معطف قديم و ممزق تملؤه الثقوب مما يدفع "أكاكي" إلي محاولة إصلاحه إلا أن خياطه الخاص ويدعي "بتروفيتش" يخبره بضرورة شراء معطف جديد. . .</p>





<p><i>El Callejon del Agua (The Alley of Water)</i></p> <p><i>El Pueblo de las Mujeres Solas(The Town of Lonely Women)</i></p>	<p><b>اسم الفرقة :</b> حارة المياه</p> <p><b>اسم العرض :</b> مدينة النساء الوحيدات</p>
<p><i>Jorge Mateus Baleseca</i></p> <p><i>Alexandra Alban</i></p> <p><i>Jorge Mateus Baleseca</i></p>	<p><b>المؤلف :</b> جورج ماتيسوس باليسكا</p> <p><b>إعداد :</b> الكسندرا ألبان</p> <p><b>المخرج :</b> جورج ماتيسوس باليسكا</p>
<p><i>Our play is inspired by a newspaper article which states that there is a town in the south of Ecuador only inhabited by women and children. The migratory phenomenon had carried away all young men in town. We tackle the theme of women's loneliness and its consequences. To make matter worse, emigration of husbands not only leaves women lonely, but it also raises suspicions concerning their behavior and reputation. Consequently, women are left alone to suffer from the agony of this degrading situation. ...</i></p>	<p><b>موجز العرض :</b></p> <p>إن عرضنا مستوحى من مقالة في إحدى الجرائد والتي تحكي عن مدينة تسكنها النساء والأطفال فقط. لقد أطاحت ظاهرة الهجرة بكل الشباب من الذكور إلى خارج المدينة. نتناول تيمة وحدة النساء وعواقبها. ومما أزداد الأمر سوءاً، إن هجرة الأزواج لم تترك النساء وحيدات فقط بل أثارت الشكوك فيما يتعلق بسلوكهن وسمعتهن. ونتيجة لذلك تترك النساء وحيدات تعاني من عذابات هذا الموقف المهين...</p>

<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
33	<i>Republic of Kazakhstan</i>	<i>-Regional Kazakh Theatre</i>	<i>-Ecology, historical legend</i>
34	<i>Uzbekistan</i>	<i>-The Musical Drama Theatre "Hamza"</i>	<i>-The Great Coat</i>
35	<i>Ecuador</i>	<i>-El Callejon del Agua (The Alley of Water)</i>	<i>-El Pueblo de las Mujeres Solas (The Town of Lonely Women)</i>



<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
22	Russia	-Moscow "Moon Theatre" -Surgut Theatre	-Lark  -Hyperborean, The Beginning of the World
23	Sri Lanka	-Freedom Theatre	-No Return
24	Slovenia	-Mladinsko Theatre	-EDA-The Rusjan Brothers
25	Serbia	-Theatre Mimart	-Octagon
26	Guinea	-Troupe Nationale De Theatre de Guinée (The National Troupe of Guinea Theater)	-Ultime Voyage (Final Journey)
27	Cyprus	-Ministry of Education and Culture	-I Dwell here too
28	Cote D'Ivoire	-L'wothui Théâtre D'abidjan	Monsieur Dieu et les Écervelés (Mr God & the madcap)
29	Croatia	-Children's Theatre	-The Shoemaker and the Devil
30	Latvia	-Screen Vision	-9 Books .I Didn't Say Everything
31	Moldova	-The Republican Theatre "Luceafarul"	-Omul cel bun din Siciuan (The Good man from Siciuan)
32	Nigeria	-The National Troupe of Nigeria	-Whispers in the Dark



<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
12	Greece	-Omada Epta -The Greek Ministry of Culture	-From the Beginning -Alexander The Great and The Damned Dragon
13	Japan/ Palestine	-Palestine Caravan Executive Committee	-Pinocchio in Bethany
14	India	-Shabdamegh	-Zimmad
15	Poland	-Teatr Montownia (Montownia Theatre)  -Teatr Nowy W Zabrze (the Modern Theatre)	-Utwór sentymentalny na czterech aktorów (Sentimental Piece for Four Actors) -Patrimony
16	Bangladesh	-Nattokendro  -Nagorik Natya Sampradaya (Nagorik Theatre Group)	- Aroj Charitammrito (The Essence of Aroj's Life) -Opokhoman (At the Threshold)
17	Bulgaria	-Theatre Laboratory "Alma Alter"	-Hamlet or Three Boys and One Girl
18	Thailand	-Theatre Group "8X8"	-The River of Death
19	Kyrgyz	-Bishkek's Green Theatre	-Song of Stones
20	Georgia	-Liberty Theatre	-Prisoners
21	Romania	-T.E.T.A  -Passe Partout Theater Company	-Four Deadly Rendez-Vous -Rencontres (Encounters)



### Third: Foreign Countries

<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
1	Spain	-Mr Kubic's Producciones(Mr Kubic Productions)	-Metro Cubico (Cubic Meter)
2	Ukraine	-Brama II	-Indigo
3	Armenia	-"Goy" Experimental State Theatre	-451 F°
4	Italy	-CRT Scenamadre -La Casa Del Racconti (House of Tales)	-Orpheus -Oedipus on the Top
5	Albania	-Teatri "Migjeni"	-A Losers Story
6	Brazil	-Cia Arte in Vitro (Art in the Lab)	-Almost Truth
7	Gabon	-The National Theatre -Les Renaissants (The Renaissance-people)	-Ainsi Parle la Mère (So the mother speaks) -Chaka Zulu (Shaka Zulu)
8	Germany/ Bulgaria	-Maren Strack/ Brain Store Project	-Migratory Restlessness
9	Denmark/ Iceland	-Neander Theatre	-Creature
10	Senegal	-Dacabe	-Warning
11	China	-Sichuan Chengdu Municipal Chuanju Opera Troupe	-Lady Macbeth

<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
9	Syria	-Department of Theatres and Music -AL	-Photocopy -Waiting for the Barbarians
10	Qatar	-Qatari Theater Troupe	-Passerby
11	Kingdom of Bahrain	-Owal Theatre	-The Two immigrants
12	Lebanon	-Theatre of joy -The Company	-Guantanamo... Meaning of Waiting -Kafka, his Father, the Director, the Wolf and the Pigs
13	Libya	-Alselveyom for Drama -The National Theatre-Benghazi	-Paranoia -Images in the Memory



## Second: Arab Countries

<i>Serial</i>	<i>Name of Country</i>	<i>Name of Company</i>	<i>Title of Performance</i>
1	Jordan	-The Modern Theatre -Jordanian National Theatre	-Prisons -Mesha Stays Alive
2	The Sudan	- Hezar Theatrical Troupe -The National Troupe of Acting	-Darfour's Tightrope Walking -A Railway at the back of the River
3	Iraq	-National Acting Group -Bagdad Theatre for Acting	-The Baghdadi Love Circle -Private Session
4	Morocco	-The Professional for Culture	-Order
5	Saudi Arabia	-Saudi Arabian Society for Culture and Arts - Al Dammam Branch -Theatre Association of Culture and Arts-Ahsa	-Just a Question Mark, Nothing more -Venice
6	Yemen	-The National Theatre Company -Theatre of Eden	-The Eagle's Bride -Journey
7	Tunisia	-The National Tunisian Theatre	-Suitcases
8	Sultanate of Oman	-Adbar National Theatre -Theatre of Din for Culture and Art	-Man in a Woman's Clothes -The Bridge



**18- Water and Blood**

*Written by: Based on a short story by the  
Syrian writer Samer Anwar Alshamali*

*Directed by: Ahmad Muhammad Hasan*

**19- Gesang vom Lsitanischen Popanz  
(Song of the Lusitanien Bogey)**

*Written by: Peter Weiss*

*Adapted by: Mohamad Negm*

*Directed by: Mohamad Malky*

**Fourth :El Hanager Theatre**

**20- Countries that are narrower than Love**

*Written by: Saad Allah Wannous*

*Directed by: Tarek Al Deweiri*

**Fifth: Open Mind**

**21- Bela Ma'ana (Meaningless)**

*Written by: Based on Michael Roman's  
"Dear Ragab"*

*Adapted by: Manar Zein Alabedeen*

*Directed by: Manar Zein Alabedeen*

**Sixth:RO'YA (Vision)**

**22- Salome**

*Written by: Esam Al akkad*

*Directed by:Esam Al akkad*

**Seventh:Character Team**

**23-A Game of Chess**

*Based on Alfred Farag's  
"The Person"*

*and Saad Eldin Wahba's  
"The Master"*

*Adapted by:Hussein Alashmawe*

*Directed by: Hussein Alashmawe*



## **Al Ghad for Performances of Heritage**

### **10- Dreams' Hunting**

*Written by: Rasha Abdel Mone'm (adapted  
from a folkloric Palestinian tale)*

*Directed by: Mohamad Fawzy*

### **11- The Nightingale**

*Written by: Based on Taha Hussein's  
Nightingale's Prayer*

*Adapted by: Rasha Abdel Mone'm*

*Directed by: Karima Bedeir*

### **12- Al Mouled (The Birth)**

*Written by: Said Soliman*

*Directed by: Said Soliman*

## **Cairo Puppet Theatre**

### **13- The Two-Faced Man**

*Written by: Sayed Imam*

*Directed by: Islam Nagib*

## **Second: Artistic Creativity Centre**

### **14- (Much Whiter)**

#### ***The Guaranteed way to Remove the Stains***

*Written by: Rasha Abdel Mone'm*

*Directed by: Hani Afifi*

### **15- The Donkey's Shadow**

*Written by: Friedrich Dürrenmatt*

*Directed by: Islam Imam*

## **Third: The General Organization of Culture Palaces**

### **16- King Lear**

*Written by: William Shakespeare*

*Directed by: Mostafa Mourad*

### **17- Ali al Zebak( Ali, made of Mercury)**

*Written by: Based on the Egyptian Folklore*

*Directed by: Mahmud Al Mara'i*

## ***First: Egyptian Performances***

First : Artistic House of Theatre

### **The Youth Theatre**

#### ***1- Chaise longue***

*Written by:-----*

*Directed by: Mohamad Al Sageer*

#### ***2- The Restaurant***

*Written by: Akram Mostafa*

*Directed by: Akram Mostafa*

#### ***3- Sahraweya (Desolate)***

*Written by:-----*

*Directed by: Efat Yahya*

#### ***4- A Funeral Ceremony for Mozart***

*Written by: Based on Alexander Pushkin's  
"Mozart and Salieri"*

*Directed by: Mohamad Abu Al Sou'd*

### **Al-Tali'a**

#### ***5- The Wiseness of the Apes***

*Written by: Esam Abu Seif*

*Directed by: Mohamad Morsi*

#### ***6- The Hunchback of Notre Dame***

*Written by: Victor Hugo*

*Directed by: Mohamad Allam*

#### ***7- Wonders***

*Written by: Atef Al Nemr*

*Directed by: Sameh Bassioni*

#### ***8- Break. . . we'll be back***

*Written by: Ahmed Abd-El Razeq*

*Directed by: Ahmed Ibrahim*

#### ***9- The Last Tale of the World***

*Written by: Mohamad Al Dorra*

*Directed by: Mohamad Al Dorra*





*The Performances*  
*of*  
**CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL  
FOR EXPERIMENTAL THEATRE**

٢٢

**2010**

***Hugo Luis Saccoccia***  
***Argentina***



- *Playwright, theatrical director and professor of theatre.*
- *Among his main works are: "The Babel Tower", "Pioneers", "Goodbye Felicia", "When life becomes autumn".*
- *Directed for the Hueney Theatre Group more than 30 plays.*
- *Founded The Hueney Theatrical Library specialized in theatre, now known worldwide and has nearly twenty thousand theatrical work and more than two thousand books on theatre theories and techniques.*
- *Disseminate playwritings to theatre groups free of charge.*
- *Won numerous awards such as Honor Award of the International Society of Writers, and the national award of the Society of Authors in Argentina Society and receives support from the National Institute of Theatre.*

## ***Michael Fields***

***U.S.A***



- Director, playwright, dramaturge and academic professor.*
- Directed productions nationally and internationally, including a new Grand Guignol work for the Swedish National Theatre.*
- Founding member and Producing Artistic Director of the De'll Arte Company.*
- *Member of the Dell'Arte performing ensemble for the past 30 years and in 2006 he adapted and directed the Peer Gynt Project for the Dell'Arte Company which is currently on tour.*
- Taught in the Dutch National Theatre School; the California Institute of the Arts; Teatr Studion in Stockholm, Sweden and at the Aarhus University .*
- President of the US Center of the International Theatre Institute (ITI/USA) (2000-2004).*
- *Member of the Board of Directors of Theatre Communications Group (TCG) (1998-2004). Co-director- San Francisco New Vaudeville Festival.*
- Won many prestigious awards such as "Leadership Advancement Grant" (2008-2009), "the Prize of Hope" (2005), "San Diego Critics Circle Award for Performance" (1989).*



## **Manfred Beilharz**

*Germany*



- *Director, artistic director, and academic professor.*
- *One of the distinguished figures in theatre world since his graduation in 1967 till the present time.*
- *Founder of "Studiobühne in at the University of Munich and Bonner Biennale Festival.*
- *Occupied different artistic and managerial positions such as: the artistic director of Schauspiel Bonn, the Hessisches, the annual festival Internationale Maifestspiele, and the president of the worldwide international theatre institute.*
- *Directed more than fifty performances such as "The Mother", "Three penny opera", "Marat Sade", "A Midsummer night's Dream, and "Lady Macbeth".*
- *Now he is the vice-president of the "Hessische Theaterakademie, Frankfurt, member of the Academy of Performing Arts, Frankfurt, and member of the European Theatre Convention, Paris.*

**Witold Mazurkiewicz**  
**Poland**



*-Theater Director*

- One of the pioneers of the Polish theatre who devoted his early creative productions to theatrical experimentation through his work in the Puppet Theatre in the city of Bilskopiew where he directed works that combine between puppets with human.*
- Presented most of the Polish theatrical works with an avant-garde color via cinematic photography produced by his company "Kontakt".*
- Distinguished by his avant-garde works which oppose war and one of the most important pieces is: the performance of "Songs from Vietnam".*
- His participation with Companiana troupe and the Polish director Yanoush Oberyenski and his avant-garde Provisodum theatre resulted in a huge number of avant-garde plays which searched for varied performing tools, some of them are : "The End of the Century" (1996) , "Virido Doka" (1998) , and "Trans-Atlantic" (2005).*
- Won many prestigious awards, some of them are: The Artistic Award from the mayor of Oblina city, the Golden medal for Directing "Loliska", and the high-status award from the International (Festival for Theatre) Yugoslavia.*

*an End) , 'AL Ashara al Tayeba"(The Good Ten)  
,Kafr El Gabal (The Mountain Valley), "Beit  
Bernard Alba"(The House of Bernard Alba) ,  
"A"elet al Doukhri"(The Doukhri Family) ,"Sekket  
al Salama"(The Safety Road) , Al Sebensa"  
(Sbns), Kobri al Namous"(The  
Mosquitos'Bridge)*

- *Participated in many successful movies such as:  
"Afwah Wa Araneb (Mouths and Rabbits), won  
her the Best supporting Actress Award,  
"Eskenderia Kaman we Kaman" (Alexandria  
again and Again) , Awdet al Ebn al Dal"(the  
Return of the Astray Son).*
- Participated in many leading roles in TV series  
such as "Mared Al Gabal"(The mountain's Giant)  
, "Ahlam Alfata al Tayaer" (The Dreams of the  
Flying Boy) , All Shahd wa Al Domou" (Honey  
and Tears) , and "Al Mal wa Al Banoun" (Wealth  
and Progeny).*



## ***Ragaa Hussein***

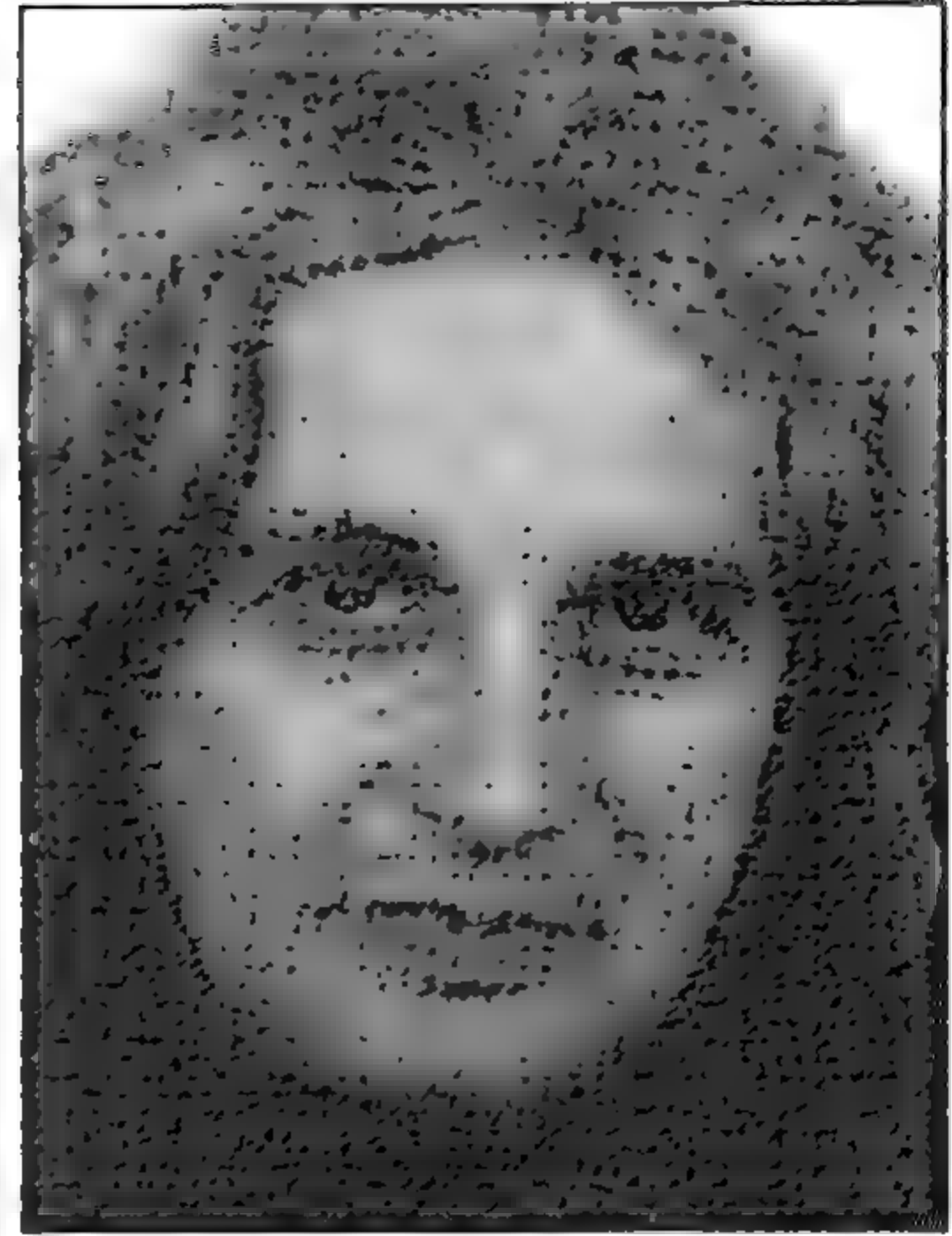
*Egypt*



- A renowned theatrical actress.
- Has a distinguished history in theatre, cinema and television.
- Graduated from The High Institute of Theatrical Arts -Department of Acting.
- While she was studying in the High Institute of Theatrical Arts, she joined the Rehani Theatrical Troupe and appointed in the Egyptian National Theatre in 1958.
- Worked in the Folk Theatre of the Ideal Company founded by Abdel Rehim Al Zorkani and was formed of the Institute's students. Some of them were : Karam Metewe , Hasan Abdel Salam ,and Abdel Rahman Abu Zahra.
- Described as "a storm of feelings that ignites with performing" by the British Guardian newspaper.
- Her name is associated with significant works in theatre, cinema and television in the 60's, 70's and the 80's.
- Played an assortment of vital roles in the masterpieces written by Arab and World playwrights, such as : "al nas elly fouk(People who are upstairs),"Fe Baytena Ragol" (A man is our house),"Bedaya wa Nehaya"A Beginning and

## *Dimos Avdeliodis*

*Greece*



- Actor, cinema and theatre director, and academic professor.
- Experimenting with languages and created his unique method in further developing the theatrical languages.
- Directed many plays such as: "Figures from the Work of Viziinos in 1992 , "A Little Bit of Everything" in 2001, "The Only Journey of his Life" in 2007 , "Babylonia" in 2009 , "Macbeth" in 2010,
- In cinema, he directed several films such as : "Unfair Competition" in 1982, "The Tree We Hurt" in 1987 , "The Nike of Samothraki" in 1990 , "The Four Seasons of the Law" in 1999 ,
- Played in important performances and well-known films. His artistic and erudite activity is characterized by a high and serious quality.
- Won many prizes such as: -the 1st Prize of the Critics" Committee at the International Film Festival of Drama, Greece 1984,
- Four awards at the Berlin Festival in 1987,
- Award of Best director from the Hellenic Association in 1999

## *Hanan Kassab*

### *Syria*



- Director, researcher, and academic professor.
- Directed numerous significant performances such as "Samuel Beckett's "This Time", José Saramago's "The Tale of the Unknown Island".
- Contributed with pivotal research, studies, translations, and writings such as: "The Dictionary of Theatre: the Concepts and Terminology of Theatre and Performances" (1997), in addition to a number of translations from Arabic to French and from French to Arabic of plays by famous playwrights such as: Jean Genet, Bernard Marie Coltois, Sarmagu, and Saad ALLAH Wannous.
- Professor of Theatre Semiology and Plastic Arts  
-University of Damascus.
- Occupied many prestigious posts such as: Dean of the High Institute of Theatre Arts from 2006 to 2009, The General Manager of the Damascus Opera House since 2009 till the present time, member of the Strategic Committee in the Cultural Council of the Mediterranean Sea, consultant of the National Creativity in the European Commission in Damascus and the French Cultural Centre and many artistic organizations and Arab theatrical organizations.
- Awarded the French "Sam Palm" and the "Order of Arts and Letters".



## ***Emanuela Giordano***

*Italy*



- A renowned actress ,playwright, and theatre director
- One of the outstanding figures in the contemporary Italian theatre.
- Specialized in Experimental theatre, and has many theatrical experiments which are considered the cornerstone in the realm of theatre.
- Directed "Thanking you for the Flowers" which is an experimental performance with over 200 foreign and Italian actors, dancers, poets and musicians.
- One of the leading characters of several Radio and TV performances.
- Enriched the theatrical library with many important theatrical studies on drama, scenography , dramaturge, and using cinema techniques in theatre.
- Worked in cinema and television experimental programs and was much involved in "Civil Theatre", dealing with programs linked with social problems.
- Devoted to experimental programs related to human and civil problems as she worked in Italian prisons with convicts and criminals.

## *Irina Miagkova*

*Russia*



- Dramaturge, theatre critic, academic professor, and editor.*
- One of the most eminent figures in the realm of criticism as she enriched the theatrical library with her abundant writings in criticism, which reached more than 800 critical essays on theatre, cinema in Russia and worldwide.*
- Appointed as editor, and critic in the Soviet Culture newspaper which is one of the most prestigious papers in Russia.*
- Appointed as a dramaturge in Stanislavsky's Dramatic Theatre in Moscow.*
- Chair of the department of Theatrical Criticism in the Artists' Union.*
- Participated in many theatrical conferences, round tables, and national and international Symposia.*
- Expert and juror in various national and international festivals.*
- Contributed with many pieces of theatrical translations*
- Teaches in the Academy of theatrical Art and the University of Nanis 2*





*The Honourees*  
*of*  
**CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL  
FOR EXPERIMENTAL THEATRE**

٢٢

**2010**

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| - <i>Irina Miagkova</i>      | <i>Russia</i>    |
| - <i>Emanuela Giordano</i>   | <i>Italy</i>     |
| - <i>Hanan Kassab</i>        | <i>Syria</i>     |
| - <i>Dimos Avdeliodis</i>    | <i>Greece</i>    |
| - <i>Ragaa Hussein</i>       | <i>Egypt</i>     |
| - <i>Witold Mazurkiewicz</i> | <i>Poland</i>    |
| - <i>Manfred Beilharz</i>    | <i>Germany</i>   |
| - <i>Michael Fields</i>      | <i>U.S.A</i>     |
| - <i>Hugo Luis Saccoccia</i> | <i>Argentina</i> |



## ***- Performances Seminars***



## ***Experimentation in the Theatre of Visions***

***Third Topic: Manifestations of the Theatre of Visions  
in the Arab World in the Experimental  
Work of Arab Playwrights, Directors  
and Scenographers.***

***Chairperson: Hany Motawa***

### ***Participants***

<b><i>- Illey Lahoud</i></b>	<b><i>Lebanon</i></b>
<b><i>- Hasan Youssefy</i></b>	<b><i>Morocco</i></b>
<b><i>- Salah Kasb</i></b>	<b><i>Iraq</i></b>
<b><i>- Abd El Nasr Gamil</i></b>	<b><i>Egypt</i></b>
<b><i>- Osman Mohamed Badawy</i></b>	<b><i>Sudan</i></b>
<b><i>- Farhan Bolbol</i></b>	<b><i>Syria</i></b>
<b><i>- Mohamed Hanaa Abdel Fattah</i></b>	<b><i>Egypt</i></b>

## ***Experimentation in the Theatre of Visions***

***Second Topic: Manifestations of the Theatre of  
Visions in the Experimental Work of  
Playwrights in Different Countries.***

***Chairperson: Nehad Seleiha***

### ***Participants***

<b><i>- Elisabeth Korndahl</i></b>	<b><i>Sweden</i></b>
<b><i>- Tobias Biancone</i></b>	<b><i>Switzerland</i></b>
<b><i>- John Causebrook</i></b>	<b><i>England</i></b>
<b><i>- Hasan Ateya</i></b>	<b><i>Egypt</i></b>
<b><i>- Roberto Cavosi</i></b>	<b><i>Italy</i></b>
<b><i>- Azza Kasaby</i></b>	<b><i>Sultanate of Oman</i></b>
<b><i>- Heike Mueller</i></b>	<b><i>Germany</i></b>
<b><i>- Helen Shaw</i></b>	<b><i>U.S.A</i></b>

## ***Experimentation in the Theatre of Visions***

***First Topic: Manifestations of the Theatre of  
Visions in the Experimental Work of  
Theatre Directors and Stage Designers  
in Different Countries.***

***Chairperson: Ahmed Zaki***

### ***Participants***

<b><i>- Alice Ronfard</i></b>	<b><i>Canada</i></b>
<b><i>- Emilio Peral</i></b>	<b><i>Spain</i></b>
<b><i>- Ottavio Coffano</i></b>	<b><i>Italy</i></b>
<b><i>- Aimn El-Shewey</i></b>	<b><i>Egypt</i></b>
<b><i>- Thomas Engel</i></b>	<b><i>Germany</i></b>
<b><i>- Philippe Tancelin</i></b>	<b><i>France</i></b>
<b><i>- Magd El-Kass</i></b>	<b><i>Jordan</i></b>
<b><i>- Li Sha</i></b>	<b><i>China</i></b>



## ***The Central Seminar***

### ***Experimentation in the Theatre of Visions***

#### ***General Theme***

At the beginning of the 20<sup>th</sup> Century, Gordon Craig foresaw the rise of a theatre of visions when he said: "The theatre of the future will be a theatre of visions." Many experiments have followed in this direction, including those of Antonin Artaud, Jean Cocteau, Richard Foreman, Robert Wilson and others. Participants are invited to shed light on other experiments in this field in other countries.



*The Festival Programme  
of  
Cultural Activities  
&  
Symposia*



## ***The Jury***

<i><b>- Josef Szeiler</b></i>	<i><b>Austria Chair</b></i>
<i><b>- Alice Ronfard</b></i>	<i><b>Canada</b></i>
<i><b>- Bouboulina Nikaki</b></i>	<i><b>Greece</b></i>
<i><b>- Abdoula Diallo</b></i>	<i><b>Guinea</b></i>
<i><b>- Fathy El Ashry</b></i>	<i><b>Egypt</b></i>
<i><b>- Francoise Decaux Thomelet</b></i>	<i><b>France</b></i>
<i><b>- Francesca Benedetti</b></i>	<i><b>Italy</b></i>
<i><b>- Fadl Allah Ahmed Abd-Allah</b></i>	<i><b>Sudan</b></i>
<i><b>- Helena Piementa</b></i>	<i><b>Spain</b></i>
<i><b>- Jaroslaw Gajewski</b></i>	<i><b>Poland</b></i>
<i><b>- Yusuf Kenan Isik</b></i>	<i><b>Turkey</b></i>

## ***Members of the Executive Committee***

***Prof. Fawzy Fahmy Ahmed***

*President of the Festival*

***1- Prof. Ahmed Sakhsoukh***

*Head of Seminars, and Debates Committee*

***2- Dr. Ashraf Zaki***

*Head of Programmes, Performances and Equipment Committee*

***3- Ms. Amal Safwat***

*Head of Publications Committee*

***4- Mr. Hosam Nasaar***

*Head of Communications & Foreign Relations Committee*

***5- Mr. Hosam Shikeeb***

*Head of Public Relations Committee*

***6- Dr. Sahar Farrag***

*Head of Translation Committee*

***7- Mr. Farouk Abd El-Salam***

*Secretary - General of the Festival*

***8- Prof. Mohamed Abu El-Khair***

*Head of the Follow - up Committee for Foreign Performances*

***9- Mr. Mohamed Abu Seadda***

*Head of Information Committee*

***10- Mervat Abdel Aziz***

*Under- Secretary - general of the festival*

***11- Mr. Yasser Shebl***

*Head of financial and administrative affairs*

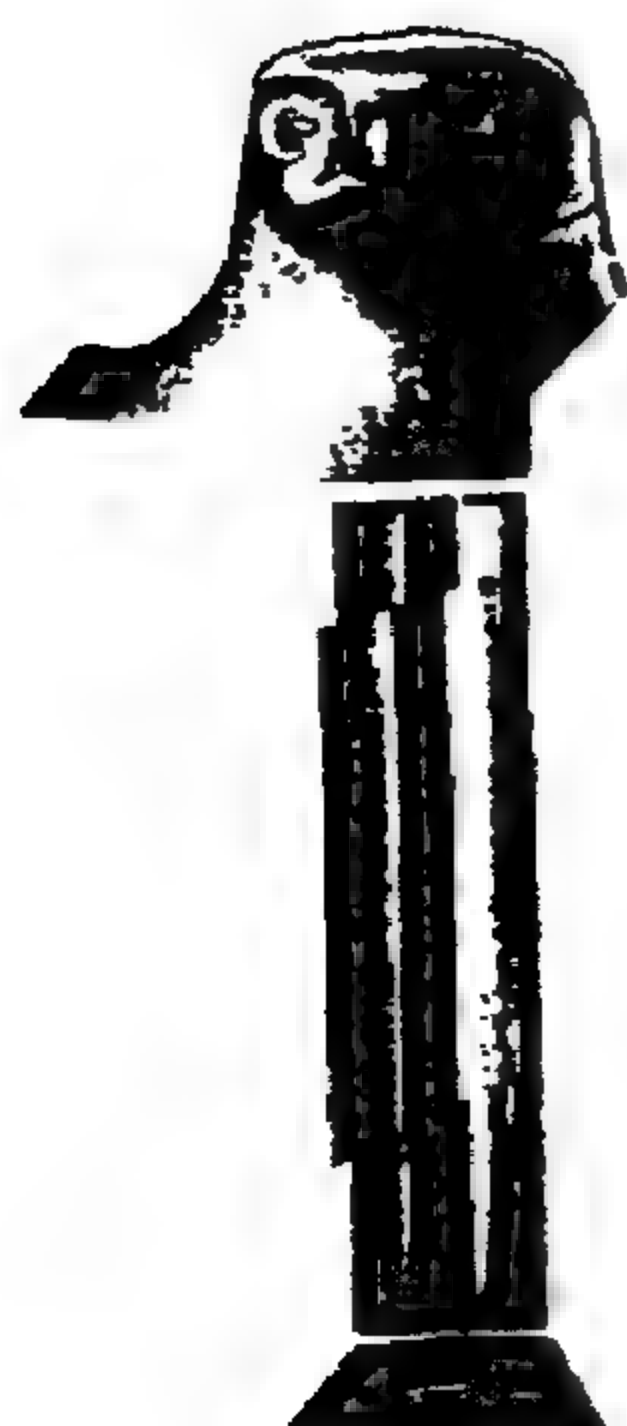




**CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL  
FOR EXPERIMENTAL THEATRE**

٢٢

*2010*





## ***The Festival Awards***

### **- AWARD FOR BEST PERFORMANCE**

- *Show Cola - presented by The National Theatre - Syria*

### **- AWARD FOR BEST DIRECTING**

- *Hyoungtaek Limb the director of Medea presented by Seoul Factory for the Performing Arts - Korea*

### **- AWARD FOR BEST ACTRESS**

- *Rouqiatou Camara for her role in Retreat presented by Balika Theatre -The National Theatre- Guinee who has won this award unanimously.*

### **- AWARD FOR BEST ACTOR**

- *Sayed Ragab for his role in F\*\*k Darwin, or how I've learned to love socialism presented by The Montenegrin National Theatre*

### **- AWARD FOR BEST SCENOGRAPHY**

- *Bread and Plays performance presented by Slovak Vojvodena - Serbia*

### **- AWARD FOR BEST ENSEMBLE WORK**

- *Thoughts in my Mind presented by The Anfoushy Culture Club - The General Organization of Culture Palaces - Egypt*

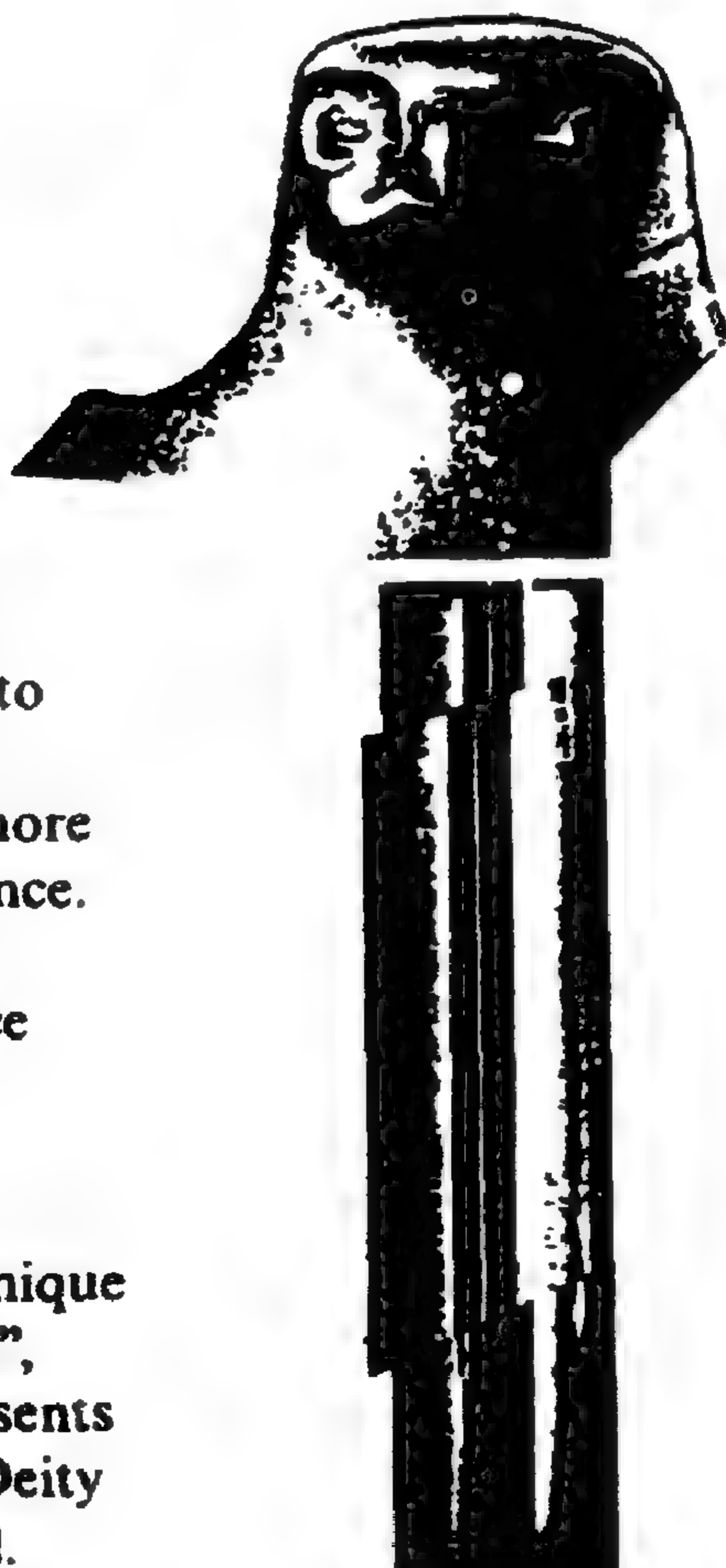




component of learning benifitting, and pushing forward the dynamics of the theatre movements; not only within the boundaries of Egypt, but more important between the Egyptian theatre and other participating international theatres.

### **Festival Rules**

1. The festival management is responsible for the expenses if the maximum is 15 people per group - this includes living and internal transportation expenses.
2. Participating countries will be responsible for their travelling and shipment expenses to and from Egypt.
3. Most performances will take place in Cairo with a few exceptions. The management will help organize unconventional theatre spaces.
4. It is the right of the management to record audio-visually or other-wise, the shows, without using them commercially.



As a regulation, no country is allowed to participate in the competition with more than one performance.

The awards are:

1. Best Performance
2. Best Director
3. Best Actor
4. Best Actress
5. Best Stage Technique

A. Statue of "Thut", the wisdom, represents ancient Egyptian Deity of the Festival's award.

relationship with the theatre of the world to find answers to many questions and to dissolve the impediments to its advancement.

### **Why an International Festival ?**

The management believes that difference in nationalities does not contradict the idea of a dialogue with the new experimental currents in Arts, especially after time and space have been conquered by the advanced technology of communication, and with the constantly changing ideologies of the world.

Egypt wishes to organize an annual international festival of this sort in the hope to create a rejuvenating theatre atmosphere to help in the advancement of more honest and expressive theatre. We are aware that the problems facing theatre are not unique to a country, but are universal, shared by all countries who share and sense the changes in the world.

### **It is an Annual Festival from the 10<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> of October**

The choice of the dates of our festival was based on a careful study of the schedule of the other Arab theatre festivals. The idea is to complete one another and serve as an Arab cultural base carrying the Arab identity.

The management is also eager to learn from the comments and advises of its guests and participants, in order to better itself in the ensuing festivals.

### **Evaluation of participating shows**

Egyptian participating theatre artists -performers or guest lecturers are certainly helping and adding to the advancement and growth of the theatre movement; and for any true theatre this in itself is a reward that cannot be equalled by any materialistic prize. The festival management can only express its gratitude to their efforts by presents in a symbolic certificate of honor.

### **Seminars**

It is the belief of the festival management that communication and discussion is an essential



Initiated by the artist Farouk Hosni, Minister of Culture, the Ministry of Culture is organizing the Cairo International Festival for Experimental Theatre to help enrich the theatre movement in Egypt and the Arab world, through reviving the dialogue between the creative theatre people and their audience.

The management of the festival is looking forward to what this festival may add to the achievements of previous Arabic festivals.

### **Why Experimental Theatre**

The festival management believes that the experimental was, and will always remain an inseparable aspect in Art in general, and theatre in particular. The desire for changing and trying the new has always been inherent in any true artist since the beginning of time. This renewal and experimentation enable Art to serve the ever changing problems and issues resulting from the perpetual social motion. Another reason for choosing the experimental was our desire to add something new to the existing Arabic theatre festival.

### **Limits and Boundaries of the Experimental**

The festival management was reluctant to limit the experimental within a single definition, since the new theatre is basically formed by its own social logistics and needs at a given moment. For that reason, the management left it open for the participating countries to select what they would view as experimental or new within the framework of its own theatre reality.

If theatre in the world (especially in the first half of the 20 th C) renewed itself through the experimental trends that were pioneers of their time, there is no doubt that the changes occurring in the second half of the century expose a deep need for new ideas, colours, and trends in the theatre.

The Egyptian theatre saw periods of great flourishing and others of poverty and shallowness. Since the early 80 s our theatre is picking up and getting ready to explore new areas, it is in a stage of growth. However, we are in need of deepening the



*Finally, it is thanks to Farouk Hosni, the minister of culture, that Cairo has enjoyed over more than 20 years this expansive artistic horizon that annually hosts so many varied artistic experiments that defy rigidity and repetitiveness. Throughout, he has diligently given his unstinted support to foster the art of communication to ensure the continued interaction between artists and thus expand the field of knowledge and spheres of creativity.*

***Fawzi Fahmi***  
***Chairman of the Festival***

*ways to protect and empower its activities. The speakers' messages are relayed to the four corners of the world through the participants in this festival which celebrates the liberation of theatrical creativity and supports its continuity. The messages may contain certain concepts and notions pertaining to the speaker; but these are never intended as precepts to be blindly embraced and reproduced; rather, they are meant to provoke different interpretations, agreements and differences and, consequently, to generate a variety of ideas and creative visions. This means the expansion and proliferation of interpretations and perceptions that could be more exploratory and revealing and that defy any central authority in artistic creation, emphasizing instead its diversity and multiplicity as well as the need for communication and interaction between artists.*

*The Cairo International Festival for Experimental Theatre warmly welcomes its distinguished guest, Anthony Field, and we thank him for accepting our invitation. Our thanks are also due to our dear friend, British theatre critic and researcher and worldwide theatre activist John Elsom for supporting the festival's invitation of the illustrious man of the theatre Anthony Field.*

*force to consolidate its existence and promote its continued development.*

*This year, the 22nd edition of the Cairo International Festival for Experimental Theatre has invited this distinguished theatre personality to deliver the festival's message to the world , thus continuing the tradition that the CIFET started last year, when it decided to host a prominent theatre personality every year to address theatre people all over the world at its opening ceremony, thus creating new spaces for communication and exchange. The CIFET's message last year was delivered by the famous and multi-talented American man of the theatre Richard Schechner; this year, the festival is honoured to welcome Anthony Field as its speaker. In their messages, the speakers speak as members of a community of people deeply concerned with theatre, its issues, shifts and changes, swings and leaps, working conditions and surrounding circumstances. In this lies the value of these messages.*

*In them, the speakers, prompted by their faith in the need for theatre to exist and continue, engage with important issues that relate to it and ponder*

## ***The Address of the Chairman of the Festival***

*In Britain or outside it, the name of Anthony Field spells a lifetime of great achievements in all fields of theatre. Indeed his varied work and many experiments in theatre, as creative artist, administrator, producer, teacher and writer, make him an homme de theatre of a unique sort. In him we simply find a person who has devoted all his energies, gifts and artistic and intellectual powers to make theatre bloom and flourish through a process of restructuration and reformation. Indeed, theatre was and still is Anthony Field's lifetime project. In all the positions he successively occupied, or those he contributed to, he has assiduously attended to theatre's most pressing issues, giving generously of his time and effort, as his biography testifies, and acting as a moving*





*mechanisms of strengthening society to develop itself and put into action its potentials for change.*

*Since the world is constantly changing and moving in new directions, societies can only excel through development and change. This requires skills and capabilities, and also the courage to discover and deal with the formulae of change. Realizing that we can only achieve a better society through a better people, and since knowledge is what creates the kind of consciousness that leads people to what is better, we have established the Cairo International Festival for Experimental Theatre as a project that welcomes knowledge and champions liberation, change and development, not only in the field of theatre, but in all spheres of human activity in the hope of achieving a better quality of life for our people.*

**Farouk Husni**  
**Minister of Culture**

*for it, and of posing the right questions through a continual process of critical thinking that ponders the future, welcomes the excluded and rejects the culturally outdated imitation method only such a culture can appreciate the value of experimentation and can generate and absorb it. This kind of culture creates spaces and venues that guarantee its acceptance and continuity and protects its practice and gives in the hope that it will improve the performance of society in general by helping it to solve its problems and multiply its potentialities.*

*The progress of a society is measured not only by its opening up to productive change, but also by the speed of the rhythm of its response to this positive change and its realization of it. It is only through positive change that a society can move from a state of impotence to potency and power. But since such a change can only be achieved through all the members of society, its realization remains conditional upon the liberation of thought from its debilitating constraints and opening new spheres where freedom can be exercised and knowledge can be consolidated. Experimentation is one of the*

## ***The Address of the Minister of Culture***

*It is generally agreed that experimentation is not an end in itself, but, rather, a means to realize the ambition of surmounting a certain established state of affairs, a certain oppressive status quo that blocks with its authority the potentials of freedom and development, obstructs the powers of the imagination and mental perception and inhibits the energies of liberation and change. Though the obstacles such a status quo represents may assume different guises and raise different slogans, they ultimately aim in fact at producing a state of despotic domination, of total submission to certain moulds and of general inertia and ossification. Only a culture charged with the energy of looking forward into the future, of anticipating change and preparing*



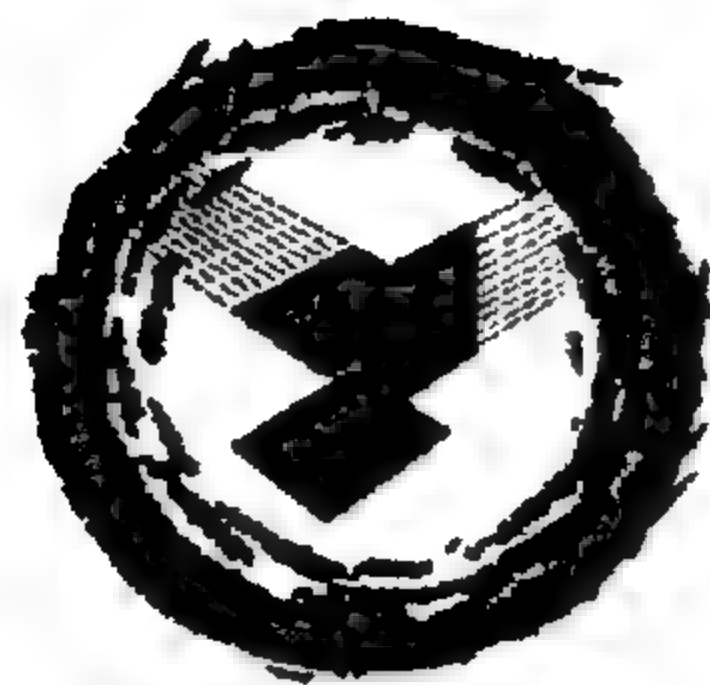


## **Contents**

- The Minister of Culture
- The President of the Festival
- Regulations of the Festival
- The Awards
- Highlights of CIFET 2010
  - \* The Executive Committee
  - \* The Jury
  - \* The Festival Programme of Cultural Activities & Symposia
  - \* The Festival's Publications
  - \* The Honourees
  - \* The List of Performances

Execution  
Amal Safwat El-Alfy  
S.C.A.Press

**ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
MINISTRY OF CULTURE**



# **CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL FOR EXPERIMENTAL THEATRE**

٢٢

**10-20 OCTOBER 2010**













وزارة الثقافة  
MINISTRY OF CULTURE

# مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي

الدورة الثانية و العشرون ١٠ - ٢٠ أكتوبر ٢٠١٠



AROMA CREATIVES

Bibliotheca Alexandrina



0916121

2<sup>nd</sup>

international

festival for

experimental  
theatre